



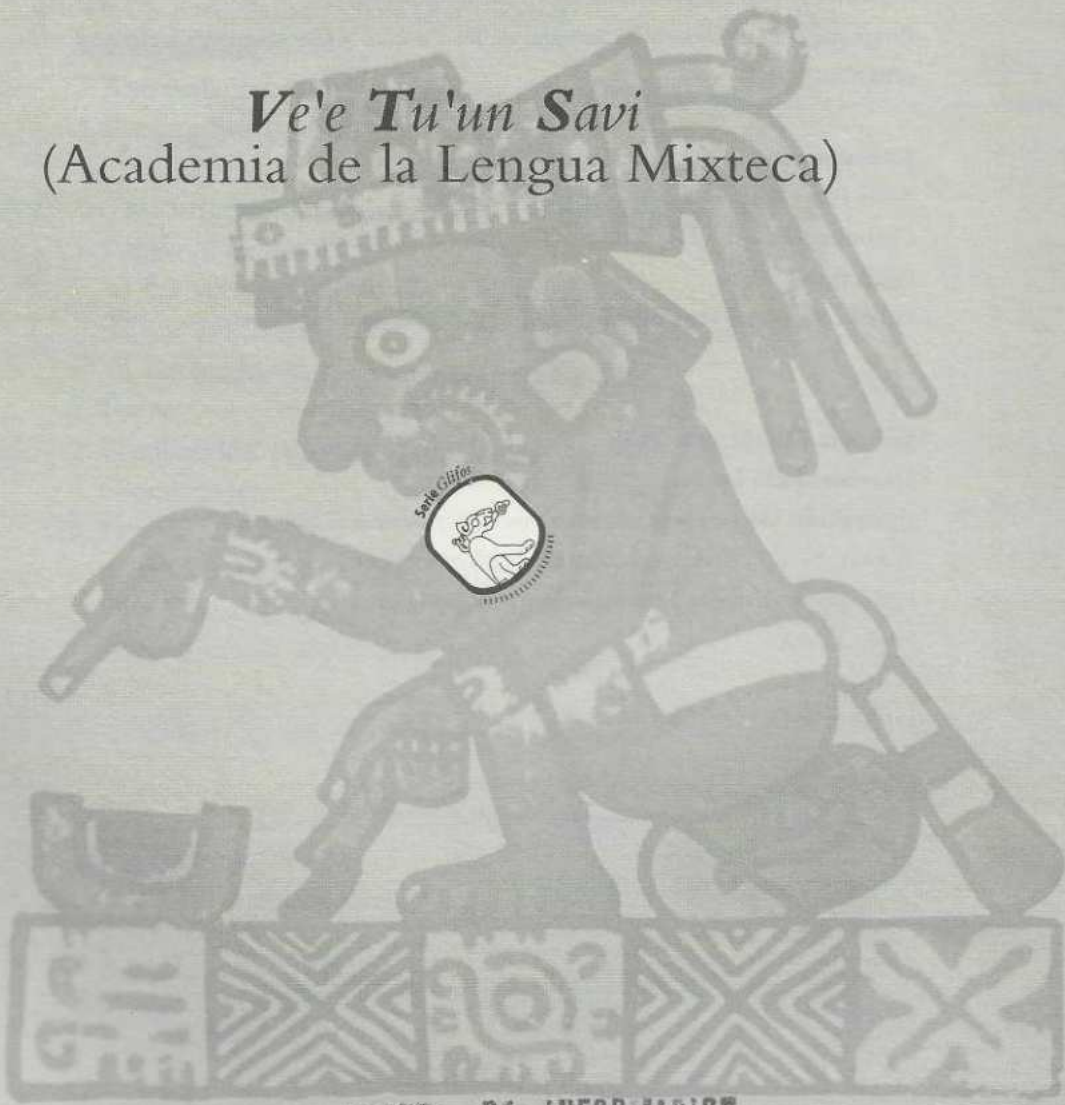
Bases para la escritura de *tu'un savi*





BASES PARA LA ESCRITURA DE *TU'UN SAVI*

Ve'e Tu'un Savi
(Academia de la Lengua Mixteca)



CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.A.B.



Producción:

Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca.

Subsecretaría de Planeación Cultural.

Dirección de Promoción de las Culturas.

Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del CONACULTA.

Subdirección de Desarrollo de las Culturas Indígenas.

Programa para el Desarrollo Integral de los Pueblos y Comunidades Indígenas (PRODICI).

Coordinación de la edición:

Alma Rosa Espíndola.

Coordinación Estatal de Culturas Populares e Indígenas.

Guillermo Círigo.

Unidad Regional Huajuapán de Culturas Populares e Indígenas.

Edición: Cuauhtémoc Peña.

Diseño: Mario Lugos.

Ilustración de portada: *Escribano mixteco y frente a él glifo que representa "Cielo", "Lluvia" y "Ojo"* (Composición). Códice Vindobonensis, láminas 47 y 48.

Colección: Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca.

Serie: Glifos.

Edición, 2007.

D.R. Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca.

Calzada Madero No. 1336, esq. Av. Tecnológico Col. Linda Vista,

C.P. 68030 Oaxaca, Oax.

Hecho en Oaxaca, México.

ÍNDICE

RECONOCIMIENTOS	IX
PRESENTACIÓN	XI
I. INTRODUCCIÓN A LA PROPUESTA DE POLÍTICA DE LENGUAJE EN ÑUU SAVI	1
II. ÑUU SAVI	9
III. TU'UN SAVI. PLANEACIÓN LINGÜÍSTICA	17
1. Diagnóstico	21
2. Antecedentes de la escritura en <i>tu'un savi</i>	24
3. Perspectivas y retos: <i>tu'un savi</i>	28
IV. INTRODUCCIÓN A LA FONOLOGÍA DE TU'UN SAVI	33
1. <i>Ndusu tu'un savi</i>	37
a) Las vocales	39
b) Las consonantes	40
c) Las grafías de los fonemas de <i>tu'un savi</i>	41
2. Tonos	42
3. Nasalización (Vn=vocal nasalizada)	44
4. Glotalización	46
5. Estructura silábica	46
a) Posición de las clases de sílabas	48
b) Estructuras silábicas: CV y CCV	48
c) Estructuras silábicas: CCV', CV', V, CVn, Vn y V'	49
d) Agrupación de vocales	50
e) Comentarios sobre la estructura silábica	52
V. INTRODUCCIÓN A LA MORFOSINTAXIS DE TU'UN SAVI	55
1. Sistema pronominal	57
a) Pronombres personales independientes	59
b) Pronombres personales e impersonales independientes	59
c) Pronombres neutros	60
d) Pronombres demostrativos	60

e) Pronombres enfáticos	61
f) Pronombres interrogativos y exclamativos	62
g) Pluralizadores	63
2. Clasificación de <i>tu'un savi</i> por su relación sintáctica	64
a) Los afijos y su clasificación	66
b) Pronombres personales y determinantes posesivos dependientes	67
c) Morfemas causativos como prefijos y los verbos intransitivos	68
d) Los morfemas <i>nda-</i> y <i>na-</i> en relación con los verbos transitivos e intransitivos	70
e) Los morfemas <i>ta-</i> y <i>ndu-</i> como incoativos en la estructura de la palabra	72
f) Los verbos estativos y los afijos en los tiempos presente, pasado y futuro	75
g) Verbos con más de dos afijos	75
h) Adverbios reduplicativos como palabras compuestas	77
3. Orden básico de los elementos de la estructura oracional	79
VI. REGLAS DE ESCRITURA DE <i>TU'UN SAVI</i>	83
REFLEXIONES PENDIENTES	93
ANEXOS	97
BIBLIOGRAFÍA	117

BASES PARA LA ESCRITURA DE *TU'UN SAVI*

Ve'e Tu'un Savi
(Academia de la Lengua Mixteca)



ACERCA DE ESTA COLECCIÓN:

Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca es una propuesta editorial que inicia en el 2006. Su encomienda es publicar textos que den cuenta de las fecundas y distintas expresiones del arte y la cultura, principalmente las que provienen de personas y comunidades nativas del estado de Oaxaca.

Los libros que conforman esta colección se organizan en tres series básicas, de acuerdo con los temas que abordan: *Veredas*, que atenderá los resultados de las investigaciones en los campos de la cultura y las sociedades indígenas; *Urdimbres*, que mostrará la literatura indígena y las artes populares en sus variadas formas; y *Glifos*, que dará a conocer propuestas relacionadas con el fortalecimiento de las lenguas nativas de la entidad.

La Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca y la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del CONACULTA, ofrecen al público en general estas páginas que manifiestan la riqueza y la valía de nuestras culturas ancestrales que hoy siguen vivas, para fortuna y goce de todas y todos.

ACERCA DE ESTE LIBRO Y SUS COORDINADORES:

Vé'e Tu'un Savi, AC se fundó en 1997, en la Mixteca, y constituye un espacio de reflexión compartida entre quienes hablamos *tu'un savi* (lengua mixteca); ésta posee una historia común y una cosmovisión que se mantiene viva a pesar de los embates del colonialismo interno. *Vé'e Tu'un Savi* es la continuidad de las propuestas para fortalecer nuestra identidad, fue fincada desde el espacio de otro proyecto denominado Centro de Investigación y Difusión *N̄uu savi*, AC.

Quienes después de una década y media continuamos interesados en la discusión y la formulación de proyectos de carácter cultural y lingüístico, somos especialistas en distintas disciplinas de las ciencias sociales. De éstos, los primeros en proponer un foro de discusión y análisis de tales proyectos fuimos los egresados del Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas (primera generación), realizado en las instalaciones del CREFAL de la ciudad de Pátzcuaro, Michoacán, entre 1979 y 1982, desde luego que también participaron otros compañeros de disciplinas como la antropología, sociología, medicina, magisterio bilingüe, además de personas de las propias comunidades.

La orientación teórica del Programa de Etnolingüística contribuyó de alguna forma para propiciar un cambio de actitud de los que participamos en éste. Ello nos llevó a generar un proyecto de desarrollo de nuestras expresiones lingüísticas. De los seis miembros de *N̄uu Savi* que inicialmente participamos en esta tarea, un compañero se separó del proyecto al dejar de interesarle y otro porque falleció.

En *Vé'e Tu'un Savi*, AC se ha logrado, con grandes esfuerzos, atender más de un centenar de talleres de lectura y escritura en *tu'un savi*, realizados dentro y fuera del territorio histórico, además de organizar seis encuentros de escritores en lengua mixteca y realizar nueve congresos de *Vé'e Tu'un Savi*, donde se han compartido las experiencias en el desarrollo de la escritura de la lengua, así como el análisis de la estructura gramatical de la misma.

En el espacio de referencia se ha discutido, analizado y propuesto el desarrollo de la escritura de la lengua que legaron nuestros ancestros, como una forma de fortalecer nuestra identidad *N̄uu savi*. Es decir, el desarrollo de la escritura de *tu'un savi* tiene que ver con la propuesta de uniformar el sistema de nuestros escritos para posibilitar la lectura entre todos los hablantes. Dentro de las razones que nos asisten está proponer que los conocimientos milenarios se registren aprovechando todavía la presencia de los ancianos que los poseen, por un lado, y por el otro, propiciar que los mensajes sean más comprensibles, porque a nivel oral existe alrededor de diez por ciento de inteligibilidad, y a nivel escrito cuarenta.

En los congresos celebrados han participado un promedio de entre 200 y 250 hablantes y no hablantes de *tu'un savi*, interesados en el desarrollo de la escritura de esta lengua. Además, éstos han posibilitado el encuentro y reencontramiento de los hablantes de *tu'un savi* para analizar, discutir y proponer criterios de escritura de esta lengua, pero también para compartir distintos problemas de carácter político y social de nuestras comunidades.

Finalmente, hacemos mención de quienes han estado coordinando la concentración de datos, sugerencias, propuestas y la redacción del texto que denominamos *Bases para la escritura de tu'un savi*: Juan Julián Caballero, profesor-investigador del CIESAS, Unidad Pacífico Sur y asesor académico de la UPN, Unidad 201 de Oaxaca; Gabriel Caballero Morales, profesor-investigador de la UTM, Huajuapán de León, Oaxaca; Ubaldo López García, docente de la Escuela Normal Experimental de Teposculula, Oaxaca; quienes mejor conocen la trayectoria de *Vé'e Tu'un Savi* al participar en la dirección colectiva de la Academia, incluso desde su participación en el Centro de Investigación y Difusión *Nuu savi* AC (CID-*Nuu savi*) en 1990; por supuesto, sin dejar de reconocer que otros han participado directa e indirectamente en este proyecto.

RECONOCIMIENTOS

El primer reconocimiento que ofrecemos es hacia las hermanas y hermanos (*ñani* y *ku'va*), tanto a quienes viven todavía en el territorio histórico como a quienes se encuentran fuera de él, y que se han interesado en conocer la propuesta de escritura en nuestra propia lengua *tu'un savi*, que erróneamente se conoce como lengua "mixteca" (término náhuatl).

Mención especial hacemos de las ancianas y los ancianos que, consciente o inconscientemente, hoy todavía guardan con celo sus impresionantes conocimientos ligados con sus actividades en el campo y el mundo natural.

Nuestro agradecimiento también a los primeros hermanos y hermanas que se atrevieron a tomar el lápiz y el papel para el ejercicio de la escritura, que son inclusive autores de textos escritos en *tu'un savi*. Hacia ellos, ellas, nos dirigimos para destacar sus iniciativas, aunque tal vez desconozcan el valor de sus primeras actividades en favor de la cultura y de la lengua de *Ñuu Savi*.

Asimismo destacamos la labor de quienes desde otras trincheras contribuyen a crear espacios de reflexión compartidos, sobre todo de aquellos que participan en organizaciones como el Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), y otras.

De igual manera, es menester dar crédito al acompañamiento que algunas instituciones culturales de propio gobierno han mostrado hacia los marginados, subordinados, discriminados y subestimados, cuando éstos se proponen realizar actividades en pro de su cultura. Es el caso especial de la Propuesta de Desarrollo de la Escritura en *Tu'un savi* (palabra de la lluvia), que la Unidad Regional de Culturas Populares con sede en la ciudad de Huajuapán de León, Oaxaca, ha acompañado en su proceso desde 1994, hasta donde los esfuerzos de los trabajadores les ha permitido. Del mismo modo reconocemos los apoyos que hemos recibido para la organización de nuestros talleres y congresos de las demás unidades de Culturas Populares e Indígenas de la ciudad de Oaxaca, Puebla, Puebla y de Chilpancingo, Guerrero.

Otras instituciones gubernamentales como el Instituto Nacional Indigenista (hoy CDI); el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS); el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA); el Instituto Oaxaqueño de las Culturas (IOC), hoy Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca; las radiodifusoras bilingües establecidas en las regiones del *Ñuu Savi* (Tlaxiaco y Jamiltepec, Oaxaca; Tlapa

de Comonfort, Guerrero y Valle de San Quintín, Baja California Norte), se han sumado generosamente a esta tarea. Por último, mencionamos al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), de reciente creación, que a partir del año 2005 ha incorporado su apoyo a las actividades de *Vé'e Tu'un Savi*, AC, (sobre todo para facilitar el acceso a la población migrante del estado de Baja California Norte) y en los congresos realizados en las comunidades de la Mixteca: Tilantongo, Oaxaca y Cuanacaxtitlán, Guerrero.

Cabe decir que el presente texto surgió a partir de la necesidad de documentar nuestras reflexiones, discusiones y acuerdos. De ahí que provenga de quienes han estado al frente de la Dirección colectiva de la *Vé'e Tu'un Savi* AC (Academia de la Lengua Mixteca), formada en 1997. Sus integrantes a quienes debemos reconocimiento son: Ubaldo López García, Juan Julián Caballero, Pedro Constancio Ortiz López (†), Josefa González Ventura, Alonso Solano González, Gabriel Caballero Morales e Ignacio Santiago Pérez (Primera Dirección Colectiva); Jovito F. Santos Reyes, Elías Virgilio Sánchez Cruz, Martina Gálvez Salazar, Severiano Mendoza Cuéllar, José López Bautista, Stael Martínez y Juvencio Pablo León (Segunda Dirección Colectiva), Juan Julián Caballero, Ignacio Santiago Pérez, Gabriel Caballero Morales, Juvencio E. López Hernández y Rodrigo Vásquez Peralta (Tercera Dirección Colectiva).

La actividad tediosa para ordenar las ideas expresadas en distintos documentos y la revisión constante de su contenido, ha sido posible gracias a la paciente labor de los compañeros: Juan Julián Caballero, Gabriel Caballero Morales y Ubaldo López García, quienes han establecido el calendario de reunión para discutir y proponer la adecuación del texto, ordenando y reordenando el contenido.

En los talleres de discusión sobre la propuesta participaron en distintos momentos: Pedro Constancio Ortiz López (†), Alonso Solano González, Josefa González Ventura, Ignacio Santiago Pérez, Rodrigo Vásquez Peralta y José López Bautista. Aportaron también con sus valiosos comentarios: Marcos A. Cruz Bautista, Hilda López Gaitán, Angelina Trujillo y Carlos España.

Finalmente, agradecemos al licenciado Guillermo Círigo Villagómez, jefe de la Unidad de Culturas Populares e Indígenas, con sede en la ciudad de Huajuapán de León, Oaxaca, su buena disposición y generosidad al proponer la publicación de este texto como documento de consulta para los hablantes y no hablantes de *tu'un savi*.

PRESENTACIÓN

El texto que ofrecemos a los lectores constituye el primer documento de consulta y reflexiones colectivas en torno a la lengua del pueblo mixteco; civilización histórica de acuerdo con los códices y los documentos antiguos. Este libro al que denominamos *Bases para la escritura de tu'un savi*, recoge las preocupaciones de quienes nos hemos interesado en promover, como política de planeación lingüística,¹ la necesidad de registrar el caudal de conocimientos que aún se conservan en la memoria colectiva de los ancianos y ancianas de todo el territorio mixteco. Se trata de una propuesta, que si bien no está acabada, surgió de los propios hablantes de esta lengua milenaria y de la cultura que les dio origen.

Cabe advertir a los amables lectores de este documento, que desde el principio del texto encontrarán con frecuencia conceptos y términos en la propia lengua nativa del *Ñuu Savi*, desconocidos para quienes no son hablantes de la misma, incluso para aquellos hermanos y hermanas que pertenecen a esta cultura, pero que debido al proceso de colonización ignoran la historia de su pueblo. El uso de tales conceptos es una exigencia de los propios participantes en los talleres, encuentros y congresos que ha realizado *Ve'e Tu'un Savi AC*, durante los últimos quince años, para que estos términos obtengan un espacio propio en nuestra cultura, toda vez que a lo largo de estos años se ha discutido reiteradamente que es posible plantear nuestra autonomía mixteca a partir de la lengua que hablamos.

Los conceptos² que se habrán de adoptar a partir de este ejercicio de documentación de los conocimientos en la lengua son:

- 1) *Ñuu Savi*: significa "Pueblo de la Lluvia" y erróneamente se traduce a la lengua náhuatl como "Mixteca" o "mixteco". *Ñuu Savi* define a un espacio sacralizado y humanizado que engloba todo (seres humanos, animales,

¹ Esta propuesta de planeación lingüística es distinta a la aplicada por el Estado mexicano, debido a que surge desde los propios hablantes conocedores de su cultura. La finalidad de esta propuesta es revertir el proceso seguido por la política oficial al querer uniformar a la nación con una cultura y una lengua única desde hace más de quinientos años. Por el contrario, ésta ofrece un estudio profundo sobre nuestra lengua, el desarrollo de su escritura y su producción literaria.

² El uso de conceptos ajenos a la lengua nativa como "Mixteca", "mixteco", "lengua mixteca", "alfabeto del idioma mixteco", se ha internalizado con el tiempo mediante el habla cotidiana, lo que ha sido otra forma sutil de colonización. De ahí que en un principio será un tanto difícil reappropriarse de conceptos propios en la lengua para nuestra autoidentificación; sin embargo, al estar conscientes de que se trata de un proceso de "descolonización intelectual", entonces, aun cuando se nos dificulte al inicio, existe la esperanza de que con el tiempo, propios y extraños, los utilizaremos en la vida cotidiana.

plantas, árboles, piedras, la tierra misma). A las personas que habitan en el territorio se les nombrará de acuerdo con la variante que se habla en cada comunidad dialectal: *Na savi*, en otras *yivi savi*, *yivɨ davi*, *yivɨ dau*, *nivi sau*, *nivi savi*, etcétera. La elección de una sola forma para autonombrar al territorio se dio con base en la extensión del uso del concepto “Ñuu Savi”; es decir, hay además de los hablantes quienes entienden este concepto que se asigna a la “Mixteca”; es entonces una propuesta para recuperar y fortalecer la identidad a partir de nuestras formas de hablar la lengua.

- 2) *Tu'un savi*: significa “Palabra de la Lluvia”. Al igual que *Ñuu Savi*, se ha ido definiendo en la práctica al denominarla de esta manera, sobre todo la acepción, por ser más usual para nombrar al idioma que erróneamente se conoce como “lengua mixteca”. Es necesario aclarar que existen infinidad de variantes del mismo concepto, sin embargo, se ha decidido proponer una sola denominación para nuestra lengua, y por consenso ha sido “*tu'un savi*”.
- 3) *Ndusu tu'un savi*: este concepto refiere al conjunto de letras para el alfabeto del idioma *tu'un savi*, fue acuñado a partir del Quinto Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca en 1996. La traducción literal es: “sonidos de la Palabra de la Lluvia” y se define como el conjunto del sistema fonemático que integran las consonantes y vocales para la escritura de *tu'un savi*.
- 4) *Ñani*: es una forma de nombrar no solamente al hermano de los mismos padres, sino significa “hermano de la misma cultura”, de la misma lengua, de la misma historia de dominación, con quien se comparte el espacio territorial. Es un concepto que suelen expresar los hombres hacia otros hombres, pero no es un vocablo adecuado si se refiere a las mujeres. Entre ellas existe el término “*ku'u*”, que significa “hermana” entre las mujeres. El vocablo usado por los hombres para dirigirse a las mujeres, o viceversa, es “*ku'va*”, “*ku'a*” o “*ku've*”, según la variante del idioma.

Este registro de nuestras preocupaciones y conocimientos sobre la lengua nativa es resultado del esfuerzo de un equipo de personas interesadas y hablantes de *Tu'un savi*. También constituye la visión colectiva de quienes han participado en los talleres de desarrollo de la escritura de esta lengua desde hace más de veinte años. En dichas reuniones se ha analizado y discutido la necesidad de revalorar la lengua como una forma de fortalecer la identidad primigenia. No obstante que hoy existen muchos nativos interesados en la discusión sobre la cultura *Ñuu Savi*, ésta se ha dado básicamente entre los miembros de

Ve'e Tu'un Savi, AC (Academia de la Lengua Mixteca), sobresaliendo sus tres primeras direcciones colectivas. Este texto, denominado *Bases para la escritura de tu'un savi*, es el producto de estos procesos de reflexión y discusión. Su primordial planteamiento radica en que alrededor de la lengua que muchos hablamos aún se puede ejercer la autonomía del *Ñuu Savi*, por tanto resulta necesario comenzar a uniformar su sistema de escritura y la producción de textos que tengan que ver con el desarrollo de esta lengua altamente oral, y muchas veces estigmatizada.

El libro que ahora se presenta está estructurado por seis capítulos. El primero de ellos aborda la necesidad de un documento de este tipo y los principios básicos que guiaron esta propuesta surgida de los usuarios de este idioma.

El segundo capítulo describe la composición histórica del territorio *Ñuu Savi*, y que debido a cuestiones políticas hoy se encuentra repartido en tres entidades federativas: oeste de Oaxaca, este de Guerrero y sur de Puebla. Documenta, además, que este mismo espacio geográfico fue compartido con otras culturas antiguas: *ngigua*, triqui, amuzga, ixcateca, popoloca y nahua; hecho que convierte al territorio *Ñuu Savi* en pluricultural y multilingüe.

Por su parte, el tercer capítulo ofrece un recuento histórico acerca del trato que ha recibido la lengua nativa de *Ñuu Savi*, a partir de la política diseñada por el Estado mexicano desde el momento en que éste se inaugura con la Independencia, durante la época revolucionaria, hasta el presente. Insistiendo en que a pesar de la declaración del respeto hacia los pueblos nativos en las leyes y en la Constitución, en la práctica hoy se sigue reproduciendo el proceso de colonización, a partir de la política del Estado mexicano, en el interior de nuestras comunidades.

El cuarto capítulo aborda el conocimiento de la lengua nativa de *Ñuu savi*, que durante mucho tiempo ha estado en la oralidad, lo que ha originado distintas variantes del mismo idioma. En este sentido, introduce temas necesarios, como *Ndusu tu'un savi*, que es el nombre que se le da al conjunto de letras que compone la lengua; los tonos que son fundamentales para esta lengua; la nasalización como una de sus características principales y, finalmente, las formas en que se estructuran las sílabas de *tu'un savi*.

A continuación, el capítulo quinto refiere el estudio de uno de los aspectos gramaticales de la lengua: la morfosintaxis. En éste se explican los hallazgos sobre las clases de pronombres de esta lengua, y que constituyen la riqueza esencial de la comunicación que se establece entre los hablantes.

En el sexto y último capítulo se recuperan los acuerdos y las discusiones derivadas de los talleres de desarrollo de la escritura de dicha lengua. También se justifica la necesidad de escribirla, y lo que ello implica debido al estigma de que es objeto por parte de un gran sector de la sociedad erigida como portadora de la “civilización” (los mestizos).

Finalmente, cabe aclarar que el uso de términos técnicos en este libro es inevitable, debido a la falta de conceptos más comunes y entendibles en el contexto cotidiano. Esperamos que los ejemplos empleados contribuyan a comprender mejor los contenidos. Nuestra intención ha sido siempre compartir lo que creemos pertinente con nuestros hermanos y hermanas de *N̄uu savi*, en el afán de acrecentar los saberes en torno a nuestra lengua, historia y cultura.

1. INTRODUCCIÓN A LA PROPUESTA DE POLÍTICA
DE LENGUAJE EN ÑUU SAVI





Mesa de discusión durante el Segundo Consejo de *Ve'e Tu'un Savi* en la ciudad de Tlapa de Comonfort, Guerrero, en 1999. Fotografía de Juan Julián Caballero.

INTRODUCCIÓN A LA PROPUESTA DE POLÍTICA DE LENGUAJE EN ÑUU SAVI

Abordar temas relacionados con la existencia de distintas lenguas nativas en México es complejo, más todavía si reconocemos que durante los últimos años la situación ha cambiado. Hoy se acepta constitucionalmente, por ejemplo, que vivimos en una nación que

...tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas (Art. 2º, *Constitución*, 2005:5).

Aún con el reconocimiento legal de la composición étnica de nuestra nación, existen distintas posiciones, inclusive algunos sectores de la misma sociedad que se erige "mestiza", insiste en negar esta realidad. La propuesta reiterada del Estado ha sido la integración de las poblaciones nativas a la llamada "sociedad nacional". Hacia allá se ha encaminado la política institucional de uniformar cultural y lingüísticamente a nuestro país (Brice, 1992). Esta política de lenguaje diseñada por los distintos regímenes de gobierno desde hace más de cinco siglos ha sido una relación de agresión del castellano como lengua oficial y de quienes se asumen como "mestizos", "gente de razón" o "gente civilizada", hacia las lenguas originarias, hacia las culturas mesoamericanas y hacia sus propios hablantes, portadores de una historia y cultura distinta. Durante mucho tiempo las antiguas civilizaciones que florecieron en el área mesoamericana fueron agredidas por la civilización llegada de occidente, misma que continúa por parte de los herederos de aquellos invasores, muchos de quienes hoy se sienten dueños de esta nación.

En este tenor, es necesario recordar que cuando México se independiza en 1821, la situación lingüística del país no cambió. En el debate sobre el modelo de nación que habría que forjar, la tendencia fue siempre plantear la uniformidad cultural y lingüística de todos los habitantes del país, y con ello, se interrumpe la posibilidad del desarrollo civilizatorio de cada pueblo histórico y el respeto a la diversidad de culturas y lenguas.

Bajo esta óptica de la homogeneidad de la nación se establecieron diversas políticas para la integración de nuestros pueblos originarios a la "sociedad nacional". En 1830, José María Luis Mora y Valentín Gómez Farías, liberales y figuras principales en la administración del sistema educativo de aquella época, estaban convencidos de que, para que la nación unificada marchara hacia adelante, los indios no podrían ser considerados y tratados aparte. Desde entonces y hasta fines del siglo XIX, habría de oírse una y otra vez los mismos argumentos; cualesquiera condiciones especiales para los indios implicaba el fortalecimiento de sociedades indias separadas y el debilitamiento de la unidad nacional (Brice: 102). En ese sentido, José María Luis Mora proponía que el Primer Congreso Constituyente desterrara la expresión "indio" del uso público, e insistía que la ley declarara: "Ya no existen los indios"... (*Ibidem*: 103). Y evitar de esta forma que los indios continuaran tributando, como ocurrió durante el siglo XVI.

Justo Sierra, quien fuera Secretario de Instrucción Pública y Bellas Artes en el gobierno de Porfirio Díaz, afirmaba una y otra vez su fe en el poder de la instrucción primaria obligatoria para transformar a los indios. La ciencia podía convertirlos en seres racionales pues aprenderían a apartarse de la embriaguez y de la superstición. La barrera constituida por sus idiomas vernáculos sería superada por métodos científicos y una planeación metódica para lograr tal propósito (*Ibidem*: 119-120).

La discusión sobre el modelo educativo del país giró básicamente sobre el método a emplear para lograr la ansiada integración de los pueblos originarios a la sociedad nacional. La época más cruenta en acciones de exterminio de las culturas y lenguas indígenas fue la de la Escuela Rural Mexicana, con el maestro Rafael Ramírez a la cabeza. Fue dicho maestro quien propuso una acción educativa que prohibiera de manera determinante el uso de sus lenguas nativas en el espacio escolar, en todas las comunidades rurales e indígenas de México (Ramírez, 1928:47-48). Con esta política educativa etnocida se vivió, y aún está vigente hoy, en pleno inicio del siglo XXI, al seguir negando el uso de los idiomas nativos durante el proceso educativo, y descalificando los conocimientos milenarios de nuestro pueblo.

Actualmente se observan que en las escuelas rurales y urbanas que funcionan en nuestras comunidades, continúa esta política nefasta por parte de quienes ven al indígena como reducto del pasado y como folclor para los turistas. Lo más crítico y contradictorio es que a pesar de la reorientación de las acciones en favor de las culturas y lenguas nativas, tarea a cargo de la Dirección

General de Educación Indígena, creada en 1978, que entre otros propósitos tiene el impulsar el respeto, mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, los responsables directos de la encomienda, los mismos maestros bilingües, distan mucho de propiciar estas acciones en pro de nuestras culturas (Ruiz López, 1993).

Es pertinente señalar que la necesidad de reencaminar las acciones para favorecer el desarrollo de las lenguas indígenas, ha sido una propuesta de los mismos pueblos nativos mediante las organizaciones indígenas, en foros regionales, nacionales e internacionales. Fue así como a partir de la década de los setenta del pasado siglo, el Estado mexicano comenzó a reconocer paulatinamente el carácter plural y multilingüe de la sociedad, lo que llevó a sus instituciones a modificar su propio discurso político respecto al desarrollo tanto de las culturas como de las lenguas milenarias, es el caso del *Ñuu savi*. No obstante, la respuesta del Estado ha sido lenta o, en el peor de los escenarios, nula; por ello, contando con la formación de algunos profesionales de origen *Ñuu savi* y la afición de otros por hacer algo en beneficio de la cultura, se han conjugado los intereses para crear espacios de reflexión y compromisos para atender el desarrollo del *Tu'un savi*³.

De esta manera, quienes estamos rastreando el pasado de la escritura en *Tu'un savi* (Palabras de la lluvia)⁴, sabemos que siempre ha existido la necesidad de registrar la historia en distintas formas: pictografía, sistemas gráficos, etcétera. Es totalmente falso que no hayan existido sistemas para preservar nuestra memoria histórica, así lo demuestran los códices, las estelas, ahí están los bordados que pueden considerarse como otras formas de plasmar el pensamiento de los *Ñuu savi*.

Paralelo a la cultura y a la lengua que hablamos, nuestra identidad se asocia con el lugar donde nacimos. Cualquier referencia al *ñuu savi*, *ñuu sau*, *ñuu davi*, *ñuu dau*, *ñuu dawi*, *ñuu javi*, *ñuu djavi* y *ñuu lavi*, que significan indistintamente "Pueblo de la lluvia", de inmediato nos remite a la comunidad donde nacimos, y con ello a nuestra vida, nuestra historia y las distintas expresiones culturales. Nos identificamos como habitantes del territorio histórico, donde en otras épocas fueron protagonistas la Señora Seis Mono y el legendario Ocho Venado, Garra de Jaguar o Garra de Ocelote. Esta situación nos lleva a

³ En este documento se entiende como desarrollo de la lengua mixteca a la creación de un sistema ortográfico, la escritura misma y el conocimiento colectivo de la estructura gramatical de la lengua como una prioridad.

⁴ *Tu'un savi* significa "Voces de la lluvia" y se ha acordado emplear estos términos para referirnos a la lengua de nuestros abuelos y de nuestros padres. Otras variantes de la lengua mixteca son: *tnu'un davi*, *tnu'un dau*, *sa'an sau*, *tnu'un dawi*, etcétera.

plantearnos algunas inquietudes: ¿qué representa ser *Ñuu Savi* para quienes nacimos en el territorio *Ñuu Savi*, frente a otros que aunque hayan nacido en estas tierras piensan que es mejor olvidarse del lugar que nos vio nacer porque no ofrece ningún futuro frente a la adversidad de la vida?, ¿cómo articular el desarrollo de la escritura y la lectura en *tu'un savi* y la educación intercultural para todos y no únicamente para los pueblos indígenas?, ¿cómo aplicar realmente el espíritu de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas decretada en el 2003 para reconocer la diversidad lingüística y cultural de México y cómo aprovechar la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

Al respecto, es necesario aclarar que la Ley sobre Derechos Lingüísticos de referencia, así como otras leyes, por sí solas no constituyen ninguna garantía para cambiar la situación de opresión de nuestros pueblos, sólo funcionan en el discurso político para justificar la supuesta atención a las demandas de los pueblos indígenas. Pero en la práctica sucede lo contrario: no hay espacios para una formación profesional especializada para los docentes, quienes podrían ser los principales responsables en el desarrollo de las lenguas indígenas; no se destinan suficientes apoyos económicos para esta empresa cultural; los medios de comunicación masiva no están preparados o no han querido aceptar que esto conlleva un cambio de actitud de la sociedad en su conjunto.

Como política de lenguaje en el *Ñuu Savi*, donde la lengua constituye el alma del pueblo, algunos han contribuido directa o indirectamente, desde hace cerca de dos décadas, para avanzar en la construcción de una propuesta para el desarrollo de la escritura en *tu'un savi*, asimismo en el conocimiento de esta lengua ancestral y la socialización de esta necesidad; sin embargo, aún se desconoce. Todo depende de nosotros como colectivo, y también de los jóvenes profesionales a quienes estamos invitando para que se incorporen a esta desafiante tarea y reto que tenemos como protagonistas de una lengua y milenaria.

La otra inquietud es: ¿cómo tener claro que las lenguas nativas están en franca desventaja frente a las lenguas mayoritarias, las que tienen resuelto qué instituciones son las encargadas de enseñar a escribir y leer dichas lenguas?

En contraposición, las lenguas indígenas, a la par con los procesos de discusión sobre el sistema de escritura y el ejercicio de la lectura, deben dedicar especial atención a la formación de los promotores culturales, para que a su vez capaciten a los futuros lectores. Este hecho constituye para nosotros el más importante de los retos: si no existe claridad de lo que esto implica, muy pocos hablantes de la lengua de nuestros ancestros aceptarán acompañar y discutir

sobre el quehacer de la escritura en nuestra lengua. Lo más fácil es olvidarse de nuestra responsabilidad y asumir un papel pasivo, como el que hasta ahora han mostrado muchos de los jóvenes profesionales.

Es preciso reconocer que las instituciones culturales y educativas que se han creado, les asiste la obligación de atender las demandas de nuestras comunidades para la solución de sus múltiples necesidades. Dichas instituciones tienen la responsabilidad de implantar programas de formación especializada dirigida a quienes podrían encargarse de este movimiento cultural; oportunidad que hasta ahora no existe.

La experiencia que se va construyendo a partir de *Ve'e Tu'un Savi, AC*, ofrece muchas posibilidades para impulsar nuevas tareas de reconstrucción y fortalecimiento de nuestra identidad. En ese sentido se plantean como metas a corto y mediano plazo las siguientes:

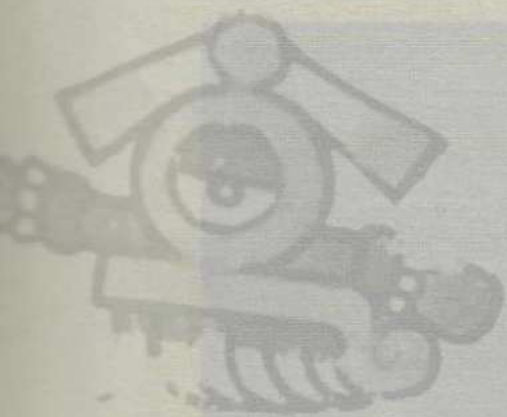
- a) Incluir la lengua mixteca en los contenidos escolares de los distintos niveles educativos que funcionan en la Mixteca. Además, en las comunidades donde *tu'un savi* ya no tiene función comunicativa, debe impulsarse su recuperación mediante las distintas expresiones culturales y llevarlas al contexto escolar.
- b) Elaborar una gramática para el mejor conocimiento y escritura de la lengua.
- c) Editar un diccionario multidialectal que permita conocer las distintas formas de hablar esta lengua en todo el territorio histórico.
- d) Elaborar textos con contenidos filosóficos, religiosos, médicos y matemáticos propios de la cosmovisión indígena.
- e) Analizar y discutir propuestas de desarrollo de una literatura propia de la lengua: poesías, narraciones y discursos sagrados, entre otros.
- f) Aprovechar los espacios radiofónicos y televisivos para la difusión de los conocimientos sobre *tu'un savi* y otros temas culturales propios.
- g) Formar profesionales en el conocimiento teórico y práctico de la lengua.
- h) Crear proyectos editoriales para la difusión de la lengua por medios impresos.

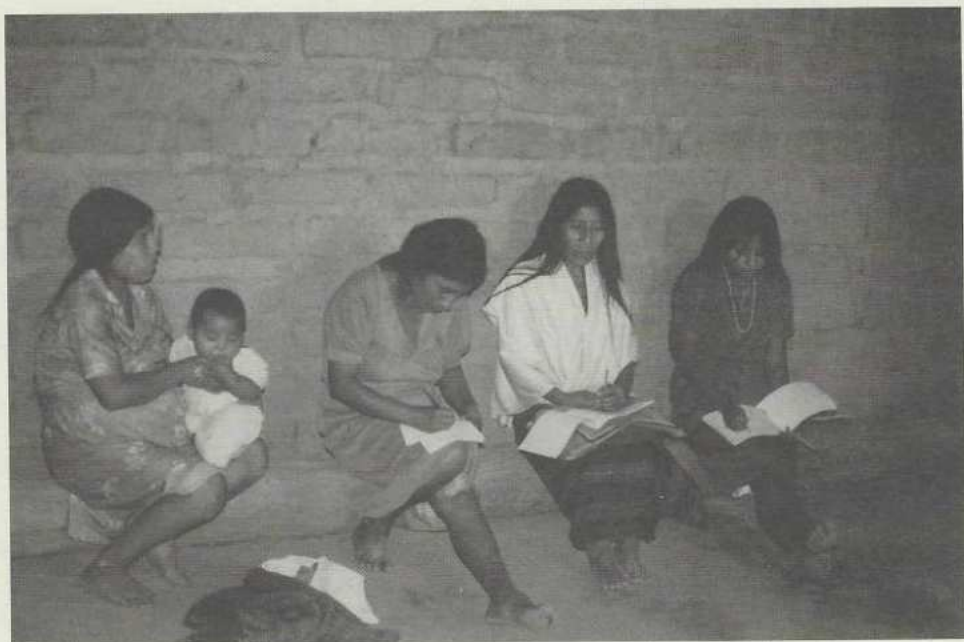
Revisar, lo que implica una planeación lingüística⁵ de los idiomas indígenas exige, por un lado, desechar la visión externa que sostiene que las lenguas

⁵ La planeación lingüística de alguna lengua minoritaria exige que los propios hablantes realicen grandes esfuerzos en sentido contrario al de los proyectos gubernamentales. Es decir, crear condiciones de conciencia lingüística para comenzar a revalorar la lengua, la historia y las demás expresiones de la cultura de nuestro pueblo.

indígenas como el “zapoteco”, “mixteco”, “mazateco”, “chinanteco” y “mixe” son un conjunto de lenguas que internamente son ininteligibles y, por el otro, proponer que, desde las raíces históricas de estos idiomas, es posible recuperar y desarrollar la unidad idiomática que ha sido negada en los estudios especializados; es decir, formular un nuevo paradigma que permita analizar las estructuras lingüísticas de nuestras lenguas. Exige, asimismo, reconstruir la lengua a partir de la lógica de nuestra filosofía, de nuestra cosmovisión, fuera del esquema propuesto por “occidente” para el estudio del “otro”.

II. ÑUU SAVI





Ku'va de la Humedad, Ixtayutla, Jamiltepec, Oaxaca. Ejercitando la escritura en *tu'un savi*. Marzo de 1993.
Fotografía de Juan Julián Caballero.

ÑUU SAVI

*Ñuu Savi*⁶ abarca los siguientes estados mexicanos: sur de Puebla, este de Guerrero y oeste de Oaxaca. Su extensión territorial es de 34,804 kilómetros cuadrados, representando 1.8 por ciento de la superficie total del país (COMPLAMAR, 1978:1). Sin embargo, el estudio más reciente de Miguel A. Bartolomé y Alicia Barabas (1999:141) indica que la extensión territorial de la Mixteca oaxaqueña es de 18,759 kilómetros cuadrados, lo que aumentaría a 37,229 kilómetros cuadrados. En este territorio se encuentran asentadas 1,752 localidades pertenecientes a 217 municipios: 194 de Oaxaca, 16 de Guerrero y 7 de Puebla (*Ibid*)⁷.

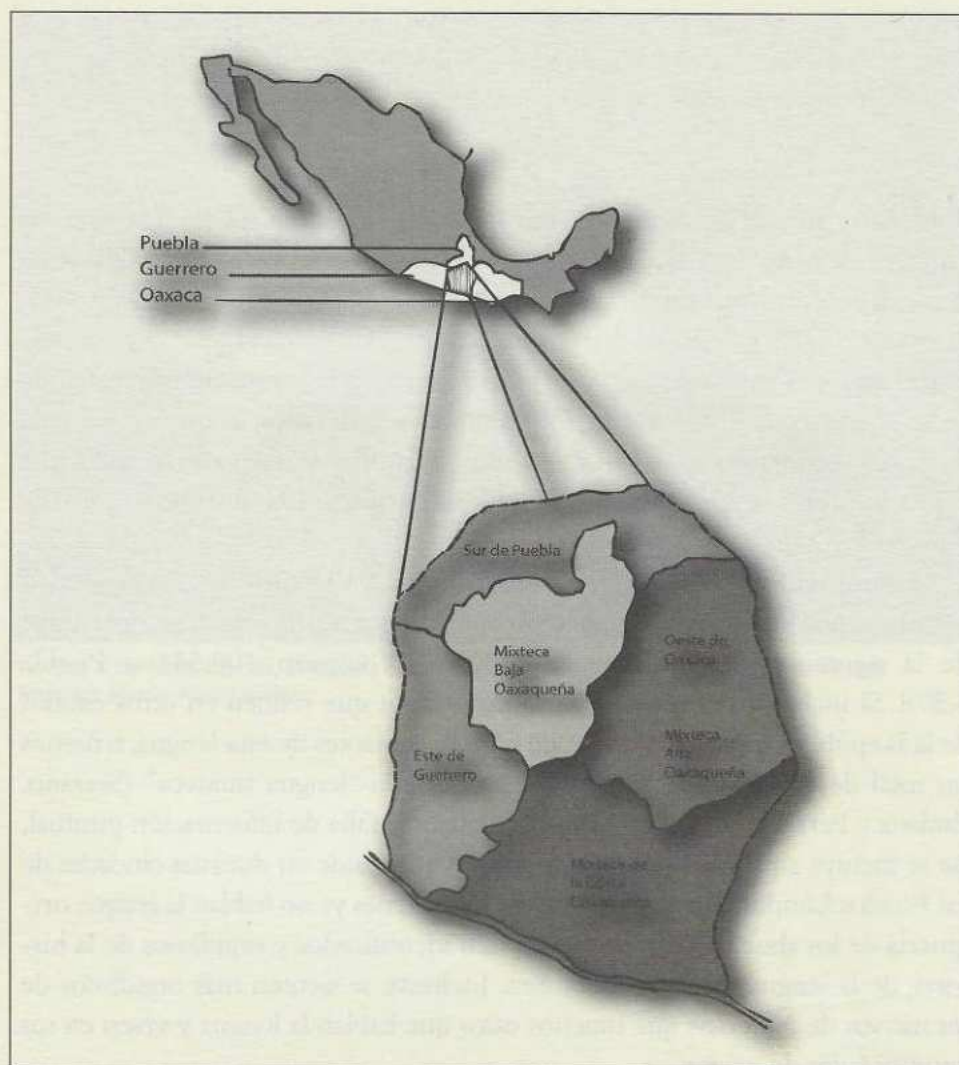
Según los datos del XII Censo de Población y Vivienda de 2000 (INEGI), la población hablante de *tu'un savi* en el territorio histórico se distribuye de la siguiente manera: Oaxaca 244,029⁸; Guerrero 100,544 y Puebla 5,578. Si incluimos el total de hablantes nativos que residen en otros estados de la República mexicana, que es de 61,386 hablantes de esta lengua, tenemos un total de 411,537⁹ declarados hablantes de la "lengua mixteca" (Serrano, Embriz y Fernández, 2002:77-134). Debido a la falta de información puntual, no se incluye aquí a la población migrante que reside en distintas ciudades de los Estados Unidos. Tampoco se incluyen a quienes ya no hablan la lengua originaria de los abuelos, pero que se sienten identificados y orgullosos de la historia, de la lengua y cultura *Ñuu Savi*. Inclusive se sienten más orgullosos de ser nativos de *Ñuu Savi* que muchos otros que hablan la lengua y viven en sus comunidades de origen.

⁶ En los encuentros de escritores en lengua mixteca y los congresos *Ve'e Tu'un Savi* ("Academia de la Lengua Mixteca"), donde se han discutido y analizado los procesos de desarrollo de *Tu'un savi* durante más de quince años, se ha considerado necesario enfatizar el concepto "*Ñuu Savi*" que significa "Pueblo de la Lluvia" y que no sólo se refiere al espacio geográfico, sino al territorio humanizado donde está asentada la gente desde hace miles de años. Otras variantes son: *Ñuu Davi*, *Ñuu Dau*, *Ñuu Sau*, *Ñuu Davi*, *Ñuu Djavi*, *Ñuu Lavi*, *Ñuu Javi*. También en los encuentros, como en los congresos y talleres de desarrollo lingüístico se adoptó este término para nombrar al territorio.

⁷ Para el caso de Oaxaca, estos datos difieren de los reportados por Miguel A. Bartolomé y Alicia Barabas, quienes sostienen que en Oaxaca hay 1,459 localidades de 117 municipios.

⁸ No consideramos como lengua distinta la que hablan quienes viven en Santa María Zacatepec, porque es una variante de *tu'un savi* que tiene la misma estructura lingüística que otras variantes, como las de Tlaxiaco, Nochixtlán, Huajuapán de León, sur de Puebla o Tlapa de Comonfort, Gro. Si algunos estudios sociológicos (Marroquín), históricos (Cordero) o antropológicos (Bartolomé) avalan "científicamente" la autodenominación "tacuate" para nombrar a los nativos de Zacatepec como una forma de sentirse diferentes del resto de los demás nativos de *Ñuu Savi*, no significa que sea diferentes cultural y lingüísticamente, puesto hablan la misma lengua que el resto de la población.

⁹ Nuevamente estos datos difieren de los de Bartolomé y Barabas, quienes señalan como población total a 433,824 hablantes de *tu'un savi*.

Territorio *Nuu Savi*

Hasta donde es posible conocer mediante las fuentes históricas y documentales, en *Nuu Savi* tuvo desarrollo una civilización comparable con la teotihuacana, la maya, la mexica y otras del área mesoamericana. Según sabemos, desde entonces contamos con los documentos escritos que se conocían como *Naandeye* o códices, cuya existencia data desde el año 692 d.C. (Caso, 1984:15). Don Alfonso Caso, en sus diversos estudios sobre la cultura *Nuu Savi* reconoce que en los documentos llamados *Naandeye* o códices, los mixtecos escribían "... 'para memoria de lo pasado'... sus peregrinaciones, sus conquistas, los nombres y las hazañas de sus caudillos y la genealogía de los reyes..." (*Ibid*).

Antes de la colonización española, *Ñuu Savi* tuvo un alto grado de desarrollo civilizatorio similar al de otras culturas de esa época, como muestra de este desarrollo científico constan más de diez códices dispersos en todo el mundo (Jansen y Pérez, 200:15)¹⁰. Estos documentos contienen las gestas de los héroes más importantes, como el legendario Ocho Venado “Garra de Jaguar o de Ocelote”, la gran Señora Seis Mono “Quechequémítl de Guerra” y otros personajes que tuvieron el don de reinar en el vasto territorio *Ñuu Savi*. Sin embargo, todo este complejo proceso civilizatorio fue interrumpido bruscamente por la invasión española durante los primeros años del siglo XVI.

Entre los *Ñuu Savi* están presentes dos formas de uso de la lengua: una es el manejo cotidiano de la lengua, que es de dominio público, la que hablan niños, jóvenes y personas mayores, y con ésta se transmiten conocimientos y educan a los hijos; es decir, propicia la competencia lingüística en este ámbito. Otra constituye el lenguaje especializado, que sólo se usa en las ceremonias y se llama *Sa’vi*¹¹, “Lenguaje sagrado”; esta forma de hablar es de uso exclusivo de un grupo de ancianos que han servido en distintos cargos dentro de la comunidad, cargos con los que han adquirido la categoría de *Tanisa’nu*¹² y al mismo tiempo han aprendido el discurso que se emplea en fiestas solemnes, discurso que se presenta en forma de poema y, en cuanto a su contenido, incluye historias y metáforas que permiten a los oradores filosofar sobre la vida de nuestras comunidades.

La mayoría de los libros antiguos llamados códices se encuentran en países de Europa y Norteamérica, otros en México y muy pocos en su lugar de origen. Debido a esta dispersión, nosotros, los nativos de *Ñuu Savi*, no tenemos acceso a ellos, ya sea porque se encuentran fuera de México o por el costo tan elevado de las copias facsimilares, lo que los convierte en un privilegio solamente para académicos e investigadores, particularmente extranjeros.

Otra forma de organización que tenían nuestros antepasados está simbolizada en el llamado “Bastón”, que representaba el poder y el mando. Francisco de Alvarado, fraile dominico, lo registró en su *Vocabulario* escrito durante el

¹⁰ Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez, en *La dinastía de Añute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco*, señalan que los códices mixtecos más relevantes se encuentran en bibliotecas y museos de distintos países del mundo. Los códices más importantes son: *Tonindeye* (Nuttall), *Nacuaa* (Colombino-Bécker), *Yuta Tno’o* y *Ñuu Tnoo* (Vindobonensis anverso y reverso), *Qhcuua* (Bodley) y *Sicuañe* (Selden).

¹¹ *Sa’vi* proviene de dos palabras *sa’a* (pie, inicio, principio o comienzo); y *vi* (bonito o sagrado); por eso se traduce como: “comienzo de la palabra bonita o sagrada”.

¹² *Tanisa’nu* = *Ta* (papá, abuelo o anciano); *ni* (marcador de tiempo pasado); *sa’nu* (crece); y se traduce como: “papá que creció”; la palabra “creció” lleva una connotación de que desarrolló en pensamiento y sabiduría. Por eso, metafóricamente significa: “papá o anciano sabio”.

siglo XVI como “Vara de Justicia del Alcalde”, en *tu'un savi: tatnu sinotasi tniñu yodzasino cavua tniño*. En algunas variantes de *tu'un savi* se conoce como “*tatnu*”, aunque en otras variantes se ha perdido su nombre. Nosotros nos conformaremos con llamarle “Bastón de mando”. Este símbolo sagrado aparece en diferentes páginas de los códices Vindobonensis y Nuttall¹³ en calidad de poder y de mando.

Aunque el “Bastón de mando” de *Nñuu Savi* fue sustituido durante la Colonia por el bastón de los colonizadores, sólo cambió de presentación, porque en el pensamiento y en la cosmovisión de los *Nñuu savi* continúa conservando esa esencia filosófica y ese lugar de privilegio donde los ancestros depositaron su poder y el mando del pueblo. A ello obedece que en el cambio de autoridad municipal se entrega esta insignia a cada uno de los hombres electos. Durante este acto ceremonial se les hace saber, mediante un discurso, que en ese símbolo radica el poder articulado con el tiempo pasado y presente; que además de cuidarlo hay que luchar por él. En este discurso ceremonial se les pide también, que no abusen de la lealtad de las personas que confían en ellos, y se les recomienda que usen el Bastón de mando sólo para el bien colectivo durante su periodo de autoridad.

Insistimos, en nuestras comunidades se mantienen aún las formas de organización y de impartición de justicia simbolizadas por el Bastón de mando. Nos regimos con normas propias, que los ajenos le han llamado “usos y costumbres”; en cambio, para nosotros este sistema es de alta moralidad, porque no solamente es norma para el pueblo, sino que con él se valora el comportamiento de los hombres nativos para elegirlos en el cargo o para cualquier trabajo comunitario, asimismo diversas acciones sociales comunitarias.

Con respecto a la representación de la religiosidad, en muchas comunidades se conservan aún sitios sagrados y adoratorios, obra de nuestros ancestros. Fray Francisco de Burgoa al referir el caso de la Mixteca señalaba en su texto *Geográfica Descripción*, publicado en 1671 (1997:128-129), que durante la Colonia, los nativos adoraban a sus ídolos, y él (Burgoa) proponía que dejarán su idolatría para abrazar el catolicismo. Obligados por la satanización de que han sido objeto nuestras creencias por parte de la iglesia católica, las nuevas generaciones de mixtecos están abandonando paulatinamente estas prácticas religiosas y curativas, y sólo las realizan de manera clandestina. Una forma de cómo se expresa este respeto hacia el *Nñu'un* es cuando se toma una copa de algún licor, refresco u otra bebida, primero se vierten unas gotas

¹³ Bastones en la páginas 52 y 48 del Códice Vindobonensis, 1, 2, 14 y otras páginas del Códice Nuttall.

de ésta en el suelo, antes de tomarla; el significado es brindar con la madre Tierra y pedirle permiso para evitar algún perjuicio. En algunos casos se recurre a este acto por profundo respeto y, en otros, por mera imitación. Sin embargo, esta práctica está vigente aún en los adoratorios abandonados y destruidos como Monte Albán, Monte Negro, Tilantongo, Huamelulpan, Yucuita, Ñuiñe, Tututepec, etcétera.

Otro hecho lamentable ocurrido durante la colonización fue la reducción drástica de la población por los trabajos forzados, las enfermedades nunca antes padecidas, la represión religiosa, y el inicio de la transformación de las sociedades nativas bajo los intereses de la Corona española. Así transcurre la vida de las comunidades de *Ñuu Savi* en los más de trescientos años de colonialismo. Durante la época de la Independencia, la situación de los pueblos indígenas no cambia. Lo único que cambió fue el paso del poder colonial de las manos de los peninsulares para caer en las manos de sus herederos, que son los mestizos de ahora, y con ellos la propuesta de construir un estado-nación siguiendo el modelo europeo, sin importar la diversidad cultural y lingüística de nuestro país¹⁴.

Durante la época de la Revolución mexicana, no sólo continuó el proceso sino se solidificó, debido a la disputa del poder por parte de quienes se sentían dueños del país. Las luchas se orientaron a diseñar políticas para el supuesto desarrollo del país, y con ello, la ansiada aspiración de forjar un modelo de nación desarrollada. Pero, ¿qué se haría con las poblaciones nativas que se resistieran a cambiar o civilizarse? Se planteó como una necesidad apremiante castellanizar a esta población y convertirla en “gente de razón”, para lo cual se recurrió a la escuela para propiciar el “cambio”. Hoy, a muchos años de distancia de la compulsión por uniformar al país, en pleno inicio del tercer milenio, la situación de la república no ha cambiado: se puede apreciar que persisten los momentos caóticos debido a la permanencia de la desigualdad social y económica.

Otro hecho que vale la pena traer a cuenta es que *Ñuu Savi* está considerada como una de las regiones más pobres del país en términos económicos y de marginación, a causa de su suelo altamente estéril y desértico, fenómeno provocado por el pastoreo de ganado caprino y lanar durante la época de la Colonia. María de los Angeles Romero Frizzi en su importante estudio

¹⁴ Durante los últimos años de la década de los noventa, algunos ciudadanos de la comunidad mixteca de Yolomécatl, Oaxaca, estaban rastreando afanosamente sus raíces europeas porque ya no deseaban seguir siendo de *Ñuu Savi*. Es una de las comunidades que por el proceso de colonización durante la primera mitad del siglo XX abandonó la lengua nativa, el *tu'un savi*, para adoptar el castellano como lengua de comunicación.

Economía y vida de los españoles en la Mixteca Alta: 1519-1720 (1990:327), señala que durante el siglo XVII los principales ganaderos de la región de Teposcolula, Yanhuatlán, Tamazulapan y otros poblados, llegaron a tener rebaños de diez mil cabezas, y los que menos, doscientas o trescientas cabezas. Douglas Butterworth en su investigación sobre *Tilantongo: Comunidad mixteca en transición* (1975:24-25) reporta que:

La erosión del suelo en la mayor parte de la Mixteca Alta ha llegado a proporciones increíbles. El estado de Oaxaca es considerado el segundo de los peores en México(...) en cuanto al grado en que ha progresado la erosión del suelo(...). Coixtlahuaca, en la Mixteca Alta, ha sido citada como el peor ejemplo del grado al que ha llegado la erosión del suelo en la República Mexicana...

Finalmente, en fechas recientes, debido al proceso de migración, mucha gente del *Ñuu Savi* se ha desplazado a otras zonas fuera del territorio original, como es el caso de los residentes en las ciudades de Puebla, Oaxaca, Distrito Federal, y los estados de Baja California Norte y Sur, además de varias ciudades de Estados Unidos, aunque a falta de datos puntuales, no se dispone de alguna aproximación de cuántos se encuentran laborando en estas ciudades.

Es necesario recalcar que en el estado de Oaxaca es donde se concentra el mayor porcentaje de la población *Ñuu Savi* (más de 60 %), así como el número de hablantes con una complejidad de variantes dialectales, fundamentalmente en su estructura lingüística, y sin embargo se mantiene una raíz lingüística histórica de esta lengua. En el interior de las diversas regiones de *Ñuu Savi* también existen otros grupos lingüísticos, como el triqui, el chocholteco, el amuzgo, el cuicateco y el ixcateco, que de alguna forma contribuyen de gran manera para que el proceso de variación lingüística del *tu'un savi* sea cada vez más marcado.

III. TU'UN SAVI. PLANEACIÓN LINGÜÍSTICA





VIII Congreso de *Ve'e Tu'un Savi*, llevado a cabo en Tilantongo, Oaxaca. Julio de 2005.
Fotografía de Juan Julián Caballero.

TU'UN SAVI. PLANEACIÓN LINGÜÍSTICA

Hasta ahora no ha habido una política del Estado mexicano que favorezca el desarrollo cultural de los pueblos descendientes del mundo mesoamericano. A pesar de las declaraciones políticas, la tendencia indica lo contrario. Con el paso del tiempo vemos la extinción acelerada de lenguas nativas y de las demás expresiones culturales, porque según la lógica de la modernización esto contribuirá para el “desarrollo del país”.

Lo anterior significa que aún cuando median cerca de dos siglos de la independencia de México, continúa el mismo proceso de colonización. Las políticas gubernamentales han creado distintas instituciones encargadas de resolver el “problema indígena”. Entre otras, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (antes Instituto Nacional Indigenista), la Dirección General de Educación Indígena, la Dirección General de Culturas Populares, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, la Escuela Nacional de Antropología e Historia, la Secretaría de Educación Pública, que directa e indirectamente contribuyen con sus programas en la política de integración de los pueblos originarios a la sociedad nacional, sin tomar en cuenta los conocimientos milenarios que dichos pueblos poseen.

En ese sentido, la política de la “lengua nacional” del país ha tenido un papel etnocida hacia las lenguas y culturas indígenas en general, y de *tu'un savi* en particular. Basta recordar que

En el proyecto de Estado-nación que la Constitución de 1917 planteó como idea central: la nación debería de conformarse por mexicanos de una lengua y cultura, pues la diversidad cultural y lingüística se consideraba como signo de debilitamiento y obstáculo para lograr la unidad nacional¹⁵.

Por décadas se permitió la implantación de una política “indigenista”, cuyos principales propósitos fueron promover la desaparición gradual y sistemática de las lenguas indígenas y la imposición del español. Esta política racista y excluyente dañó demasiado la autoestima y la conciencia de los nativos de *Nuu Savi* como tales, por ello, y con justa razón, muchos de éstos no quieren saber nada de la lengua ni de la cultura de sus ancestros, para no seguir sufriendo la desigualdad social que está presente hasta nuestros días.

¹⁵ Es una posición que establecen las Comisiones Unidas de Asuntos Indígenas y de Educación Pública y Servicios Educativos, Compendio de Iniciativas (Documentos de trabajo para los Foros de Consulta Indígena sobre Derechos Lingüísticos). México, mayo de 2002, p: 50.

Las expresiones de racismo abundan aún hoy y proceden básicamente de quienes no se sienten herederos de la cultura mesoamericana. El testimonio de una joven de un pueblo de Nochixtlán, Oaxaca, ilustra muy bien lo que tratamos de explicar: por qué muchos jóvenes nativos han renunciado a su identidad comunitaria. La persona de referencia trabajaba desde tres años atrás (2003) en una pastelería ubicada cerca del parque El Llano, en la ciudad de Oaxaca; después de cuatro o cinco meses de trabajo en dicho establecimiento, cierto día le comentó a la patrona su intención de estudiar, así que tenía la necesidad de obtener permiso, los sábados y domingos, para asistir a la preparatoria. La patrona contestó en forma burlona: "Para qué quieres estudiar si las indias nacieron para servirnos... Así que sigue trabajando".¹⁶

Algunos profesionales mestizos, principalmente lingüistas, también han dicho que los indígenas ya no quieren hablar su lengua, no quieren saber nada de su cultura, lo que quieren es hablar el español, lo que desean es la cultura occidental. La pregunta que nos hacemos es ¿por qué no buscan una explicación más justa al respecto?, ¿será porque nunca sufrieron en carne propia lo que hemos sufrido los indígenas?, ¿será porque desconocen los daños psicológicos que ha causado esta política implantada por el sistema de gobierno? En conclusión, mientras existan estas formas de discriminación muy poco se puede avanzar si no se logra un cambio de actitud de toda la sociedad.

Conforme avanza el tiempo, nos hemos dado cuenta cómo se va extinguiendo nuestra lengua, cómo se van perdiendo los espacios comunicativos; cómo el uso de esta lengua se va reduciendo. Es una situación no deseada, porque sabemos que cada lengua es un instrumento de pensamiento y de expresión de las prácticas culturales de la sociedad. El hecho de desplazar una lengua y sustituirla por otra significa un cambio cultural, una aculturación forzada de los miembros de una sociedad hacia la cultura y la lengua de otra; todo esto significa la muerte de la memoria histórica de un pueblo. Ante ello, como medida de defensa de nuestra lengua y cultura, nos hemos opuesto a la política de sustitución. No significa que estemos rechazando el uso del español y la cultura "nacional", ni los avances de la tecnología moderna. Por el contrario, hemos estado abiertos a nuevos aprendizajes, pero sin renunciar a nuestra identidad fincada en nuestras raíces históricas. En lo que no estamos de acuerdo es con las formas de aculturación de la población nativa de este país.

¹⁶ Entrevista realizada con una hablante de *tu'un savi* de la comunidad de El Fortín, Nochixtlán, Oax., que a pesar de la discriminación y la negación de su condición de "indígena", se sobrepuso y terminó por cursar sus estudios de la preparatoria, trabajó en el CONAFE dos años y actualmente estudia en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca (ENBIO) en Tlacoahuaya, Oaxaca.

Podemos pensar con optimismo que no todo está perdido, hay que reconocer que como producto de las luchas sociales de reivindicación de los pueblos indígenas latinoamericanos, debido a la organización de diferentes grupos y el levantamiento armado del EZLN, del primero de enero de 1994, ahora existen normas legislativas, convenios, leyes y acuerdos donde se reconoce la diversidad cultural y lingüística de los pueblos, proponiendo con ello una nueva política de relación intercultural (Essomba, 199:81), la cual busca construir una cultura global fundada en el respeto a la diversidad de las identidades, donde se dé la convivencia recíproca; es decir, la aceptación abierta y entusiasta de las diferencias, de la estimación de la diversidad como riqueza de todos; la posibilidad de intercambiar los bienes culturales. Lo cierto es que este reconocimiento y esta nueva política del Estado, no representa ninguna garantía de que se den los cambios, porque la transformación implica ante todo una educación acorde con la realidad de nuestros pueblos, una formación que propicie reflexiones constantes para lograr un cambio de mentalidad, de actitudes, y la necesaria aceptación de nosotros tal como somos.

Volviendo a la situación de las lenguas nativas que se hablan en los estados de Oaxaca, Guerrero y Puebla, éstas no han tenido una atención especial por parte de nuestros gobernantes; al tratarse de proyectos culturales planteados por los mismos hablantes, no se destinan recursos para ello y se relega su atención. La política es contraria a las necesidades de los habitantes, inclusive, puede creerse que la intención es extinguir a estas lenguas mediante políticas de exclusión de las propias instituciones educativas.

La situación lingüística en *Nuu savi* no es diferente a la de otras regiones indígenas del país. El impacto negativo de las escuelas rurales y, en algunos casos, de las propias escuelas bilingües respecto a la agresión que han sufrido las lenguas nativas está a la vista: muchos pueblos han renunciado a hablar su lengua (*tu'un savi*, *ngigua*, amuzga, náhuatl, triqui, ixcatteca y otras). Aun quienes mantienen vivo su idioma, como el *tu'un savi*, en este caso, se ven constantemente amenazados por muchos factores: podemos citar a los medios de comunicación, la iglesia, las instituciones educativas, el comercio y la migración.

1. DIAGNÓSTICO

Si bien es cierto, la presencia del idioma castellano como lengua de contacto y de comunicación en nuestras comunidades, aunado a las acciones educativas y otros factores, ha traído como consecuencia que las lenguas nativas que existían a la llegada de los europeos, hayan desaparecido como el *tu'un savi* se

diversificaran en infinidad de dialectos casi ininteligibles, situación que se ha ocasionado que muchos estudiosos ajenos a las culturas originarias las consideraran como lenguas diferentes.¹⁷ Por otra parte, quienes nos asumimos como nativos de *Ñuu savi*, hemos identificado dos formas contradictorias de ser: están quienes se sienten orgullosos de ser *Ñuu savi*, y quienes lamentan haber nacido en algún rincón del mismo territorio, por considerar que tanto la cultura como la lengua no ofrecen ningún futuro.

A partir de las contradicciones señaladas nos formulamos esta interrogante: ¿desde qué punto se debe plantear el futuro de la lengua de nuestros antepasados, desde la óptica de quienes ya no se sienten de *Ñuu savi* o desde la posición de quienes han estado participando en el movimiento de reivindicación de *Ñuu savi*? Para comprender un poco más las distintas actitudes manifiestas y encubiertas de los propios habitantes de *Ñuu savi*, hay que traer a cuenta cómo se va construyendo y modificando nuestra identidad a través de la historia.¹⁸

En primer lugar, es necesario reiterar que las instituciones educativas establecidas en las regiones étnicas han contribuido a la desaparición de las lenguas, la historia, la visión del mundo, su razón de existir; en una palabra, han cometido el delito de etnocidio, tanto éstas como los propios portadores de las culturas y lenguas nativas.

Todos sabemos que las lenguas indígenas constituyen el eje rector de la vida de nuestros pueblos. Cuando muere una lengua no sólo se pierde algo que nos identifica como pueblo, sino que se pierde la memoria histórica, porque en la lengua se condensa el pensamiento del ser humano. El desconocimiento de lo anterior es lo más grave.

Por otra parte, la desatención de las necesidades básicas de nuestras comunidades ha obligado a la población a buscar otras alternativas de vida. Una solución fácil e inmediata a este problema ha sido la migración, que durante los últimos años se ha acelerado. Sin embargo, hasta ahora no han sido estudiados los impactos positivos y negativos de la migración en nuestras comunidades. Lo que es evidente, es la profunda contradicción en las formas de vivir: por un lado se imitan los modelos de vida de otras culturas (viviendas, formas de vestir, etc.) y por el otro, se mantienen las costumbres propias de la cultura nativa (estilos de organizar la misma vivienda y la cosmovisión ancestral).

¹⁷ Recientemente, los directivos del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en distintos foros han sostenido que las lenguas zapoteca y *tu'un savi* son un conjunto de lenguas. A cada variante dialectal se considera como una lengua aparte, por tanto son lenguas "zapotecas", son lenguas "mixtecas".

¹⁸ La contradicción expresada en no pocos nativos de la cultura *Ñuu savi* es que cuando así conviene a sus intereses se sienten orgullosos de la lengua, de la historia y de la cultura, y cuando no, suelen negar su propio origen *Ñuu savi*.

Otros factores externos que han contribuido a profundizar la diversidad dialectal son los medios y las vías de comunicación entre nuestras comunidades, pero el peor de todos los factores es la política etnocida implementada por el propio gobierno, que no solamente arremete contra la lengua, sino contra las demás expresiones culturales de nuestros abuelos. Esta diversificación lingüística tampoco es nueva, Kathryn Josserand, en su estudio plantea la hipótesis de que en algún momento de la historia hubo fuertes movimientos migratorios de la zona baja a la Mixteca de la Costa (Josserand, 1994), lo que no se constituye en un obstáculo para fortalecer nuestra identidad, al contrario, consideramos que es una riqueza que distingue a nuestras comunidades.

La presencia de *tu'un savi*¹⁹ en un territorio tan vasto como *Ñuu Savi* se debe a que pertenece a la gran familia lingüística otomanguana, cuya diversificación interna apenas se empieza a conocer. Sus parientes más cercanos son la lengua triqui y la cuicateca, que poseen mínimamente 39 siglos de diversificación, y las más lejanas: las lenguas amuzga, chinanteca, zapoteca, mazateca, chatina, entre otras.

Aun cuando recientemente se ha reconocido en la propia Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2005) que la nación está compuesta de una diversidad cultural y lingüística, este reconocimiento no ha sido gratuito, ni es voluntad de los gobiernos en turno, es resultado de una lucha constante de los propios hablantes nativos de estas lenguas. Sin embargo, pese a dicho reconocimiento, las políticas de atención a las poblaciones indígenas no han variado. Continúa el mismo proceso iniciado hace más de 500 años, claro, con otros actores. Lo complejo y contradictorio es que participan los propios profesionales de origen indígena en este proceso de la autonegación y negación del otro; hecho que se explica porque las instituciones educativas donde se han formado, no consideran en sus programas de estudio la compleja realidad sociocultural de los pueblos que coexisten en el territorio mexicano.

A pesar de que no se cuenta con datos puntuales sobre *tu'un savi*, ésta presenta variantes dialectales, como evidencia de los constantes cambios en su estructura fonológica, morfológica y sintáctica. Esta lengua posee actualmente muchas variantes; algunos estudiosos manejan más de treinta, otros veintidós y algunos menos de ese número. Los distintos niveles de variación lingüística obedece a la dispersión de las comunidades, pues ocupan territorios geográficos

¹⁹ *Tu'un savi* equivale en español a "palabra o voces de lluvia", en otras variantes se puede decir: *tnu'un davi*, *tnu'un dau*, *tu'un savi*, *tu'un djavi*, *tu'un javi*, etc. En uno de los congresos se definió usar *tu'un savi* en los documentos por ser una frase que aglutina a más hablantes.

cos continuos, con excepción de un enclave en la región nahuapopoloca (Chigmecatitlán y Tlaltempa). Respecto a la población migrante establecida en los nuevos asentamientos tanto en el territorio mexicano como en varias ciudades de Estados Unidos, amerita un análisis aparte porque es la que mantiene su identidad *Ñuu savi* por medio de su lengua, su historia y su vinculación comunitaria, a pesar de la distancia y de vivir en contextos socioculturales contradictorios.

2. ANTECEDENTES DE LA ESCRITURA EN TU'UN SAVI

Los primeros textos escritos en *tu'un savi* que conocemos con caracteres latinos son los elaborados por los frailes que llegaron a *Ñuu savi* en los inicios del siglo XVI: Francisco de Alvarado y Antonio de los Reyes, vicarios dominicos de Tamazulapan. El primero escribió el *Vocabulario en Lengua Misteca*, y el segundo *Arte en Lengua Mixteca*, ambos publicados en 1593.²⁰ En la misma época y en fechas posteriores, quienes fungieron como escribanos en los cabildos en *Ñuu savi*, redactaron en la lengua nativa numerosos documentos de distinto contenido religioso y otros que aún se encuentran en los archivos nacionales, parroquiales y municipales de algunas comunidades (sobre todo, los nombres de los parajes que servían de linderos en la nueva posesión de la tierra de las comunidades conocidas como Repúblicas de Indios). En épocas más recientes se escribieron textos en esta lengua por los religiosos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV)²¹; otros textos fueron redactados por el personal del Instituto Nacional Indigenista (INI), y por el profesorado de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). Los alfabetos utilizados en la redacción de dichos libros fueron propuestos por comunidades distintas, planteadas por alguien que no conocía lo suficiente la lengua, o en su defecto, nunca propuso un solo sistema de escritura, por lo tanto los sonidos del habla fueron registrados y representados a su arbitrio.

A finales de los años setenta, se implantó un programa profesional denominado: Programa de Formación Profesional de Licenciados en Etnolingüística. Quienes fuimos alumnos de este programa, hablantes de *tu'un savi*, durante el desarrollo de los talleres de análisis lingüístico, conducidos por los maestros

²⁰ Las dos obras que hoy conocemos se escribieron en la variante de *tu'un savi* del área de Teposcolula, debido a la estancia de los dos frailes dominicos en la misma zona. Lamentablemente en Teposcolula y en las demás comunidades ubicadas a su alrededor ya no se habla la lengua originaria, sólo quedan los nombres de los parajes y de los pueblos como hermoso recuerdo: Tinduu, Tixaa, Yodocono, Yucunama, etcétera.

²¹ Los textos redactados por lingüistas y religiosos del ILV son abundantes; se trata de traducciones de textos religiosos y cuentos que se guardan en la memoria colectiva de los nativos.

Rafael Gamallo Pinel y Lourdes de León Pasquel, generamos la idea de formular una "Propuesta de Ortografía Práctica del Idioma Mixteco" (1980), para abordar la escritura en esta lengua. Durante las sesiones en que se analizaba y se discutía el futuro de nuestra lengua, también se planteó que la formación profesional que estábamos desarrollando podría darnos las bases para formular una planeación lingüística. Si bien es cierto que el primer ensayo de esto constituyó académicamente un acercamiento a la lengua de *N̄uu savi*, paralelamente algunos escritos daban cuenta de que otros hablantes de nuestro idioma nativo estaban interesados en contribuir para el registro en *tu'un savi* de los conocimientos de nuestras comunidades²².

Una vez egresados los seis nuevos profesionales como etnolingüistas, en 1982, por la naturaleza de nuestra relación laboral con la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) de la Secretaría de Educación Pública (SEP), muy pronto fuimos ubicados en la Mixteca alta de Tlaxiaco, Oaxaca, para encargarnos de algunos proyectos educativos y lingüísticos; sin embargo, nos exigían un trabajo más cuantitativo que cualitativo. A ello se debió que nos dispersamos para cumplir otras funciones ajenas a nuestra formación.

En noviembre de 1983, en las instalaciones del Centro Coordinador Indigenista de la Mixteca Alta (CCIMA) de Tlaxiaco, Oaxaca, se organizó una reunión para discutir, analizar y proponer un Alfabeto Práctico de la Lengua Mixteca, para ello, se llegó a contar con distintas propuestas, entre otras, incluso los escritos antiguos de los frailes Francisco de Alvarado y Antonio de los Reyes; las propuestas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV); las propuestas del Instituto Nacional Indigenista (INI); de la Dirección General de Educación Indígena; de los propios etnolingüistas y de particulares. Se logró que en esta primera reunión formal se analizara y se propusiera qué grafías habrían de adoptarse para la escritura en *tu'un savi*.

Hasta entonces se conocía poco acerca de otras hermanas y hermanos que estaban escribiendo de manera particular algunos textos en *tu'un savi* y que aún lo siguen haciendo. Lo mismo sucedía con los que escribieron durante los siglos XVII, XVIII y XIX, personas de nuestras comunidades, textos que se encuentran en los archivos eclesiásticos de algunas comunidades (Peñoles, Huitepec, Tilantongo, Apoala, Tidaá, etc.) y otros archivos.

²² Los primeros en atreverse a registrar en *tu'un savi* los conocimientos de nuestras comunidades fueron los profesores: Ramón Hernández López, Isaías Sánchez López, Jesús A. Osorio Nicolás, Clemente Juárez, Antolín J. Osorio Nicolás, Eulalio Ortiz, Juventino Osorio Nicolás, Juan de Dios Ortiz Cruz, Miguel Hernández López, Luis López, Alonso Solano González, Albertano Guzmán y Luis Agustín López, entre otros.

A partir de la identificación de quienes estaban escribiendo en *tu'un savi*, se comenzó a pensar que el proyecto para la revitalización y desarrollo de *tu'un savi*, tenía que iniciar con ellos precisamente.²³ Alrededor de este grupo reducido de escritores en *tu'un savi* empezó el prolongado camino de tejer intereses para que paulatinamente se fuera configurando el espacio que hoy se conoce con el nombre de *Ve'e Tu'un Savi, AC*.

Cabe recordar que durante las últimas dos décadas del siglo pasado se dan diversas actividades relacionadas con el desarrollo de la lengua nativa. Los primeros esfuerzos se formalizan alrededor del Centro de Investigación y Difusión *N̄nuu Savi, AC*, en 1990, donde paulatinamente fueron creándose las condiciones no sólo para la discusión, análisis y propuestas del desarrollo de *tu'un savi*, sino para la realización de actividades tendientes a conformar la ortografía práctica única de la lengua, propuesta y discutida junto con los hablantes de la lengua. Como resultado de ello se logró constituir *Ve'e Tu'un Savi, AC* ("Academia de la Lengua Mixteca")²⁴, a fines de marzo de 1997, en el marco del Sexto Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca, en la ciudad de Tlaxiaco, Oaxaca.

En las prolongadas discusiones se reconoció que en cada comunidad existe una variante dialectal de *tu'un savi* que se habla, la misma que los estudiosos de la lingüística, que no hablan las lenguas originarias, señalan como "otros idiomas". Sin embargo, quienes somos nativohablantes consideramos esta afirmación como una mera justificación para que propios y extraños no hagan nada con respecto al desarrollo de *tu'un savi*. Como respuesta a esta actitud negativa que incluye a no pocos nativos, un grupo de profesionales de origen *N̄nuu savi* nos empeñamos en sumar esfuerzos para peregrinar por toda la nación histórica, y fuera de ella, para difundir la necesidad de poner por escrito los conocimientos de nuestros abuelos y de nuestros padres, antes de la inminente desaparición de éstos.²⁵

Quienes hemos logrado coincidir en la necesidad de registrar nuestros pensamientos en *tu'un savi*, consideramos pertinente compartir la siguiente refle-

²³ Los primeros participantes de esta tarea fueron: Josefa L. González Ventura, Gabina Reyes Bautista, Benito Narciso Morales, Ubaldo López, Alonso Solano González, Vicente P. Casiano Franco, Rodrigo Vásquez Peralta, Isaiás Sánchez López, Alejandrino Osorio Nicolás, Antolín Osorio Nicolás, Eulalio Ortiz, Martín Sánchez, Ramón Hernández López, Raúl G. Alavez Chávez, entre otros.

²⁴ La propuesta de la ortografía práctica del idioma de *N̄nuu savi* es universal. La apropiación del sistema gráfico debe ser obligatorio para aquellos que están interesados en el desarrollo de la escritura de la lengua desde distintos ámbitos geográficos. No pretendemos uniformar el habla, el esfuerzo se ha centrado en uniformar la escritura para que un mensaje en cualquier variante sea leído y comprendido por los hablantes de otras variantes de la misma lengua.

²⁵ A pesar del incremento de bilingües y hablantes de este idioma, debido a la influencia de diversos factores externos, la tendencia es la disminución real de los nativo-hablantes. Las últimas dos generaciones entienden, en su mayoría, *tu'un savi*, pero no la hablan.

xión: ¿qué buscamos con este tipo de actividades que tienen un carácter de reivindicación de un pueblo milenario cuando las políticas mundiales de globalización de la economía nos están estrangulando cada vez más?, ¿es posible hablar del desarrollo de nuestra lengua y de nuestra cultura cuando no poseemos una conciencia lingüística ni cultural, y no contamos con las condiciones económicas para ello?

En este momento tanto *Ve'e Tu'un Savi*, AC como el Centro de investigación y Difusión "*N̄uu Savi*", AC (CID-N̄UU SAVI), Colegio de la Lengua Mixteca AC y el Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), constituyen apenas un espacio de reflexión de quienes deseamos contribuir en la reivindicación de este territorio milenario; no obstante también son una excelente oportunidad para discutir, analizar y revitalizar nuestra identidad con base en el reconocimiento de la variedad y riqueza de nuestra lengua, a pesar de nuestra raquílica economía y por encima del fenómeno migratorio que nos aqueja.

Ve'e Tu'un Savi, en tanto espacio de reflexión, de reencuentro entre quienes hablamos una lengua que cuenta con un origen común y poseemos una historia compartida, constituye un parteaguas en el estudio de este idioma. Ello, probablemente se debe al múltiple origen de los fundadores, unos proceden del Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas (éste tuvo dos generaciones: la primera que se formó en Pátzcuaro, Michoacán [1979-1982]; y la segunda, en la población de San Pablo Apetatitlán, Tlaxcala [1983-1987]). De la primera generación egresaron como etnolingüistas seis maestros bilingües hablantes de *tu'un savi*: Eduardo García Santiago (Santiago Yosondúa), Pedro Constancio Ortiz López²⁶ (Santa María Yucuhiti), Marcos Abraham Cruz Bautista (San Juan Mixtepec), Vicente Paulino Casiano Franco (Coatzacoquingo), Gabriel Caballero Morales y Juan Julián Caballero (ambos de San Antonio Huitepec). La orientación teórica de este Programa de Etnolingüística contribuyó de alguna forma para propiciar el cambio de actitud de estos seis jóvenes de *N̄uu savi*, participantes como alumnos de dicho Programa²⁷.

²⁶ Lamentablemente, en 2003, debido a una enfermedad terminal perdimos uno de los más tenaces luchadores por la cultura *N̄uu savi*. Esperamos que algunos de sus hijos continúe su loable labor en favor de la lengua, historia y *tu'un savi* del vasto territorio *N̄uu savi*.

²⁷ Después del Primer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca, llevado a cabo en Tlaxiaco, Oaxaca, en 1990, involuntariamente se separó un compañero etnolingüista del proyecto (Eduardo García Santiago), debido a que estas actividades culturales no mejoraban sus condiciones laborales.

3. PERSPECTIVAS Y RETOS: *VE'E TU'UN SAVI*

El funcionamiento de *Ve'e Tu'u Savi*, AC, a partir de 1997, ha permitido atender, con esfuerzo, más de un centenar de talleres de lectura y escritura en *tu'un savi* en todo el territorio histórico, y aun fuera de él. Además de haberse organizado nueve congresos de *Ve'e Tu'un Savi* (Tlaxiaco, 1998; Tlapa de Comonfort, 1999; Tlaxiaco, 1999; San Jerónimo Xayacatlán, 2000; Metlatónoc, 2001; Tlaxiaco, 2002; Santa María Apasco, 2004; Santiago Tilantongo, 2005 y Cuanacaxtitlán, San Luis Acatlán, 2006). Durante los últimos congresos han estado participando entre doscientos y doscientos cincuenta hablantes y no hablantes de *tu'un savi*, interesados en el desarrollo de la escritura de esta lengua. Estos han hecho posible el encuentro y reencuentro entre los hablantes de *tu'un savi* para analizar y proponer criterios uniformes de escritura y discutir otros aspectos culturales.

En cada uno de los espacios señalados se ha propuesto que abordar la escritura de esta lengua que legaron nuestros ancestros es una necesidad imperiosa, para equipararla con las demás lenguas que se hablan en el mundo (competencia lingüística). La tendencia señala que, a largo y mediano plazo, *tu'un savi* tendrá su propio desarrollo mediante la participación de sus hablantes; pero para ello es de suma importancia comenzar a establecer algún acuerdo previo acerca del registro de nuestros conocimientos, es decir, uniformar por lo menos un sistema de escritura para posibilitar su lectura a cualquier hablante de la lengua.

Una de las razones de la insistencia anterior, que no tiene carácter político, es la necesidad de registrar los conocimientos milenarios que los ancianos aún poseen, antes de que éstos desaparezcan; otra es propiciar que los mensajes sean más inteligibles, ya que a nivel oral el grado de inteligibilidad que existe es mínimo, mientras que en la escritura aumenta.

A pesar del complejo fenómeno lingüístico señalado, cuyo origen radica en el contacto de *tu'un savi* con la lengua castellana (y más tarde con el inglés), durante las últimas décadas ha resultado definitivo participar activamente en la reconstitución histórica del territorio *Nuu savi* a través de la lengua, así como el fortalecimiento de la identidad y filiación étnica. De ahí que el presente texto constituye el resultado de más de una década y media de discusión en distintos espacios que se han organizado en *Nuu savi*.

Hay que reconocer que durante las últimas dos décadas del siglo pasado, han ocurrido dos movimientos sociales que marcan otra forma de ver la historia de los pueblos originarios de Mesoamérica: por una parte, los movimientos de protesta en todo el continente americano contra la celebración de los 500 años

de la "Conquista" de América; preparada por el gobierno español en 1992 y, por la otra, el levantamiento zapatista, en el sureste mexicano, en 1994. Ambos hechos pusieron al descubierto los problemas de desigualdad social, no resueltos por los gobiernos recientes de México, en poblaciones indígenas, muy a pesar de la obligación contraída por el gobierno mexicano al ratificar el Convenio 169 de la OIT (1991), hasta el 2001, donde se reconoce el carácter plurilingüístico y multicultural del país con la modificación del Artículo 4° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y posteriormente en el Artículo 2° que señala:

...La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales, y políticas, o parte de ellas... A.- Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:...

IV.- Preservar enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad... (Págs. 5-6)²⁸.

En este mismo sentido, derivado del Convenio 169 de la OIT y de los Acuerdos de San Andrés Larráinzar, así como de otros planteamientos de movimientos indígenas de otras épocas, en el 2003 se decretó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, cuyos artículos establecen lo siguiente:

...Las lenguas indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano, además de aquellas provenientes de otros pueblos indoamericanos, igualmente preexistentes que se han arraigado en el territorio nacional con posterioridad y que se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación (Art. 2°).

... Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana (Art. 3°).

²⁸Esta modificación es insuficiente porque no recoge los Acuerdos de San Andrés Larráinzar firmados entre el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) y el gobierno mexicano.

... Las lenguas indígenas que se reconozcan en los términos de la presente Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen (Art. 4°).

... Las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública. Al Estado corresponde garantizar el ejercicio de los derechos previstos en este artículo... (Art. 7°).

... Ninguna persona podrá ser sujeto a cualquier tipo de discriminación a causa o en virtud de la lengua que hable (Art. 8°).

Por su parte, el estado de Oaxaca decretó la Ley Estatal de Educación de Oaxaca, en 1995, y en 1998 la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas. El Artículo 7° de la citada Ley Estatal establece que

Es obligación del Estado impartir educación bilingüe e intercultural a todos los pueblos indígenas, con planes y programas de estudio que integren conocimientos, tecnologías y sistemas de valores correspondientes a las culturas de la Entidad. Esta enseñanza deberá impartirse en su lengua materna y en español como segunda lengua (*Diario Oficial*, pág. 4).

Por su parte, el Artículo 16 de la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas expresa que

...Comete el delito de etnocidio y se sancionará con prisión de tres a seis años y multa de doscientos a quinientos salarios mínimos: I. Al que por cualquier medio atente contra el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a disfrutar, enriquecer y transmitir su propia cultura y su propia lengua; II. Al que atente contra la integridad física, salud o reproducción de los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas con el propósito de destruirlos total o parcialmente; III. Al que fomenta de manera coercitiva y por medio de la violencia o el engaño la asimilación de los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas a otras culturas o modos de vida; o motiven su dispersión a través de desplazamientos o separaciones involuntarias de sus familias o de sus territorios (*Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca*, 2005:13-14).

Cabe aclarar que cuando insistimos en el desarrollo de la lengua que se habla en *Ñuu savi* no estamos pensando sólo en la escritura o el registro en esta

lengua de los conocimientos y saberes de nuestros ancestros, sino que el proyecto va mucho más allá. Pensar en el desarrollo del *tu'un savi* es analizar la estructura gramatical de la lengua para conocerla y desarrollar su expresión oral, su misma escritura, la creación literaria, en fin; la intención es lograr a mediano y largo plazo una plena competencia lingüística (escuchar, hablar, escribir y leer) de los hablantes de esta lengua milenaria.

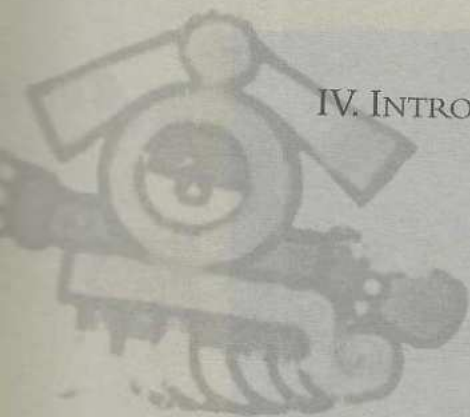
En otras palabras, prepararse para el futuro globalizador: recuperar el origen histórico de los hablantes sin rechazar los avances tecnológicos y científicos de los últimos tiempos.

Estamos conscientes de que estas propuestas no constituyen la última palabra, ni lo más acabado, es sólo el inicio de una larga lucha por reivindicar nuestra identidad. Porque si bien es cierto que se ha avanzado en el reconocimiento de que nuestro país es multilingüe y pluricultural, en la práctica aún no se concreta, todavía existe entre la sociedad conservadora el viejo anhelo de construir un solo modelo de nación.

El proyecto para revitalizar la lengua y la cultura de los habitantes de *Ñuu savi* carece todavía de condiciones óptimas para implantar otras actividades relacionadas con la lengua, la educación y la identidad de nuestros pueblos. Sin embargo, en la medida de las posibilidades de los interesados, se ha tratado de discutir colectivamente e invitar a otros hablantes de la misma lengua a sumarse a estos esfuerzos. Ello ha significado renunciar a ciertas comodidades y contribuir con nuestras modestas experiencias para revalorar nuestra lengua y nuestra cultura. Entre las metas de *Ve'e Tu'un Savi*, AC están las siguientes:

- Estudio sistemático de la estructura gramatical del idioma: fonología, morfología, lexicografía y semántica.
- Elaboración de una gramática descriptiva funcional, diccionarios, vocabularios, textos didácticos, textos literarios y textos sobre distintos conocimientos científicos de *Ñuu savi*.
- Elaboración de bases de escritura de *tu'un savi* y normas de certificación de *tu'un savi*.
- Instauración de talleres de desarrollo de la escritura de *tu'un savi* dirigidos a hablantes y no hablantes de esta lengua.
- Desarrollo de cursos de enseñanza-aprendizaje de *tu'un savi* en las principales ciudades de *Ñuu savi*, principalmente en instituciones educativas establecidas en el territorio *Ñuu savi*: escuelas primarias, escuelas secundarias, escuelas normales, universidades y otros centros de estudio.

IV. INTRODUCCIÓN A LA FONOLOGÍA DE *TU'UN SAVI*





Presentación de los niños en el programa sociocultural realizado en Santa María Cuquila, Tlaxiaco, Oaxaca, 2004.
Fotografía de Juan Julián Caballero.

INTRODUCCIÓN A LA FONOLOGÍA DE *TU'UN SAVI*

A partir de una reflexión seria y profunda sobre la situación de *tu'un savi* en el contexto nacional, bastante crítica debido a las políticas etnocidas y nefastas del Estado, surge el planteamiento de estudiar las estructuras fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y lexicográficas de esta lengua. Quienes estamos interesados en el desarrollo de la escritura y el estudio sistemático de nuestro idioma, nos fijamos la meta de crear un alfabeto, para lo cual tuvimos que recurrir a las nociones de la fonética y de la fonología, de la morfología y de la sintaxis, para crear un sistema fonemático de *tu'un savi*. La propuesta es y ha sido homogeneizar la escritura de *Ñuu savi*.

La fonología y la fonética son disciplinas lingüísticas que se ocupan del estudio de unidades de expresión, de sus características y de las combinaciones que intervienen en la lengua. Estas disciplinas son nuevas en el campo de la lingüística, en vista de que la gramática tradicional no le daba mucha importancia a estos aspectos, sino que siempre partía de la palabra para su análisis.

La fonética “estudia los sonidos como unidades físicas y fisiológicas en el acto del habla y la fonología estudia los fonemas, sus características definitorias y las combinaciones que presentan. Por ello, son ciencias interdependientes que no pueden darse por separado, de igual forma que no existe un acto de habla sin la lengua, o de lengua sin habla” (Mozas, 1997:45). Georges Mounin (1979:79) nos define en los mismos términos que la fonética es la “...ciencia [que] estudia la producción y la percepción de los sonidos de las lenguas humanas, en toda la extensión de sus propiedades físicas”. Y más adelante señala que la fonología, “es la rama de la lingüística que estudia los sonidos del lenguaje desde un punto de vista funcional. Se opone así a la fonética, que los estudia desde un punto de vista puramente físico” (*Ibidem*:80). Resulta necesario insistir que dentro de la fonología se tratan los fonemas, los fenómenos segmentales y los fenómenos suprasegmentales, especialmente los tonos, los acentos, la entonación y la prosodia. Robert E. Owens Jr., por su parte sostiene que “la fonología es una rama de la lingüística que se encarga de estudiar las reglas que rigen la estructura, la distribución y la secuencia de los sonidos del habla; estudia los sonidos en el discurso, así como la configuración de las sílabas” (2003:21).

Los sonidos que integran el sistema del habla son fonemas, y constituyen la unidad lingüística sonora más pequeña que puede reflejar una diferencia de significados. Además, los fonemas tienen alófonos y éstos se refieren a una de las variantes que se dan en la pronunciación de un mismo fonema. Dicha diferenciación tiene relación según la posición que guarda dentro de la palabra, por lo que la diferencia puede ser mínima, de tal forma que el significado de la palabra no se modifica. Un buen ejemplo de alófonos puede ser: *dito* (tío), variante de Santiago Ixtaltepec; *djito* (tío), variante de Santa María Apazco; /dj/ es alófono del fonema /d/. El fonema /d/ en *da'a* (hijo) no suena igual que en *tidaa* (pájaro), en esto influye la posición que ocupa dentro de la palabra y los tipos de vocales que le preceden y anteceden. Cuando el significado de la palabra cambia como *ñu'un* (tierra) y *nu'un* (diente) entonces /ñ/ y /n/ son fonemas diferentes.

Con el apoyo de las disciplinas señaladas y del *Alfabeto Fonético Internacional*, se pudo detectar dónde y cómo se producían los sonidos para su clasificación, asimismo esto permitió la selección de fonemas para representarlos fonológicamente; procedimiento que hizo posible integrar las consonantes y vocales de *tu'un savi*.

Antes de conformar el cuadro de consonantes y de las vocales, se establecieron algunos principios lingüísticos como: a) que cada fonema fuera representado por una grafía, b) que no hubiera dos o tres grafías para un sonido y, c) que fuera lo más económico posible. Es decir, tratar de conformar un alfabeto con el mínimo de grafías. Esto se hizo con el propósito de que la escritura de *tu'un savi* se diera sin tantas complejidades en el momento de su utilización.

Algunos estudiosos de la lingüística sostienen que la escritura es secundaria, lo importante es la oralidad. Sin embargo, Hockett (1971:523) manifiesta que "la escritura tiene por sí misma enorme importancia en la vida humana y que su naturaleza y su historia sólo se pueden entender claramente con el lenguaje". Los hablantes de *tu'un savi*, vemos a la escritura como algo imprescindible y de primordial importancia para la revitalización de nuestra lengua. Porque sólo así podremos registrar la memoria histórica de *Ñim savi*, además de detener un poco la rápida diversificación de la lengua, la pérdida del uso cotidiano de la lengua y quizás más tarde encontrar una o dos variantes más aglutinadoras para la escritura, respetando como siempre, las variantes de cada comunidad en su expresión oral.

Claro que las reglas fonológicas dirigen la distribución y secuencia de los fonemas de una lengua, de ahí que ciertos fonemas sólo pueden aparecer al principio, en medio, al final de la palabra o entre cierto tipo de vocales, además de que determinan también los tipos de combinaciones permitidas en cada lengua. *Tu'un savi* se caracteriza porque sus palabras siempre terminan en vocales; tiene rasgos de nasalización, tiene vocales glotales y tiene cantidad vocálica (usa dos vocales del mismo tipo en sus palabras), al tiempo que es una lengua tonal. De ahí que tome préstamos del español y los adapte a su sistema fonológico; ejemplos de ello son los términos “*pirú*” de “pirul”, “*mesa*” de “mesa”. En el término “pirul” la palabra adaptada a la fonología de *tu'un savi* termina en vocal, se elide la /l/, pues *tu'un savi* no usa consonantes al final de palabras. En el segundo ejemplo la palabra “mesa” del castellano se integra al vocabulario en *tu'un savi* con un tono bajo de la primera sílaba.

1. *NDUSU TU'UN SAVI*²⁹

La estandarización de la lengua de un pueblo constituye el elemento básico de su identidad, no sólo en tanto sistema de comunicación entre sus hablantes sino como medio de socialización y transmisión de sus prácticas culturales y formas sociales organizativas. La lengua como hecho social no sólo es un sistema lingüístico diferenciado, sino un sistema de prácticas discursivas de interacción social normado por el marco de la propia cultura. El vocabulario o diccionario simbólico (oral) resguarda celosamente los conocimientos y prácticas culturales milenarias, así como la filosofía y la historia.

Las funciones de una lengua son múltiples, entonces se debe tener presente que un pueblo sin su idioma original es un pueblo sin futuro cultural propio, tal como lo señalaba Humboldt hace más de 150 años, y retomado por Lyons (1977:24): “Que la pluralidad lingüística del mundo correspondía a una pluralidad de visiones del mundo, por ser las lenguas el producto del quehacer intelectual de los diferentes pueblos al apropiarse del mundo natural y crear un mundo social y cultural propio”, esto significa entonces que al morir una lengua muere una forma de conceptualizar filosóficamente el mundo.

Las múltiples funciones de una lengua no son suficientes para que ella se mantenga estable, siempre está en un proceso de cambio, el que se da mucho más rápido si no existe la forma de registrar los códigos lingüísticos de un

²⁹ Existen infinidad de formas de expresión para referirnos a un conjunto de grafías con el cual se puede registrar el pensamiento en lengua “mixteca”. Sin embargo, aun cuando no corresponden a términos literales *ndusu tu'un savi* significa en castellano “eco o sonidos de la lluvia” o “eco o sonidos de las voces de la lluvia”.

idioma (Saussure, 1979:72), además de los diferentes factores que intervienen para esto como: la falta de comunicación entre sus hablantes, la situación geográfica, además de los problemas políticos, agrarios y sociales, y por supuesto, la política de Estado que excluye a las lenguas indígenas (que en nuestro país ha influido en todos los medios y espacios de comunicación). Aspectos que han sido determinantes para aumentar de manera crítica la diversidad de variantes dialectales y la ininteligibilidad de éstas entre sus hablantes, como es el caso de *tu'un savi*.

La firme intención de enfrentar los retos de la tecnología moderna y con la creación de *Ve'e Tu'un Savi*, AC, en 1997, se ha planteado la necesidad de que el espacio tenga entre otras funciones las de construir una política de planeación lingüística que nos lleve a sistematizar, analizar y normar aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y lexicográficos de la lengua; una política aglutinadora que considere a todas las variantes como una sola en el universo de *tu'un savi* y no como lenguas distintas, como lo aseveran muchos investigadores que no hablan la lengua³⁰.

Uno de los objetivos *a priori* fue estandarizar la escritura de *tu'un savi*, por ello nos dimos a la tarea de elaborar *Ndusu Tu'un Savi* con la participación de los escritores de *N̄nuu savi* en los talleres, encuentros y congresos, documento que más tarde se denominaría *Ndusu Tu'un Savi* (Sonidos de la Palabra de la Lluvia o Alfabeto Mixteco); trabajo polémico y difícil de conformar debido a sus variantes y la resistencia de muchos a aceptar el cambio de algunas grafías influenciadas por el castellano. A pesar de las opiniones encontradas *Ve'e Tu'un Savi*, en coordinación con la Universidad Tecnológica de la Mixteca (UTM), la Dirección General de Culturas Populares, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Dirección General de Educación Indígena, han tendido a avalar como oficial en todo el territorio histórico³¹ la propuesta de los integrantes de *Ve'e Tu'un Savi*, AC.

El objetivo de este texto es fundamentar la propuesta de reglas generales que permitan normar la escritura y lectura en *tu'un savi* y, consecuentemente, la construcción de una gramática de acuerdo con las variantes que existen en todo *N̄nuu savi*.

³⁰ En fechas recientes, algunos directivos del INALI han sostenido que *tu'un savi* constituye un conjunto de lenguas distintas. Esta aseveración es un riesgo para quienes sostenemos y nos empeñamos en mantener una unidad territorial, una historia común, un patrón cultural y una raíz lingüística, porque no deja de ser la continuidad de la fragmentación colonial iniciada hace más de quinientos años.

³¹ En 2004, al menos en el sector educativo del estado de Oaxaca, se reconoce como una propuesta oficial el *Ndusu Tu'un Savi* que planteó en su momento *Ve'e Tu'un Savi* y que ha sido distribuido en las comunidades de habla *tu'un savi*.

a) Las vocales

En la clasificación de las vocales orales se han considerado tres criterios fundamentales: modos de articulación, lugar de articulación, redondeadas y no redondeadas (Mozas, *op. cit.*: 48). Existen vocales orales, glotalizadas y nasalizadas.

Cada una de las ocho vocales (a, e, i, i', o, ö, u, ü) tienen rasgos distintivos, esto significa que se pueden analizar todos los contrastes en un proceso de revisión. En el mismo cuadro, registramos las vocales glotalizadas y nasalizadas, por lo que el signo extralingüístico que conocemos como glotal o saltillo, debe quedar en el cuadro de vocales y no en el de las consonantes, como inicialmente se había considerado.

CUADRO 1

Modos de articulación	Lugar de articulación				Vocales
	Anterior		Central	Posterior	
	N. R.	R.	N. R.	R.	
Altas	i	ü	i'	U	Orales Glotalizadas Nasalizadas
	i'	ü'	i'n	u'	
	in	ün	in	un	
Medias	e	ö		O	Orales Glotalizadas Nasalizadas
	e'	ö'		o'	
	en	ön		on	
Bajas			a		Orales Glotalizadas Nasalizadas
			a'		
			an		

Aparentemente son muchas las vocales de nuestra lengua; lo cierto es que todas se utilizan en la escritura, claro, dependiendo de las variantes: hay variantes que utilizan sólo cinco vocales, algunas seis y otras, siete. Las que aparecen en *Ndusu Ti'un Savi* son las vocales orales, las glotalizadas y nasalizadas se consideran vocales modificadas.

La política de *Vé'e Ti'un Savi* hasta el momento, es registrar todos los sonidos que existen en las variantes, no se pretende marginar a ninguna, porque para nosotros todas son iguales. Lo que se busca es uniformar la escritura utilizando las mismas grafías para facilitar la comprensión lectora y no uniformar el habla como se ha pretendido creer. Existe una remota posibilidad de que se plantee la necesidad de encontrar una variante más aglutinadora, y que sea la que se proponga como lengua estándar en *N̄uu savi* para unificar la expresión escrita y, con ello, garantizar la revitalización de la lengua como política autonómica.

Los tonos y los acentos son rasgos suprasegmentales (*Ibidem*: 61), por consiguiente, dependientes de los elementos segmentales denominados “fonemas”,

mejor conocidos como consonantes y vocales. Esto significa que los rasgos suprasegmentales no pueden aparecer de manera aislada sino que se superponen siempre a las consonantes o vocales; es el caso de la "n" y de la glotal ('), que no son consonantes sino rasgos suprasegmentales que a nivel fonológico son un exponente de las vocales.

b) Las consonantes

En el cuadro de las consonantes se han considerado tres criterios fundamentales de clasificación de los fonemas (*Ibidem*: 48): a) Modo de articulación, que es donde los fonemas pueden ser oclusivos, africados, fricativos, laterales, vibrantes y nasales; b) Lugar de articulación, pueden ser bilabiales, dentales, interdental, alveolares, palatales, velares; y c) Acción de las cuerdas vocales, pueden ser sonoras o sordas (*Ibidem*:48).

Las consonantes utilizadas actualmente para el desarrollo de la escritura de *tu'un savi* representan el resultado del proceso de construcción, toda vez que al profundizar en el tema se van encontrando otros sonidos de la lengua no considerados en la etapa inicial.

CUADRO 2

Lugar de articulación	Bilabiales		Interdentales	Alveolares		Alveolares	Alveopalatales	Palatales		Velares	
	Sonoras	Sordas	Sordas	Sonoras	Sordas	Sordas	Sordas	Sonoras	Sordas	Sonoras	Sordas
Oclusivas	v	p		d			ty			g	k
Fricativas			dj			s		x			j
Africadas						ts		ch			
Nasales	m			n				ɲ		ŋ	
Líquidas				l							
Vibrantes				r							
Semiconsonantes	w							y			

Al proponer desde la Universidad Tecnológica de la Mixteca el proyecto sobre la elaboración del Vocabulario Multidialectal, surgió la necesidad de plantear que las grafías que representan un solo sonido sean las que se utilicen como orden alfabético en el contenido, y los fonemas que representan dos grafías /ty/, /dj/, /ts/, se consideren como combinaciones consonánticas con un tratamiento especial. Es un aspecto de la lengua que continúa en análisis para ir con ello definiendo si deben seguir empleándose dentro de *Ndusu Tu'un Savi* o deben integrarse de manera definitiva como combinaciones consonánticas. El cambio

de ubicación de dichos sonidos en nada afecta el desarrollo de la escritura de *tu'un savi*, porque no se están eliminando del vocabulario, solamente se ubican en otro lugar. Esto podría ayudar en el avance de la discusión del proyecto de permanencia, porque tarde o temprano van a tener la misma suerte que la "ch" y la "ll", que desaparecieron del alfabeto español y quedaron como conjuntos consonánticos.

El cuadro de *Ndusu Tu'un Savi* (Alfabeto práctico) que se ofrece más abajo, se denomina "*Ndusu Tu'un Savi*". Literalmente se traduce al castellano como "Sonidos de la Palabra de la Lluvia". Se pretende sea empleado en la producción de textos durante el proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos y adultos participantes en los talleres de desarrollo lingüístico. El interés común en los talleres, encuentros y congresos es uniformar la escritura de *tu'un savi*; es decir, que la representación de los sonidos sea la misma para que el alfabeto se generalice en tanto una forma de revitalizar la lengua.

La propuesta de una ortografía práctica de *tu'un savi* está orientada a propiciar que las y los hablantes de esta lengua milenaria traten de producir textos en su propio idioma, y que éstos puedan compartirse con otros hablantes, hecho que les conduzca a leer y comprender cualquier escrito producido en otro lugar donde se habla *tu'un savi*.

CUADRO 3

a, ch, d, e, g, i, i, j, dj, k, l, m, n, ñ, ñ, o, ð, p, r, s, ts, t, ty, u, ù, v, w, x, y.

c) Las grafías de los fonemas de *Tu'un Savi*

En *tu'un savi* existe una notable correspondencia entre los fonemas y la forma de su representación gráfica. La mayoría de los fonemas tienen una sola representación gráfica (grafías o letras) en la escritura, desde luego que no es total; algunas representaciones tienen dos grafías distintas y están todavía en proceso de revisión.

CUADRO 4

Fonemas	Grafías	Clasificación	Ejemplos
/a/	a	Baja, central, no redondeada.	<i>andivi</i> "cielo"
/d/	d	Oclusiva, alveodental, sonora.	<i>dita</i> "tortilla"
/e/	e	Media, anterior, no redonda.	<i>en</i> "uno"
/g/	g	Oclusiva, velar, sonora.	<i>ga</i> "más"
/i/	i	Alta, anterior, no redondeada.	<i>itu</i> "milpa"
/ɨ/	ɨ	Alta, central, no redondeada.	<i>yiki</i> "hueso"
/h/	j	Fricativa, velar, sorda.	<i>juñu</i> "carne"

(continuación cuadro 4)

Formas	Gratas	Clasificación	Ejemplos
/k/	k	Oclusiva, velar, sorda.	<i>katyi</i> "algodón"
/l/	l	Líquida, alveodental, sonora.	<i>kolo</i> "guajolote"
/m/	m	Nasal, bilabial, sonora.	<i>ma'ŋu</i> "en medio"
/n/	n	Nasal, alveodental, sonora.	<i>nuni</i> "mafz"
/ɲi/	ɲi	Nasal, palatal, sonora.	<i>ɲani</i> "hermano"
/o/	o	Media, posterior, redondeada.	<i>oko</i> "veinte"
/p/	p	Oclusivo, bilabial, sorda.	<i>peru</i> "sandía"
/r/	r	Vibrante, alveodental, sonora.	<i>ro'o</i> "yo"
/s/	s	Fricativa, alveolar, sorda.	<i>sata</i> "paloma"
/t/	t	Oclusiva, alveodental, sorda.	<i>tata</i> "semilla"
/u/	u	Alta, posterior, redondeada.	<i>una</i> "ocho"
/b/	v	Oclusiva, bilabial, sonora.	<i>viko</i> "nube"
/w/	w	Semiconsonante, bilabial, sonora.	<i>wiko</i> "nube"
/ʃ/	x	Fricativa, palatal, sorda.	<i>xini</i> "cabeza"
/ʒ/	y	Semiconsonante, palatal, sonora.	<i>yavi</i> "maguay"
/θ/	dj	Fricativa, interdental, sorda.	<i>djidji</i> "la"
/ŋ/	n	Nasal, velar, sonora.	<i>na'an</i> "habla"
/tʃ/	ts	Africada, alveolar, sorda.	<i>tyitsa</i> "plátano"
/tʃy/	ty	Oclusiva, alviopalatal, sorda.	<i>tyaka</i> "pescado"
/tʃç/	ch	Africada, palatal, sorda.	<i>chaka</i> "pescado"
/ø/	io	Alta, anterior, redondeada.	<i>tiotio</i> "pedregal"
/ü/	iu	Alta, anterior, redondeada.	<i>ndiute</i> "agua"

2. TONOS

Al igual que las demás lenguas de la familia otomanguana, *tu'un savi* tiene varios tonos. John Daly (1994), en sus estudios sobre los tonos de la variante de *tu'un savi* de Santa María Peñoles, logró identificar, después de más de dos décadas, más de veinte tonos. Hecho que resulta sumamente complicado aprender para quienes no son nativohablantes.

A pesar de la complejidad que significa aprender los tonos en *tu'un savi*, no se descarta que abordar su aprendizaje sea una necesidad, no sólo para los espe-

cialistas sino también para quienes deseen conocer la esencia de esta lengua a partir de la comprensión de los mensajes. Sin embargo, en términos pedagógicos, se propone comenzar con lo elemental y posteriormente graduar su aprendizaje. En este sentido, en los talleres, encuentros y congresos se ha decidido comenzar con los tonos básicos que son:

- a) Tono bajo b) Tono medio c) Tono alto

El tono bajo se marcará con un guión debajo de la vocal (a, e, i, i, o, u)

<u>a</u>	el que	<u>yuu</u>	pedra
<u>yaa</u>	ceniza	<u>nuu</u>	cara
<u>ya'a</u>	cochambre	<u>na'a</u>	brazada

El tono medio no se marcará.

a	ya	ve'e	casa
teku ya	color blanco	ya'a	chile
nika	plátano	tikuiti	papa

El tono alto se representará con el acento latino sobre la vocal (á, é, í, í, ó, ú)

á	qué	kókó	traga
yáá	lengua	sókó	pozo
teku yá'á	color café	té'én	sucio

La combinación de tonos se refiere al hecho de que en algunas variantes se combinan tonos alto y bajo, bajo y medio, medio y alto, etc., a los que también se conoce como "tonos de deslizamiento". Veamos algunos ejemplos de esta complejidad:

sáaá	siempreviva	tiuún	pollo
tiuun	estrella	tiu'ú	tuza
tiu'un	frijolillo	mií	yo mero

A pesar de que los acuerdos son de no aplicar los tonos en la escritura en un primer momento, esto no significa que no se aborden. Por el contrario,

para quien desea aprender la lengua y no es hablante nativo del *tu'un savi* es necesario que los aprenda, y para ello se deben proponer algunas estrategias metodológicas.

3. NASALIZACIÓN (VN = VOCAL NASALIZADA)

Todas las lenguas de origen otomangue como el triqui, el *ñähñu* (otomí), el *ngigua* (chocholteco), el zapoteco, el amuzgo y el *tu'un savi* (mixteco), entre otras, tienen una característica muy propia: que son lenguas nasales. En este apartado trataremos de explicar la "nasalización", asimismo los efectos de la asimilación progresiva y regresiva que se dan en esta lengua.

Resulta necesario señalar que en *Ndusu Tu'un Savi* existen consonantes nasales que son: **m**, **n**, **ɲ**, y **ñ**, esto porque aparte de los puntos de articulación utilizados para producir estos sonidos se complementan con el aire que sale por la fosa nasal. Para distinguir las vocales nasales de las vocales orales se ha determinado agregarles una "n" al final, debido a que en ninguna palabra en *tu'un savi* termina con una consonante "n". Las vocales nasales se presentarán como sigue: **an**, **en**, **in**, **ɲn**, **on**, **ön**, **un**, **ün**.

Es importante señalar que la "n" que va después de las vocales antes señaladas no debe considerarse como consonante y tampoco leerse así, sino como una especie de exponente (ⁿ) de nasalización. Se optó por utilizar la "n" normal para la nasalización vocálica (vⁿ) debido a la ausencia de teclas de alguna máquina con esta representación gráfica. Por la ubicación del sonido nasal se clasifica en:

Nasalización por asimilación progresiva. La presencia de una consonante nasal al principio de una palabra monosilábica influye en los efectos de ésta en las vocales, que bien pueden ser dobles o triples, y van de izquierda a derecha. Observemos los siguientes ejemplos:

CUADRO 5

Correcto	Incorrecto	En español
<i>nuu</i>	<i>nuun</i>	"cara"
<i>ñuu</i>	<i>ñuun</i>	"pueblo"
<i>ñii</i>	<i>ñiin</i>	"sal"
<i>naa</i>	<i>ngaan</i>	"perfora"
<i>naa</i>	<i>naan</i>	"se pelea"

La forma correcta de escritura de las palabras que inician con una consonante nasal es como se muestra en los ejemplos de la primera columna, porque como se dijo antes, la consonante nasal nasaliza las vocales subsecuentes.

Nasalización por asimilación regresiva. Este fenómeno se da por la presencia de una vocal nasal al final de la palabra que lleva más de una vocal; los efectos se dan de derecha a izquierda. Es decir, que la vocal o vocales que están antes se nasalizan automáticamente. Veamos algunos ejemplos:

CUADRO 6

Palabras orales		Palabras nasalizadas	
<i>kaa</i>	(fierro)	<i>kaan</i>	(ambientarse)
<i>tee</i>	(escribir)	<i>teen</i>	(frente)
<i>ii</i>	(delicado)	<i>iin</i>	(nuave)
<i>tuu</i>	(reducido)	<i>tuun</i>	(tizne)
<i>tii</i>	(apretado)	<i>tiin</i>	(dedo)

Con estos ejemplos contrastamos que en *tu'un savi* encontramos palabras orales y palabras nasalizadas y con esta diferenciación también influye sobre los significados.

La glotalización en las vocales nasales. En las palabras que llevan una vocal glotalizada más una vocal oral no se dan los efectos de nasalización por asimilación progresiva, ni regresiva. Ejemplos:

CUADRO 7

Palabras no nasalizadas		Palabras nasalizadas	
<i>ni'i</i>	(acabará)	<i>ni'in</i>	(zumbará)
<i>no'o</i>	(adobe)	<i>no'on</i>	(volver)
<i>na'a</i>	(mano)	<i>na'an</i>	(varita)
<i>ñe'e</i>	(nixtamal)	<i>ñe'en</i>	(fertilizante)
<i>ñi'i</i>	(está muriendo)	<i>ñi'in</i>	(está mudo)
<i>ñu'u</i>	(tiene miedo)	<i>ñu'un</i>	(tierra)

Como vemos, aunque las palabras inician con una consonante nasal, con el simple hecho de que le sigue una vocal glotalizada, la nasalización no trasciende a la siguiente vocal, como nos lo muestran los ejemplos de la columna de la izquierda. Necesariamente tiene que nasalizarse la vocal que sigue, como observamos en la columna de la derecha, para contrastar la diferencia entre las palabras orales y las nasalizadas, siempre y cuando tengan significados diferentes.

4. GLOTALIZACIÓN

La nasalización y la glotalización son signos extralingüísticos o suprasegmentales, como los hemos definido en el apartado de vocales: a) el primero se produce con los efectos del aire que sale de la nariz y, b) el segundo se produce con el cierre de la glotis del aparato fonador. No son consonantes ni vocales pero su presencia es determinante en muchas lenguas del mundo, entre ellas en *tu'un savi*. En esta lengua, la glotal ocurre entre vocales. Ejemplos: *ko'o*, *ya'a*, *ve'e*, *tu'un*; también se presenta entre vocal y consonante, ejemplos: *ña'mi*, *chi'nki*, *li'li*, *xa'nda*, *pi'lu* y la glotal modifica o afecta la vocal que le antecede. Las nasalizadas, por lo regular, aparecen al final de las palabras, ejemplos: *Tu'un* (palabra), *chuun* (gallina), *teen* (frente).

En nuestra forma de hablar encontramos algunos ejemplos de vocales nasales antes de la glotal, se pronuncian *un'un* y *on'on*; se ha definido nasalizar únicamente la última vocal por dos razones: una es de tipo económico y la otra, porque no tenemos registrado en el cuadro de vocales alguna vocal nasalizada glotalizada (Vn').

5. ESTRUCTURA SILÁBICA

Explicar la estructura silábica de una lengua no es sencillo, porque no siempre es fácil saber dónde termina un sonido y empieza el otro, por ende la segmentación no es tan exacta. Lo cierto es que para la escritura resulta de vital importancia conocer los sonidos de la cadena del habla, para dividirlos cuando sea necesario.

Como hablantes que somos de *tu'un savi* poseemos cierta competencia lingüística que nos favorece, porque regularmente distinguimos una serie de unidades de pronunciación formadas por sonidos y agrupados entre las sílabas y las palabras, aunque no se tenga nociones de lingüística.

Los estudiosos de la lingüística descartan toda duda de que la sílaba es una unidad superior al fonema de la cadena hablada. El problema radica en que los

lingüistas no se ponen de acuerdo para definir científicamente este término, por lo que en dichos estudios difícilmente se pueden encontrar puntos de vista coincidentes.

De todas las definiciones de sílaba que existen, dos de ellas se acercan a nuestro propósito: la sílaba “es la menor unidad de impulso (respiratorio y muscular) en que se divide el habla real” (Mozas, *op. cit.*: 55); es un “fonema o conjunto de fonemas que se pronuncian con una sola emisión de voz” (Pascual, 2002: 921).

Martínez Celadrán (1984: 365) nos dice sobre la estructura de las sílabas que:

No existe sílaba sin vocal; ésta constituye la cumbre o cima silábica y la llamaremos núcleo (N). Este núcleo puede tener márgenes, que son consonánticos y en ese caso hay que distinguir un margen anterior (Ma) y uno posterior (Mp). Ambos dependen de la existencia del núcleo, pero entre sí son independientes, por lo que podemos tener sílabas con sólo el núcleo, con margen anterior y/o posterior y viceversa.³²

Por tanto, dependiendo de la estructura de las sílabas de *tu'un savi*, se describirán los núcleos y márgenes que contenga. Lo que acabamos de ver aparece en términos generales, y es importante agregar que los márgenes pueden a su vez tener dependencias. La del margen anterior se conoce como semi-margen (sM). El margen posterior también puede tener dependencias.

Antes de iniciar con el análisis de la estructura silábica de *tu'un savi*, es importante enunciar que lo que Martínez Celadrán llama “núcleo” para otros es “centro silábico” o “cima”. El margen anterior también se puede llamar “ataque” o “parte explosiva” y el margen posterior “coda silábica” (la consonante o consonantes que van después del núcleo de la sílaba —en *tu'un savi* no existe—) o parte implosiva (*Ibid*).

En el proceso del análisis es necesario recurrir a la construcción de algunas oraciones, y a partir de ellas localizar los patrones silábicos:

/N d a/ j a/n i/ /i/n̄ i/ /n u u/ /n a a/ /k a/d a/u n/ /t n e e/ /i/d a/.
 CCV. CV.CV V.CV CVV CVV CV.CV.Vn CCVV V.CV
 “piensa o reflexiona lo que vayas hacer mañana o pasado”

³² El autor desconoce que hay lenguas amerindias como el chinanteco que un sonido consonántico no sólo es una palabra, sino representa un mensaje complejo: “m”, “n”. (Conversación personal con Pedro Hernández López, lingüista nativo de esta lengua).

/k u a a/ /j u i/ n a/ /n k i e e/ /n d e e/ /ñ a /n i/ m/ /i/ d a/
 CVVV CVV.CV CCVVV CCV.V CV.CV.Vn V.CV
 “mi hermano llegará muy noche pasado mañana”

/i/ a/ /k u i' /i/ /j u a a n/ /k a' /a/ /m p a/ r i/
 V.V, CVVV, CVVVn, CV'.V, CCV.CV
 “compadre, este durazno amarillo está agrio”

/y u' /u/ /ñ u u/ /i' /a/ /i o/ /k u e' /e/ /i' /v i/
 CV'.V CVV V'.V VV CVV'.V V'.CV
 “aquí en la orilla del pueblo hay mucho excremento”

De acuerdo con estos ejemplos, las siguientes posibles estructuras silábicas son: CV, CVV, CCV,V, CV',Vn, CVV', CCVV, CVVV, CVVVn, CCVVV y VV.

a) Posición de las clases de sílabas

La gran mayoría de las clases de sílabas en *tu'un savi* pueden figurar al principio, en el interior y al final del grupo fónico, constituidas en una sola palabra. Cualquiera de ellas en posición inicial pueden combinarse con cualquier otra en posición final, por lo menos cuando la palabra tiene tres o más sílabas.

b) Estructuras silábicas: CV y CCV

En *tu'un savi*, asumimos que la mayoría de las palabras son bisilábicas con la estructura silábica CV. Empezaremos por explicar la estructura CCV recurriendo a los siguientes ejemplos:

CUADRO 8

Palabras	División de palabras	Estructura silábica	Traducción
<i>Kasa</i>	<i>Ka.sa</i>	CV.CV	Yerno
<i>Sanu</i>	<i>Sa.nu</i>	CV.CV	Nuera
<i>Ndaku</i>	<i>Nda.ku</i>	CCV.CV	Nixtamal
<i>Tindaku</i>	<i>Ti.nda.ku</i>	CV.CCV.CV	Gusano
<i>Landa</i>	<i>La.nda</i>	CV.CCV	Niño o joven
<i>Tinana</i>	<i>Ti.na.na</i>	CV.CV.CV	Tomate
<i>Ndulanda</i>	<i>Ndu.la.nda</i>	CCV.CV.CCV	Se vuelve joven
<i>Ndadakaka</i>	<i>Nda.da.ka.ka</i>	CCV.CV.CV.CV	Lo va a hacer andar

Con los ejemplos mostrados se confirma que las clases de sílabas CV y CCV pueden ir en cualquier lugar de la estructura de la palabra. Para el caso de CV privilegia la combinación de todas las consonantes y vocales; para CCV se da con las siguientes combinaciones consonánticas: nd, tn, nk, mp, ns, ndy, st, xt, sk, nts, nñ, nn, xn, rr y todas las vocales.

c) Estructuras silábicas: CCV', CV', V, CVn, Vn, y V'

Las vocales orales, glotalizadas y nasalizadas que tenemos en la cadena hablada de *tu'un savi* nos permite observar también una gran complejidad en la estructura silábica. Ejemplos:

CUADRO 9

Palabras	División de palabras	Estructura silábica	Traducción
<i>adi'i</i>	<i>a.di'i</i>	V.CV.V	Mujer
<i>tisu'ma</i>	<i>ti.su'.ma</i>	CV.CV'.CV	Alacrán
<i>si'ña</i>	<i>si'.ña</i>	CV'.CV	Gavilán
<i>tnu'un</i>	<i>tnu'.un</i>	CCV'.Vn	Palabra
<i>tnuti'vi</i>	<i>tnu.ti'.vi</i>	CCV'.CV'.CV	Escoba
<i>tu'un</i>	<i>tu'.un</i>	CV'.Vn	Arrancar
<i>i'vi</i>	<i>i'.vi</i>	V'.CV	Excremento
<i>i'in</i>	<i>i'.in</i>	V'.Vn	Está caliente
<i>ndu'i'in</i>	<i>ndu.i'.in</i>	CCV'.V'.Vn	Se va a calentar
<i>tiaka</i>	<i>ti.a.ka</i>	CV.V'.CV	Pescado
<i>tioko</i>	<i>ti.o.ko</i>	CV.V'.CV	Hormiga
<i>ndatnu'unse</i>	<i>nda.tnu'.un.se</i>	CCV'.CCV'.Vn.CV	Él va a platicar
<i>yutun</i>	<i>yu.tun</i>	CV'.CVn	Árbol
<i>dijin</i>	<i>di.jin</i>	CV'.CVn	Nariz

Según se observa, el lugar que puede ocupar cada una de las estructuras silábicas en la palabra es: las de CCV', CV' y V' (consonante-consonante-vocal glotalizada; consonante-vocal glotalizada y vocal glotalizada), pueden ir al inicio y en el interior, pero no al final de la palabra, a excepción de encontrar y registrar las vocales glotalizadas que vayan al final de los vocablos. La estructura silábica V (vocal) puede ir en cualquier lugar de la palabra: *a.di.i*, *ti.a.ka*,

ti.o.ko y las estructuras silábicas CV_n y V_n (consonante-vocal nasalizada y vocal nasalizada) sólo van al final de palabra; con la aclaración de que estas reglas funcionan con las palabras primarias o radicales, porque cuando se convierten en derivadas estos principios se rompen.

d) Agrupación de vocales

En *tu'un savi* están presentes las estructuras CVV, CVV', CVV, CVVV y CVVV_n. La separación de dos o tres vocales continuas en la palabra, que en la escritura es muy común, sobre todo donde se repiten las mismas vocales, las que son diferentes para afirmar la existencia de diptongos, triptongos e hiatos. Algunos ejemplos:

Diptongo. Es el grupo vocálico formado por dos vocales que pertenecen a una sola sílaba. Ejemplos:

CUADRO 10

Palabras	División de palabras	Estructura silábica	Traducción
<i>Ku'i</i>	<i>Ku'i</i>	CW'.V	Durazno
<i>Kua'a</i>	<i>Kua'a</i>	CW'.V	Mucho, bastante
<i>Ku'iti</i>	<i>Ku'iti</i>	CW.CV	Corto
<i>Ku'iji</i>	<i>Ku'iji</i>	CW.CV	Blanco
<i>Sikui</i>	<i>Si.kui</i>	CV.CWV	Leche
<i>Yeju'na</i>	<i>Ye.ju'.na</i>	CV.CW'.CV	El diablo
<i>Kukuediñi</i>	<i>Ku.kue.di.ñi</i>	CV.CWV.CV.CV	Se va a envidiar
<i>Sakua</i>	<i>Sa.kua</i>	CV.CWV	Venado
<i>Yakuin</i>	<i>Ya.kuin</i>	CV.CW _n	Armadillo
<i>Kuaña'an</i>	<i>Kua.ña'an</i>	CWV.CV.V _n	Va a dar

Los ejemplos muestran, tomando en cuenta los órdenes básicos CVV, CVV' y CVV_n, lo siguiente: que la CVV puede aparecer al inicio, interior y al final de la palabra; la CVV' sólo se puede encontrar al inicio y en el interior de la palabra, nunca al final, y la CVV_n sólo aparece al final de la palabra. Nos referimos a palabras sin afijos, porque con éstos varía el principio que se maneja y las podemos encontrar al inicio e interior del vocablo. Posteriormente se tratará de analizar las palabras que llevan vocales dobles que pertenecen a distintas

sílabas y que son consecuencia de la pérdida de consonantes en la estructura fonológica de los vocablos.

Triptongo. Es el grupo vocálico formado por la asociación de tres vocales en una sola sílaba. Ejemplos (estructuras silábicas C₁V₁V₂V₃ y C₁V₁V₂V₃N):

CUADRO 11

Palabras	División de palabras	Estructura silábica	Traducción
<i>Yakuaa</i>	<i>Ya.kuaa</i>	C ₁ V ₁ C ₂ V ₂ W	Noche
<i>Kuiin</i>	<i>Kuiin</i>	C ₁ WV ₁ N	Va a comprar
<i>Kuee</i>	<i>Kuee</i>	C ₁ WV ₁	Despacio
<i>Jakuii</i>	<i>Ja.kuii</i>	C ₁ V ₁ C ₂ V ₂ W	Verde
<i>Juaan</i>	<i>Juaan</i>	C ₁ WV ₁ N	Amarillo
<i>Ndujuaan</i>	<i>Ndu.juaan</i>	CC ₁ V ₁ C ₂ V ₂ W ₁ N	Va a volver amarillo
<i>Kuii</i>	<i>Kuii</i>	C ₁ WV ₁	Zacate
<i>Kuiitf</i>	<i>Kuii.tf</i>	C ₁ WV ₁ .CV	Zacate de él (animal)
<i>Ndukuiitnu</i>	<i>Ndu.kuii.tnu</i>	CC ₁ V ₁ C ₂ V ₂ W ₁ .CCV	Se va a volver verde él (árbol)
<i>Ndujuaantf</i>	<i>Ndu.juaan.tf</i>	CC ₁ V ₁ C ₂ V ₂ W ₁ N.CV	Se va a volver amarillo él (animal)

Los ejemplos destacan que la estructura silábica C₁V₁V₂V₃ se da con las palabras monosilábicas y se ubica al inicio, en el interior y al final de la palabra. La estructura C₁V₁V₂V₃N también se da en las palabras monosilábicas y con los mismos efectos que la anterior, principalmente con palabras derivadas.

Hiato. Son dos vocales que van juntas, pero que pertenecen a sílabas diferentes; es decir, no están separadas por un sonido consonántico. (Ejemplos en la página siguiente).

Las estructuras silábicas que se dan en el hiato con base en el cuadro anterior son: C₁V₁.V, CC₁V₁.V, V.V y C₁V₁.V'. Se trata de palabras en donde encontramos dos vocales juntas, pero ubicadas en sílabas distintas, por ello se llaman "hiatos" y no "diptongos". Se da esta situación porque los vocablos de *tu'un savi* se están reduciendo día con día debido a la pérdida de consonantes en su estructura fonológica. Algunos de estos ejemplos son: *io*, que viene de *jiyo* (hay), *kuu*, viene de *kui* (se puede), *nduu*, viene de *nduvi* (día); *ia*, viene de *jiya*

(agrio); *tiaka*, procede de *tiyaka* (pescado); *tioko*, procede de *tiyoko* (hormiga), y así podemos enumerar una serie de casos. A ello obedece la presencia de la diptongación, porque aún se conserva la estructura silábica original.

CUADRO 12

Palabras	División de palabras	Estructura silábica	Traducción
<i>Kuu</i>	<i>Ku.u</i>	CVV	Se puede
<i>Koo</i>	<i>Ko.o</i>	CVV	Siéntate
<i>Nduu</i>	<i>Ndu.u</i>	CCVV	Día
<i>Li</i>	<i>li</i>	VV	Sagrado, delicado
<i>Lo</i>	<i>lo</i>	VV	Hay
<i>Tiaka</i>	<i>ti.a.ka</i>	CV.VCV	Pescado
<i>Tioko</i>	<i>ti.o.ko</i>	CV.VCV	Hormiga
<i>Tiuku</i>	<i>ti.u.ku</i>	CV.VCV	Piojo
<i>La</i>	<i>la</i>	VV	Agrio
<i>Tio'o</i>	<i>ti.o'o</i>	CV.V.V	Pulga

e) Comentarios sobre la estructura silábica

Revisando la proto-historia de nuestra lengua, la estructura silábica básica es CVCV y CVV; de aquí entonces que hipotéticamente podemos pensar que los dos patrones silábicos mencionados tuvieron una consonante nasal al principio. Como ejemplos tenemos que en algunas variantes se pronuncia: *tnu'un* y *tna'an* para decir "palabra" y "pariente"; sin embargo, en otras variantes sólo se dicen: *tu'un* y *ta'an* (se nasalizan las primeras vocales), rasgos distintivos de las dos primeras palabras que inician con una combinación consonántica nasal. Si se nasalizaran las dos vocales estaríamos rompiendo con los patrones vocálicos del *Tu'un Savi*: vocales orales (Vo), vocales glotales (V') y vocales nasales (Vn).

El núcleo (N) de una sílaba siempre es una vocal, que bien puede ser cualquiera de las tres clases de vocales que están presentes en la lengua: vocal oral (V), vocal glotalizada (V') y vocal nasalizada (Vn).

Como se definió al principio, el núcleo puede llevar márgenes para el caso de la estructura silábica de *tu'un savi*, tiene margen anterior (Ma) (cuando lleva una sola consonante) y semimargen anterior (sMa) (cuando existen dos con-

sonantes). Observemos los siguientes ejemplos: *ndaku*, *tnani*, *mpari*, *ndyaa* las primeras consonantes (n, t, m, n) corresponden al margen anterior y las segundas (d, n, p, dy) al semimargen anterior. No existe margen posterior o semimargen posterior, porque las sílabas de las palabras de esta lengua no terminan en consonantes, por lo consiguiente todas son sílabas abiertas o libres.

Con lo analizado hasta el momento se han detectado los patrones silábicos como: V, V', Vn, CV, CVn, CV', CCV, CCV', CVV, CVV', CVVn, CVVV y CVVVn.

De acuerdo con este análisis, se resume que en *tu'un savi* existen palabras monosilábicas, bisilábicas, trisilábicas, tetrasilábicas y polisilábicas. Las monosilábicas y bisilábicas las podemos llamar "primitivas" o "palabras radicales", cuando se habla sobre la formación de vocablos en la lengua. Las palabras con más de dos sílabas son las derivadas; es decir, las que llevan afijos (prefijos, sufijos e interfijos). Ejemplo de esta última categoría pueden ser: *nda-dakuikaseña* → *nda.da.kui.ka.se.ña* (Él la va a hacer rica a ella).

Los patrones silábicos que forman el diptongo y el triptongo, parece ser que se presenta con la consonante "k" y la combinación de vocales: ua, ue, ui, u⁺, ua', ue', ui', u⁺ y uin para el diptongo, y: uaa, uee, uii, u⁺, ueen y uiin para el triptongo.

Las consonantes dj, ts, ty nunca deben separarse en un análisis silábico, porque representan un solo fonema y no se pueden considerar como dos consonantes, independientemente de que aparezcan o no en *Ndusu Tu'un Savi*. Es por ello que muchos analistas de sílabas, para no complicarse lo hacen a nivel de fonemas.

V. INTRODUCCIÓN A LA MORFOSINTAXIS DE *TU'UN SAVI*





Yuku Tnuu (Monte Negro), zona arqueológica de Tilantongo, Oaxaca.
Fotografía de Juan Julián Caballero, 2005.

INTRODUCCIÓN A LA MORFOSINTAXIS DE *TU'UN SAVI*

La morfosintaxis como elemento de cualquier lengua es un tema inevitablemente difícil, debido en principio a la complejidad de la estructura morfológica de la palabra, así como a la distribución de las palabras y frases en la construcción oracional. El caso de *tu'un savi* no es la excepción.

El sistema pronominal es la clasificación de la lengua por su relación sintáctica o formación de palabras, así como el orden básico de los elementos en una oración. El análisis de los aspectos morfológicos y sintácticos de una lengua requiere de mayor tiempo si se desea acercarse al conocimiento de la existencia de las clases de palabras, tiempos, afijos, aspectos, caracterización de los verbos, clasificadores, diferentes tipos de oraciones, orden de los constituyentes, etcétera. Con la intención de familiarizarnos con los términos lingüísticos, se tratará de definir morfología y sintaxis de acuerdo con algunos estudios que existen.

Sweet retomado por Mounin (1979:125), menciona que "la morfología estudia las variaciones formales de cada una de las categorías gramaticales. En ella se trata de la flexión, de la composición, de la derivación, del orden de las palabras y de las partes del discurso". Y Radford señala en sus estudios (1988:42) que la sintaxis "...se interesa esencialmente por la distribución de las palabras y frases, es decir, por especificar qué palabras y frases pueden aparecer en tales o cuales posiciones de tal o cual tipo de oración". Es importante aclarar que, por lo regular, se emplea el concepto de morfosintaxis para referirnos a una investigación lingüística que se da de manera mixta o recíproca en las dos disciplinas, porque la base para analizar cualquier palabra es la oración, aunque las definiciones suelen darse por separadas.

1. SISTEMA PRONOMINAL

Una explicación tradicional sugiere que los pronombres sustituyen a los sustantivos. Hoy en día, la definición más moderna es que sustituyen a un sintagma nominal o a una "frase", como comúnmente se conoce. Los pronombres, en efecto, no tienen un valor en sí mismos, sino que debe haber antecedentes que los representen; se caracterizan por no tener un significado concreto, sino que desempeñan una función gramatical de la lengua.

El Sistema Pronominal de *tu'un savi* es un aspecto muy complejo en la estructura de la gramática de la lengua, porque encontramos varios tipos de pronombres, como son: pronombres personales e impersonales, demostrativos, enfáticos, indefinidos, interrogativos, exclamativos, posesivos, entre otros.

Es importante reconocer y aceptar que cada lengua tiene su propia estructura gramatical, por ello sería un error retomar la estructura de una determinada lengua para analizar o bien sustituir a otra³³. Como ejemplo tenemos el caso del castellano, que sólo tiene pronombres para 1ª, 2ª, y 3ª personas en singular y plural. Sin embargo, en *tu'un savi* existen pronombres personales y marcadores de personas en forma jerarquizada, de ahí que hay más de cuatro formas para 1ª, 2ª y 3ª personas del singular y 1ª persona del plural, marcadores de respeto para deidades y seres inanimados, pronombres demostrativos y morfemas que pluralizan los sustantivos y verbos flexionados.

Los ejercicios sobre la escritura en *tu'un savi* realizados hasta ahora nos indican que hay que continuar descubriendo más pronombres y marcadores, que son pronombres para personas, animales, plantas, objetos y deidades. La concepción propia que se tiene del mundo y de la vida ofrece una variedad de formas en el campo de igualdad y de respeto, tanto de seres animados como inanimados y hacia las deidades que cohabitan en la Tierra humanizada de los *Ñuu savi*: hombres, recursos naturales y medio ambiente. Veamos algunos ejemplos:

Ñe'en Pelu diki kacha'a ka'a yuku iku.

Fue Pedro cabeza café este monte ayer.

Este Pedro el rubio fue al monte ayer.

Ñe'en ká'á yuku iku. "Éste fue al monte ayer".

En la última oración, el término *ká'á* sustituye a un sintagma nominal que es: *Pelu diki kacha'a ka'a*, y no solamente sustituye a *Pelu*, sino que a toda la frase nominal. Con este ejemplo comprobamos que los pronombres no aportan ningún elemento gramatical en la expresión, sólo tienen valor referencial social: su significado es el mismo que el del sustantivo o del sintagma nominal al que sustituyen y hacen referencia.

³³ Desde nuestro punto de vista, existen algunos casos en que la estructura de la gramática del castellano sirve de modelo para proponer la gramática de algunas lenguas nativas como es el caso de la lengua chontal de Oaxaca, el chatino, o bien, de la propia lengua del *Ñuu savi*. Desde nuestro criterio, son propuestas de gramáticas sobre las lenguas nativas y no de las lenguas nativas.

Los pronombres se clasifican en grupos de palabras, que son pronombres personales e impersonales: *yu'u*, *yo'o*, *ndoo*, *te*, *de*, *ña*, *me*, *ni*, etc.; los pronombres demostrativos son: *ká'a*, *ya'a*, *íñá*, *yáján*; los pronombres enfáticos son: *maa*, *mee*, *mii*, *wee*, de acuerdo con las variantes, y los pronombres interrogativos o exclamativos: *naa*, *andu*, *andi*, *mindü*, *nakuvi*, *nadaa*.

a) Pronombres personales independientes

Los pronombres personales independientes son aquellos que sustituyen a los nombres de quien se habla, con quién se habla y de quién o de quiénes se habla. Estos términos sólo tienen un valor referencial, y cuando son palabras completas se deben escribir separados de los verbos. *Tu'un savi* tiene pronombres para primera y segunda personas en singular, de acuerdo con las variantes que refiere. Los pronombres para 1ª persona son: *ndi'u*, *nchu'u*, *ntsu'u*, *yu'u*, *ru'u*, *nu'u ndu'u*, *lu'u*, etc.; los pronombres personales para 2ª persona son: *no'o*, *ndo'o ro'o*, *lo'o*, *yo'o*, *dini*, *ncho'o*, *ntso'o*, *so'o*, etc; los pronombres para 1ª persona inclusivo, en donde se considera al hablante y al oyente son: *ndoo*, *dayoo*, *rayoo*, *ndi'io*, etcétera.

Los pronombres independientes se deben escribir separados de las palabras que preceden o anteceden, porque son morfemas completos. Algunos ejemplos son: *ñeji yo'o* (comiste tú), *saxi yo'o* (comes tú), *xidi dan* (duermo yo), *kaka nchu'u* (voy a caminar yo), *kaka ncho'o* (vas a caminar tú).

b) Pronombres personales e impersonales dependientes

Los pronombres personales e impersonales dependientes tienen el mismo valor referencial que los pronombres independientes, porque también sustituyen a los sustantivos o sintagmas nominales. Veamos el siguiente ejemplo:

Jue'en Pelu diki kacha'a yuku.

Fue Pedro cabeza café monte

Pedro, el rubio se fue al monte

Jue'ense yuku. "El se fue al monte"

En la última oración, el pronombre dependiente *-se*, sustituye a *Pelu diki kacha'a* y no solamente al nombre que es *Pelu*, porque sería una expresión incorrecta y sin coherencia si decimos: *jue'ense diki kacha'a yuku*. Este análisis confirma que los pronombres dependientes tienen la misma función gramatical que los independientes.

Los pronombres dependientes son aquellos que necesariamente tienen que escribirse como sufijos en los verbos, sustantivos, adjetivos y en algunas preposiciones, porque solos no tendrían significado, ni función alguna. Ejemplos:

Kajida “va a comer él”, **tiinade** “el perro de él”, **tiuunña** “su gallina de ella”.
Yajini “yo estoy comiendo”, **kakaja** “él o ella va a caminar”.
Nuujun “su cara de él o de ella”, **yu'utsa** “su boca de él”.

c) Pronombres neutros

Son pronombres neutros los que sirven para referir a hombres, mujeres, niños, niñas, jóvenes, etc. Se tiene un ejemplo con los pronombres de terceras personas de igualdad en la variante de Santa María Yucuiti: *ja, je, ji, jġ, jo, ju* y *jan, Jen, jin, jġn, jon* y *jun* que se usan de manera generalizada y se sufijan de acuerdo con la vocal con que terminan las palabras, que pueden ser orales o nasales. Ejemplos: *na'aja* (su mano), *jie'eje* (su pie), *yo'ojo* (su mecate), *xinijin* (su cabeza), *no'onjon* (sus dientes), *nuujun* (su cara), etcétera.

d) Pronombres demostrativos

Dentro del sistema pronominal de *tu'un savi* se dan los pronombres demostrativos que sustituyen al nombre e indican su relación con las personas gramaticales, el espacio y el tiempo. Estos pronombres son: *ka'a, ja'a* que indican “éste” o “ésta”; *iñá* y *yukan* que indica “ése” o “ésa”, y *yajan, jayukan* es “aquél” o “aquélla”. A continuación algunos ejemplos de Huitepec y Yosondúa donde se aplican los términos de referencia:

<i>ka'a ñiyo kuechi</i>	“éste o ésta tuvo la culpa”
<i>ja'a iyo kuachi</i>	“éste o ésta tuvo la culpa”
<i>iñá ñeji dita</i>	“ése o ésa comió tortilla”
<i>yukan yaji staa</i>	“ése o ésa comió tortilla”
<i>yaja ñita yu'u iku</i>	“aquél o aquélla cantó ayer”
<i>jayukan jita iku</i>	“aquél o aquélla cantó ayer”

Como vemos, los ejemplos anteriores no nos indican si se trata de hombre, mujer, niño adulto. En nuestra forma de hablar cotidiana se emplean los siguientes indicadores: *tee* (hombre), *ñaa* (mujer), *yġ* (niño) o (joven), *naa* (niña) o (joven), *ñ ġ* (anciano) o (anciana), entre otros. Para que los enunciados tengan un sentido más completo, estos indicadores nos dan la referencia si se trata

de un hombre o de una mujer y también si se trata de un anciano, hombre adulto, joven, niño, etc. Observemos algunos ejemplos:

ñeji naa ka'a dita “come ésta, tortilla”, “ésta come tortilla”. Con el agregado “*naa*” en el enunciado nos indica que se trata de “una joven” o de “una niña”.
ñeji ñaa ka'a, dita “come ésta, tortilla”, “ésta come tortilla”. Con el indicador “*ñaa*” en el enunciado refiere que se trata de una mujer adulta (señora).
ñeji yii ka'a, dita “come éste, tortilla”, refiriéndose a un niño o a un joven.

En los pronombres demostrativos “*ĩñá*” que indica “ése” o “ésa” y “*yáján*” “aquél” o “aquélla”, al ser contraídos con los indicadores *tee*, *ñaa*, *naa*, *ñii*, etc., la última “a” queda sufijada a ésto conservando el tono alto. Algunos ejemplos para constatar lo señalado son:

<i>Ñide tniñu</i>	<i>teeá nuu itu</i>	“Trabaja ése o aquél en la milpa” (refiriéndose a un señor)
V	PD	
<i>Ndiko</i>	<i>ñaa ñiiá</i>	“Muele ésa o aquélla” (refiriéndose a una anciana)
V	PD	
<i>Ñidi</i>	<i>naá nuu ito</i>	“Ésa o aquélla duerme en la cama” (refiriéndose a una niña o joven)
V	PD	
<i>Dadiki</i>	<i>yiiá yiti ve'e</i>	“Juega ése o aquél dentro de la casa” (refiriéndose a un niño o joven)
V	PD	

Para poder detectar la existencia de los pronombres demostrativos en cada una de las variantes, es necesario hacer una serie de ejercicios con las palabras que indican “éste”, “ése”, “aquél”, “aquélla” y combinarlos con los pronombres personales e impersonales para observar los cambios que se pueden dar.

e) Pronombres enfáticos

Tu'un savi es una lengua muy reiterativa y enfática en su expresión oral y consecuentemente en su expresión escrita; es una forma de cómo denotar, señalar o hacer sentir lo que alguien hace o va a hacer, que es ella, él o yo y no de otras. Para esto existen vocablos muy concretos, de acuerdo con las variantes son los siguientes: *maa*, *mee*, *mii* y *wee*, que bien pueden ir solos en los enunciados o sufijados a los pronombres dependientes. Ejemplos:

Mee Juaa jue'en yukua

¿Mismo Juan fue monte?

¿Mismo Juan se fue al monte?

Mee jue'en yuku

Mismo fue monte

Él mismo se fue al monte

Maa Juanchi kua'an Ñuu

Mismo Juan fue pueblo

Mismo Juan se fue al pueblo

Maa kua'an Ñuu

Mismo fue pueblo

Él mismo se fue al pueblo

Al igual que otros pronombres, los pronombres enfáticos también se sufijan a los pronombres dependientes personales e impersonales. Algunos ejemplos:

Kaka meese nuu yuku tnee

Camina mismo él cara monte mañana

Él mismo va a caminar en el monte mañana

Miite kakate nuu yuku teen

Mismo él camina él cara monte mañana

Él mismo va a caminar en el monte mañana

Ki'in maaña yuku

Ir misma ella monte

Ella misma va a ir al monte

Estos pronombres siempre se escribirán con dos vocales a fin de respetar los acuerdos emanados en los talleres de análisis lingüísticos.

f) Pronombres interrogativos y exclamativos

Los pronombres interrogativos y exclamativos, son vocablos que sustituyen en la expresión a un sustantivo de persona, animal o cosa, que es a su vez objeto de pregunta por parte del hablante:

Andu nkéji iku

Naku atuu ndee

Ndiaa jue'en te atuu ndee

Náá nkuu naku nkani'in

Ndedava ya'vi ká'a

Yéé vii kaa ita ka'a

¿Quién vino ayer?

¿Por qué no ha llegado?

¿Adónde se fue que no ha llegado?

¿Qué pasa, por qué llora?

¿Cuánto cuesta éste?

¡Qué bonita está esta flor!

CUADRO 13

Quién	Cué / Cómo	Adónde	Por qué	Cuánto
Ñuu	Ñuu	Yakvi	Ñakuví	<i>Nasava</i>
Andí	Nani	Ndee	Nakuanda	<i>Nadava</i>
Xondü	Nendü	Mindü	Nákü	<i>Ndendü</i>
Ándü	Náá	Ndiáá	Nau	<i>Nasaa</i>
Ndea	Unda	Nree	Naja'a	<i>Nresaa</i>
Nreku	Nuni	Minu	Ndaku	<i>Ndasaa</i>
Ndcu	Nava	Ndenu	Naje	<i>Naxaa</i>
Naa	Naja	Ndena	Navi	<i>Ndijaa</i>
Ndeja	Waa	Nandee	Ndaja	<i>Ndijaa</i>
Neeva	Nou	Nenu	Ndialyo	<i>Nadaa/da</i>
Ndiyoo	Nawa	Ndaa	Dityu	<i>Yoso</i>
Yoo	Naxi	Ndatyi	Datyu	<i>Nadu'u</i>
Ndee	Deni	Axi	Ñaku	<i>Ndeedava</i>
Ana	Ndau	Ninu	Nakuví	<i>Nada'a</i>
Daxi	Nasa	Datyí	Natyu	<i>Nasa'a</i>
Naai,	Ñáá	Ndyéé	Ndetya	<i>Naja'a</i>
ndei	Naxon	Ndaja	Natyí	<i>Nisa'a</i>
nexa	Ndaa	ami	Niva'a	
dayu	ndii		Ndiva'a	
ndayoo			Deva'a	

g) Pluralizadores

Como en todas las lenguas del mundo, en *tu'un savi* también existen morfemas que funcionan como pluralizadores, sólo que como hablantes de la lengua no nos hemos puesto a analizar las funciones de cada uno de los códigos lingüísticos que empleamos al hablar. Sin embargo, en los distintos talleres de lecto-escritura y análisis gramatical se han encontrado estas evidencias: *da, ra, ina'an, jina'an, in tna'an, na'an, ta'an*, etc. En el caso de la variante de San Antonio Huitepec, Zaachila, Oaxaca, se da la concordancia entre el verbo flexionado y el pluralizador *in tna'an*. Algunos ejemplos de pluralizadores de esta variante son:

<i>Nkudamae'</i>	<i>in tna'an-e'</i>	“Almorzamos” (nosotros)
V	Pl. Mr	
<i>Nkudamau</i>	<i>in tna'an-un</i>	“Almuerzan” (ustedes)
V	Mr. Pl. Mr	
<i>Nkudamase</i>	<i>in tna'anse</i>	“Almuerzan” (ellos)
V	Mr. Pl. Mr	(Refiriéndose a adultos)
<i>Nkudamanu</i>	<i>in tna'annu</i>	“Almuerzan” (ellas)
V	Mr. Pl. Mr	(Refiriéndose a ancianas)
<i>Nkudaman</i>	<i>in tna'anna</i>	“Almuerzan” (ellas)
V	Mr. Pl. Mr	(Refiriéndose a una joven o una niña)

La existencia y el funcionamiento del sistema pronominal en *Tu'un Savi* se irá clasificando en la medida en que pongamos en práctica la lecto-escritura de nuestra lengua y su análisis en los diferentes talleres establecidos en las regiones del *Ñuu savi*. (Desde luego, la invitación se hace extensiva a los escribanos, hablantes de *tu'un savi* y analistas de la lengua para que comiencen o continúen la investigación de los pronombres que existen en sus respectivas variantes).

2. CLASIFICACIÓN DE LA LENGUA POR SU RELACIÓN SINTÁCTICA

A partir de las dificultades encontradas tanto en palabras compuestas como en derivadas, afijos, completivos, causativos, ergativos, entre otras, y la necesidad de proponer bases para la escritura de *tu'un savi*, surge la demanda de conocer más a fondo la funcionalidad morfológica y sintáctica de nuestra lengua con relación a otros idiomas. Señalamos aquí aunque sea de forma somera, a qué clasificación pertenecen las palabras desde la relación de sus elementos con la estructura sintáctica.

El tema ha obligado a revisar distintos textos para facilitar la comprensión y el análisis de los elementos dentro de un sintagma, de un paradigma o de una oración. Los estudios hechos hasta ahora sobre la estructura silábica son mínimos, por ejemplo los de Edward Sapir (1994:141), lingüista norteamericano, quien se dedicó, hace más de ochenta años, al análisis y clasificación de

las lenguas, utilizando la técnica de *yuxtaposición* y *composición*. Dichos estudios siguen siendo validados por lingüistas en la actualidad. El mismo Edward Sapir ha clasificado a las lenguas en tres tipos: aislantes, aglutinantes y flexionales (*Ibid*).

- 1) Las lenguas aislantes se caracterizan porque sus “frases están formadas por palabras sin variación morfológica; normalmente monosilábicas, y que las relaciones gramaticales no están señaladas más que por la colocación de los términos como el Chino” (De Saussure, 1975:282). Estas mismas lenguas son analíticas porque no combinan en absoluto los conceptos en palabras individuales y si lo hacen es de forma no frecuente como el inglés o el francés. La otra característica es “...que las lenguas aislantes, la ‘oración’ está compuesta por elementos simples, comparables a raíces, cuyos valores gramaticales están solos en función a su localización o de la entonación que se les asigna” (Mounin, *op. cit.*: 10). Estas definiciones indican claramente que las lenguas aislantes carecen de palabras compuestas o derivadas, y si las tienen, es en menor grado.
- 2) Lenguas aglutinantes “son aquellas que expresan las relaciones gramaticales mediante la aglutinación de afijos a las raíces. Son típicamente afijantes” (Pascual, 2002:48). La aglutinación “consiste en que dos o más términos originariamente distintos, pero que se encuentran juntos frecuentemente en sintagma en el seno de una oración, se sueldan en una unidad absoluta o difícilmente analizable” (De Saussure, *op. cit.*: 282). Por otra parte, Sapir menciona “que toda lengua que tienda a una síntesis a la vez tan libre y tan compacta puede considerarse como ejemplo del tipo aglutinante ideal, sobre todo si los conceptos expresados por los elementos aglutinantes son conceptos de relación, o pertenecen cuando menos, a la clase más abstracta de las ideas derivativas” (Sapir, *op. cit.*:154).
- 3) Las lenguas flexionales o flexivas son aquellas que “expresan relaciones gramaticales por medio de flexiones. Procedimiento morfológico que consiste en colocar como afijo, al final de un vocablo, desinencias con que se expresan las categorías gramaticales de los casos, del género de la persona, del tiempo, del modo, del aspecto, de la voz” (Pascual, *op. cit.*:455). Además, señala Mounin, “La flexión es pues, un término general que incluye los términos de declinación y de conjugación. La palabra susceptible de ser flexionada, tradicionalmente denominado paradigma. Se denomina flexión interna al procedimiento que consiste no en la *adición* de una desinencia, sino en la modificación del vocablo raíz” (Mounin, *op. cit.*:78).

Con las definiciones que se asigna a cada tipo de clasificación de las lenguas, es importante señalar, además, que una lengua puede ser a la vez aglutinante y flexional; flexional y aislante; aglutinante y aislante. Debemos entender entonces que una lengua no puede quedarse con un solo tipo de clasificación. Si bien es cierto que se puede identificar con mayor propiedad a uno de los tres tipos de clasificación, existe la posibilidad de que pertenezca a otro u otros tipos. Toda lengua difiere de las demás, pero hay algunas que tienen diferencias más marcadas entre sí. Lo anterior equivale a pensar que es posible agrupar las lenguas en distintos grupos morfológicos.

a) Los afijos y su clasificación

Después de tener una mínima idea de los tipos de clasificaciones de las lenguas por su relación sintáctica en la estructura gramatical, demos paso a la ejemplificación y análisis del papel que juegan los afijos con la relación sintáctica de *tu'un savi*. Para esto, es necesario considerar otras lenguas como el español y el turco a manera de referencia o comparación, a fin de encontrar las diferencias y semejanzas.

CUADRO 14

Turco	Castellano	Tu'un savi
<i>Ev</i> "casa"	Casa	<i>Ve'e</i> "casa"
<i>Evler</i> "las casas"	Casita	<i>Ve'een</i> "mi casa"
<i>Evlerim</i> "mis casas"	Casota	<i>Ve'ede</i> "su casa de él"
<i>Evlerimde</i> "en mis casas"	Casucha/Casino	<i>Ve'erta</i> "su casa de ella"
		<i>Ve'texi</i> "su casa de él" (niño)
		<i>Ve'eme</i> "su casa" (respeto)
		<i>Ve'eti</i> "su casa" (animal)

Veamos ahora qué diferencias y semejanzas podemos encontrar con las palabras radicales del turco y del castellano con relación a *tu'un savi*, a partir de los afijos. De hecho, en todo este proceso se trabajará con el método de los afijos porque a los morfemas radicales o raíces se les estarán añadiendo sufijos, prefijos o interfijos. Para la lengua turca, la palabra radical es *ev* que significa "casa" y se le añade las siguientes terminaciones *-ler*, *-im*, y *-de*, en donde la palabra radical no sufre ninguna modificación y se mantiene como elemento independiente con significado. En segundo término tenemos los ejemplos del

castellano donde los afijos *-ita*, *-ota*, *-ucha*, *-ino* no se agregan al elemento radical sino que se fusionan, aunque pueden separarse fácilmente los elementos, por tanto la palabra radical no se mantiene como tal. Por ejemplo “casa”, se pierde la “a” y con ello su significado, porque “cas” no sólo viene de la palabra casa, sino que también puede provenir de otro verbo como “casar”.

Analicemos ahora lo que pasa con *tu'un savi*. Los afijos que encontramos son: *-en*, *-de*, *-ña*, *-xi*, *-ti* (por adherirse a un sustantivo son posesivos) que se adicionan a la palabra radical que es *ve'e*. Este vocablo se mantiene intacto como elemento autónomo con significado porque no sufre ninguna flexión.

Con las comparaciones hechas entre las lenguas turca y *tu'un savi*, podemos considerar que existe una gran semejanza debido a la presencia de elementos radicales *ev* y *ve'e*, que se mantienen sin modificación y sin ninguna dificultad para identificarlos como sustantivos y con su significado. A diferencia del castellano, donde el vocablo “casa” como radical se modifica (*cas-*) y esto crea confusión porque no se sabe si es sustantivo o verbo y, por supuesto, dificulta la comprensión de su significado. Este breve análisis nos lleva a determinar que *tu'un savi* es una lengua aglutinante, a diferencia del castellano que es lengua flexional. La interpretación que hacemos ahora a partir de la revisión de la relación morfosintáctica, es que por tratarse de una lengua aglutinante, todos los afijos como: pronombres personales dependientes y posesivos, causativos y ergativos, clasificadores, tiempos, y otros, se pueden insertar.

b) Pronombres personales y determinantes posesivos dependientes

Los pronombres personales dependientes son morfemas que sustituyen al nombre en los contextos, y los determinantes posesivos son los que indican pertenencia o posesión de algo. Observemos cómo se registran en relación con las palabras radicales.

Los pronombres personales dependientes son los mismos que se utilizan como determinantes posesivos y que van como sufijos a un sustantivo. Las palabras radicales como *kaji* que significa “va a comer” y *sedu* “sombbrero”, no sufrieron ninguna alteración al ser adicionadas por los morfemas personales y posesivos; esto significa que tampoco pierden su significado. Los elementos radicales y afijos pueden separarse fácilmente como: *kaji -se*, *kaji -me*, *kaji -na*; *sedu -un*, *sedu -an*, *sedu -nu*; la diferencia radica en que los afijos no tienen ningún significado cuando están solos. Adquieren su función sintáctica cuando van unidos a un morfema radical.

CUADRO 15A

<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Kajise</i>	Él va a comer
<i>Kajian</i>	Ella va a comer
<i>Kajime</i>	Ella o él va a comer (respeto)
<i>Kajina</i>	Ella va a comer (niña o joven)
<i>Kajiñu</i>	Él va a comer (anciano)
<i>Kajiñu itna'anñu</i>	Ellos van a comer (ancianos)
<i>Kajise itna'anse</i>	Ellos van a comer (adultos)
<i>Kajian itna'an-an</i>	Ellas van a comer (mujeres adultas)
<i>Kajime itna'anme</i>	Ellas o ellos van a comer (respeto)
<i>Kajina itna'anna</i>	Ellas van a comer (niñas o jóvenes)

CUADRO 15B

<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Seduin</i>	Mi sombrero
<i>Seduun</i>	Tu sombrero
<i>Seduse</i>	Su sombrero (de él)
<i>Sedunu</i>	Su sombrero (de ella – anciana)
<i>Sedume itna'anme</i>	Sus sombreros (de ellas o de ellos)
<i>Seduan itna'anan</i>	Sus sombreros (de ellas)

c) Morfemas causativos como prefijos y los verbos intransitivos

¿Qué es un morfema causativo?: “En un análisis que suele ser más léxico que gramatical, dícese de una forma verbal que indica que el sujeto hace que se realice la acción expresada por el verbo” (Mounin, *op. cit.*: 35). Otros autores nos dicen que: “Muchas lenguas tienen afijos que indican que una unidad provoca la acción; de ese modo, un verbo intransitivo pasa a transitivo, un transitivo a bitransitivo; es decir, añaden, la posibilidad de otro constituyente nominal en la oración” (Pickett y Benjamín, 1986:95). Con estas definiciones podemos considerar que todos los fenómenos que se dan en *tu'un savi* son morfológicos. Observemos el siguiente cuadro:

CUADRO 16

Tu'un savi	Traducción
<i>Dakuchi</i>	Lo va a hacer bañar
<i>Dakaji</i>	Lo va a hacer comer
<i>Dakaka</i>	Lo va a hacer caminar
<i>Dajunu</i>	Lo va a hacer correr
<i>Daja'ñu</i>	Lo va a hacer repartir
<i>Dajue'ñi</i>	Lo va a hacer ahorcar
<i>Daty'yo</i>	Lo va a hacer cocer
<i>Dakaku</i>	Lo va a hacer nacer
<i>Dayu'u</i>	Lo va a hacer espantar
<i>Dakada tniñu</i>	Lo va a hacer trabajar

Sobre la base de lo anterior se sostiene que en muchas lenguas existen verbos o morfemas causativos, donde el sujeto hace que se cumpla la acción expresada por el verbo. En castellano, el causativo se forma con el verbo “hacer” seguido por el infinitivo del verbo: “Juan hace bañar a Pedro”; “Juan hizo bañar a Pedro”; “Juan hará bañar a Pedro”. En *tu'un savi* el causativo es un morfema y, de acuerdo con las variantes, éstas son: *da-*, *sa-*, *s-*, *ja-*, *si-*, y *chi-*, que aplicados en algunos ejemplos tenemos: *dachi'yo nduchi*, *sachi'o nduchi*, *schi'yo nduchi*, *jacho'o nduchi*, *sicho'o nduchi*, *chicii'yo nduchi*; traducidos al castellano son: “va a cocer los frijoles” o “va a hacer cocer los frijoles”. En estos ejemplos y en los del cuadro 5, vemos que los causativos se prefijan a los verbos intransitivos en futuro, pero esto no implica que sólo se pueden dar en este tiempo, con el causativo como prefijo en los verbos se pueden conjugar en los tres tiempos, por ejemplo: *dakaka* “lo va a hacer caminar” (futuro), *dakaká* “lo está haciendo caminar” (presente), *dákáka* “lo hizo caminar” (pasado).

Los morfemas causativos *da-*, *sa-*, *ja-*, *s-*, *si-*, *tyi-* en *tu'un savi*, no precisamente significan “hacer”, como en el castellano, sino que los morfemas adquieren su función cuando se adicionan a un morfema radical (verbo intransitivo); es decir, no tienen un significado propio. Estos morfemas no sólo se prefijan a los verbos intransitivos sino que cambian los valores de éstos a verbos transitivos; si los verbos intransitivos no necesitan del objeto, al volverse transitivos, entonces los que eran sujetos pasan a ser objetos. Observemos los ejemplos que siguen:

CUADRO 17

<i>Tu'un savi</i>	Traducción	<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Chi'yo nduchi</i>	Los frijoles se cuecen	<i>Dachi'yo nduchi</i>	Va a cocer los frijoles
<i>Nkiti ndaku</i>	El nixtamal hierve	<i>Dakiti ndaku</i>	Va a hervir el nixtamal
<i>Ndiko ndute</i>	El agua se enfría	<i>Dandiko ndute</i>	Va a enfriar el agua
<i>Kanda yuu</i>	La piedra se mueve	<i>Dakanda yuu</i>	Va a mover la piedra
<i>Yichi ndute</i>	El agua se seca	<i>Dayichi ndute</i>	Va a secar el agua
<i>Nditi nuni</i>	Se acaba el maíz	<i>Danditi nuni</i>	Va a acabar el maíz
<i>Te'yu juñu</i>	La carne se pudre	<i>Date'yu juñu</i>	Va a pudrir la carne
<i>Kundu'u juñu</i>	La carne se va a tostar	<i>Dandu'u juñu</i>	Va a tostar la carne

En la primera columna de este cuadro encontramos las expresiones intransitivas que tienen verbo y sujeto (V+S); sin embargo, en la tercera columna se registran los mismos verbos, transformados en transitivos con el morfema causativo *da-* que va como prefijo, en donde los sujetos de los verbos intransitivos que son: *nduchi*, *ndaku*, *ndute*, *yuu*, *nuni*, *juñu*, se convierten en objetos, lo cual nos obliga a introducir un nuevo elemento como sujeto. Citemos algunos casos: *dachi'yo nduchi* “va a cocer los frijoles”, *dakanda yuu* “va a mover la piedra”, estos enunciados exigen ese elemento para que las expresiones sean completas. Ahora agreguemos la palabra faltante *dachi'yo Lena nduchi* “Elena va a cocer los frijoles”, *dakanda Pelu yuu* “Pedro va a mover la piedra”. Aquí sucede lo que John Lyons llama “ergatividad”, en donde “el sujeto de un verbo intransitivo ‘se convierte’ en objeto en un verbo transitivo correspondiente y se introduce un nuevo sujeto ergativo como ‘agente’ (o causa) de la acción referida” (Lyons, 1977:364). Concluimos entonces, que los morfemas causativos *da-*, *sa-*, *ja-*, *s-*, *si-*, *chi-*, dependiendo de las variantes, cambian de verbos intransitivos a verbos transitivos.

d) Morfemas *nda-* y *na-* en relación con los verbos transitivos e intransitivos
Si los morfemas causativos se prefijan a los verbos intransitivos (antes de los verbos) para que éstos se transformen en transitivos, “los morfemas repetitivos *nda-* y *na-* se prefijan a los verbos transitivos e intransitivos para que la acción se vuelva a repetir por segunda vez” (Alexander, 1980: 40), del mismo modo los verbos que se transforman en transitivos, por los morfemas causativos, también se pueden prefijar, como lo veremos más adelante.

CUADRO 18

Tu'un savi	Traducción	Tu'un savi	Traducción
<i>Diko nduchi</i>	Vende frijol	<i>Ndadiko Nduchi</i>	Vuelve a vender frijoles
<i>Tnu'un yuku</i>	Arranca yerba	<i>Ndatnu'un yuku</i>	Vuelve a arrancar yerbas
<i>Jueen nuni</i>	Compra maíz	<i>Ndajueen nuni</i>	Vuelve a comprar maíz
<i>Kaji dita</i>	Come tortilla	<i>Ndakaji dita</i>	Vuelve a comer tortillas
<i>Kiti ndute</i>	Va a hervir el agua	<i>Ndakitti ndute</i>	Se vuelve a hervir agua
<i>Chi'yo nduchi</i>	Se cuecen los frijoles	<i>Ndachi'yo nduchi</i>	Se vuelven a cocer los frijoles

Los ejemplos del cuadro 18 son de una sola variante, en éstos se aplica el morfema repetitivo *nda-*, como se observa en la columna tres; para otras variantes se usa el morfema *na-*. Veamos cómo se dan en otras variantes: *ndatnu'un icha*, *nanu'un icha*, *ndatno'on ite*, *natnu'un ite*, *natu'un ite*, *ndato'on icha*, todos estos enunciados significan “vuelve a arrancar el pasto”. Los morfemas repetitivos están en negritas y antes de los verbos, por su ubicación en relación con las palabras radicales son prefijos y su función es repetir la acción.

Los morfemas *nda-* y *na-*, tienen también la función de cambiar el significado de los verbos. Veamos algunos ejemplos del morfema *nda-*.

CUADRO 19

Tu'un savi	Traducción	Tu'un savi	Traducción
<i>Taji</i>	Dame	<i>Ndataji</i>	Me va a devolver
<i>Jua'an</i>	Va a dar	<i>Ndajua'an</i>	Va a entregar
<i>Dama</i>	Va a cambiar	<i>Ndadama</i>	Va a intercambiar
<i>Kachi</i>	Va a decir	<i>Ndakachi</i>	Va a confesar
<i>Jani iñi</i>	Va a pensar	<i>Ndajani iñi</i>	Va a reflexionar

En las columnas 1 y 3 del cuadro 19 es notable el cambio de significado de los verbos al prefijar el morfema *nda-*. Esto significa que tal morfema tiene una doble función, para algunos verbos tiene la función de hacer repetitiva la acción y, para otros, cambiarles el significado.

Veamos cómo funciona con los verbos que se transformaron de intransitivos a transitivos por el morfema causativo.

CUADRO 20

<i>Tu'un savi</i>	<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Dakuchi</i>	<i>Ndadakuchi</i>	Volver hacer bañar
<i>Dakaji</i>	<i>Ndadakaji</i>	Volver hacer comer
<i>Dakaka</i>	<i>Ndadakaka</i>	Volver hacer caminar
<i>Dajue'un</i>	<i>Ndadajue'un</i>	Volver hacer crecer
<i>Daty'yo</i>	<i>Ndadaty'yo</i>	Volver hacer cocer
<i>Dandu'u</i>	<i>Ndadandu'u</i>	Volver hacer tostar

Donde hay un morfema causativo como en *dakuchi* (lo hace bañar), el prefijo *nda-* desempeña la función de morfema repetitivo *ndadakuchi* (lo va a volver hacer bañar). En las palabras radicales: *kuchi*, *kaji*, *kaka*, *jue'un*, *chi'yo*, *ndu'u* de la columna dos se encuentran prefijados los dos morfemas. El *nda-* será un prefijo y el *-da-* un interfijo; los interfijos son pocos frecuentes en la formación de palabras derivadas, sólo se dan en un número reducido de palabras para algunas lenguas. En el caso de *tu'un savi* existen suficientes ejemplos para un análisis posterior, recuérdese que son elementos que van colocados entre el vocablo radical y el sufijo o entre un prefijo y la palabra radical, como los casos que estamos analizando, donde el morfema *-da-* está ubicado entre un prefijo y la palabra radical: *ndadakuchi*, *ndadakaji*, *ndadakaka*, *ndadachi'yo*.

e) Los morfemas *ta-* y *ndu-* como incoativos en la estructura de la palabra Antonio Benito Mozas nos dice que:

Son los verbos que indican el comienzo de una acción o comportamiento: amanecer, anochecer, iniciar palidecer, reverdecer... A veces, además de significar comienzo indican también la duración de una acción o comportamiento: dormirse, ablandarse, enriquecerse, enfriarse, calentarse, endurecerse..., y presentan formas reflexivas (*op. cit.*:134).

En *tu'un savi* encontramos que los morfemas *ta-* y *ndu-* los podemos considerar como incoativos, que nos indican el comienzo y la duración de una acción o comportamiento. Veamos algunos ejemplos:

CUADRO 21

Tu'un savi	Traducción
<i>Takuaa jue'en</i>	Está anocheciendo (anocheecer)
<i>Takunee jue'en</i>	Está oscureciendo (obscurecer)
<i>Takuñini jue'en</i>	Está atardeciendo (atardecer)
<i>Takuniñu jue'en</i>	Está anocheciendo (anocheecer)
<i>Takuyiki jue'en</i>	Está enflacando (adelgazar)
<i>Takujuaan jue'en</i>	Se está amarillando (amarillar)
<i>Takutikue'e jue'en</i>	Se está enrojeciendo (enrojecer)
<i>Takudii jue'en</i>	Se está endureciendo (endurecer)
<i>Takuvita jue'en</i>	Se está ablandando (ablandar)
<i>Tatuu jue'en</i>	Está amaneciendo (amanecer)

Los ejemplos nos indican el comienzo de una acción, que apenas está entrando la noche, que apenas está adelgazando, que apenas está amaneciendo, etc. La traducción que se hace en los ejemplos es aproximada, ni siquiera es una traducción literal, por lo que no nos debe preocupar la forma en que terminan los verbos del castellano, sino que los morfemas *ta-* y *jue'en* son inseparables y dan sentido completo a la expresión o la acción que comienza. También es importante señalar que el morfema *ku-* es un prefijo que puede convertir verbos en adverbios y en otros casos en adjetivos como: *kunee* (va a oscurecer), *kuniñu* (va a anocheecer), porque *nee* es “oscuro” y *niñu* es “noche”. El morfema *ku-* también es un interfijo por estar entre el prefijo *ta-* y la palabra radical. Ejemplo: *ta ku niñu*, *takujuaan*, *takuñini*, etcétera.

Veamos ahora dónde ocurre dicha acción de duración:

CUADRO 22

Tu'un savi	Traducción
<i>Nduvita</i>	Se va a ablandar, se va a volver blando
<i>Ndukuika</i>	Se va a enriquecer, se va a volver rico
<i>Nduviji</i>	Se va a enfriar, se va a volver frío
<i>Ndui'in</i>	Se va a calentar, se va a volver caliente
<i>Ndudii</i>	Se va a endurecer, se va a volver duro
<i>Ndukuii</i>	Se va a enverdecer, se va a volver verde
<i>Ndujuaan</i>	Se va a amarillar, se va a volver amarillo
<i>Nduva'a iñi</i>	Se va a componer, se va a volver bueno
<i>Nduyaa</i>	Se va a blanquear, se va a volver blanco
<i>Nduvee iñi</i>	Se va a atontar, se va a volver tonto

El morfema *ndu-* tiene dos funciones en la formación de palabras: la primera es que transforma a los adjetivos en verbos, por ejemplo: *nduvita* (se va a ablandar), *ndukuika* (se va a enriquecer), de esta forma *vita* es “blando” y *kuika* es “rico”. La siguiente función es la de un morfema incoativo, es decir que indica la duración de una acción o comportamiento de ablandarse y de enriquecerse.

Los morfemas incoativos, de comienzo y de duración, se pueden combinar como prefijos e interfijos en relación con los vocablos radicales (*ta-* y *-ndu-*).

CUADRO 23

<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Tanduvita jue'en</i>	Se está volviendo blando
<i>Tandukuika jue'en</i>	Se está volviendo rico
<i>Tanduva'a iri jue'en</i>	Se está volviendo bueno
<i>Tandudii jue'en</i>	Se está volviendo duro
<i>Tanduja'nu jue'en</i>	Se está volviendo grande
<i>Tandukuiji jue'en</i>	Se está volviendo blanco
<i>Tandukuii jue'en</i>	Se está volviendo verde
<i>Tandunda'vi jue'en</i>	Se está volviendo pobre
<i>Tandukue'a jue'en</i>	Se está volviendo loco
<i>Tanduti'j jue'en</i>	Se está volviendo jorobado

La forma en que se prefijan estos morfemas a la palabra radical, es la misma como se prefijan los morfemas causativos y repetitivos; sólo que el *ta-* se prefija a adjetivos y a adverbios convertidos en verbos por los morfemas *ku-* y *ndu-*. Los verbos de duración se vuelven en acciones al comienzo y duración cuando son prefijados por el morfema *ta-*, y evidentemente el *-ndu-* se convierte en un interfijo por su ubicación en cuanto a la forma radical. Observemos lo siguiente: *tandukuii jue'en* “se está volviendo verde” (se está reverdeciendo), analizado por morfemas *ta-ndu-kuii jue'en*: *ta-* y *jue'en* son morfemas incoativos inseparables en una acción de comienzo, aunque no vayan juntos, *-ndu-* morfema incoativo de duración y *kuii* es un adjetivo que significa “verde”. La combinación de estos dos morfemas en las expresiones sólo ocurre en el tiempo presente.

f) Los verbos estativos y los afijos en los tiempos presente, pasado y futuro
No nos referiremos a qué ocurre con la clasificación de los tiempos, sino a los morfemas que se prefijan a los verbos en la conjugación, para argumentar esta explicación y darnos cuenta que tenemos más prefijos que sufijos en la estructura morfosintáctica en *tu'un savi*.

Ejemplos de morfemas en presente, pasado y futuro:

CUADRO 24

Presente	Traducción	Pasado	Traducción	Futuro	Traducción
<i>Nundito</i>	Cuida	<i>Ñunundito</i>	Cuidó	<i>Junundito</i>	Va a cuidar
<i>Nude'e</i>	Abraza	<i>Ñunude'e</i>	Abrazó	<i>Junude'e</i>	Va a abrazar
<i>Nukoo</i>	Está sentado	<i>Ñunukoo</i>	Estuvo sentado	<i>Junukoo</i>	Va a sentarse
<i>Nujuiñi</i>	Está parado	<i>Ñunujuiñi</i>	Estuvo parado	<i>Junujuiñi</i>	Va a pararse
<i>Nuva'a</i>	Tiene	<i>Ñunuva'a</i>	Tuvo	<i>Junuva'a</i>	Va a tener
<i>Nundayi</i>	Está agachado	<i>Ñunundayi</i>	Estuvo agachado	<i>Junundayi</i>	Va a agacharse
<i>Nutuu</i>	Detiene	<i>Ñunutuu</i>	Detuvo	<i>Junutuu</i>	Va a detener
<i>Nudo'o</i>	Escucha	<i>Ñunudo'o</i>	Escuchó	<i>Junudo'o</i>	Va a escuchar

Algunos estudiosos de las lenguas llaman a los verbos de estado “verbos estativos”. Éstos habitualmente son intransitivos y denotan hechos no relacionados con ningún objeto directo; expresan en el sujeto una situación más o menos fija: “mis padres viven en la ciudad”, “mis abuelos están en casa todo el día”; en estas oraciones el sujeto no produce ninguna acción sino que la acción se produce en él. Los verbos que están en el cuadro anterior es lo que demuestran: no hay acciones activas producidas por el sujeto. Más bien lo que nos interesa en estos ejemplos son los prefijos, como el morfema *nu-* que convierte a sustantivos, adverbios y verbos en verbos estativos (o de estado) y en tiempo presente; *ñu-* es un morfema para el pasado y *ju-* para el futuro. Los ejemplos mostrados hasta el momento constituyen un buen indicador de la existencia de más prefijos que sufijos y, en menor grado, los interfijos.

g) Verbos con más de dos afijos

Los verbos con más de dos afijos son expresiones completas en donde pueden encontrarse: verbo, sujeto y objeto.

Observemos los ejemplos donde se aprecian más de dos morfemas en la palabra radical:

CUADRO 25

<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Jununditoseña</i>	Él va a cuidar a ella
<i>Ñunude'esena</i>	Él abrazó a ella (niña, joven)
<i>Ndadakuchiñati</i>	Ella va a volver a bañar a él (animal)
<i>Ndadajue'nuñuf</i>	Él (anciano) va a engordar a él (animal)
<i>Ndadakaseyi</i>	Él va a volver hacer caminar a él (niño)
<i>Ndadachi'yoñayi</i>	Ella va a volver a cocer a él (objeto)
<i>Junudokosetnu</i>	Él va a cargar o llevar en el hombro a él (madera)
<i>Ndadakajseti</i>	Él va a volver hacer comer a él (animal)

Las diferentes formas de cómo se van formando las palabras *derivadas* en *tu'un savi* es increíble. Analicemos por morfemas uno de los ejemplos que se encuentran en el cuadro 25: *nda-da-kaka-se-yi* con una traducción aproximada al español: *nda-* (prefijo) es “volver”, *-da-* (interfijo) es “lo o hacer”, *-kaka-* (palabra radical) es “caminar”, *-se-* (interfijo) es “él” y *-yi* (sufijo) es “él” refiriéndose a un niño, que sería “él lo vuelve a bañar al niño”. Hoy en día algunos autores consideran más propio usar el término “derivadas” para designar todas las unidades formadas por la adjunción de afijos (prefijos, sufijos e interfijos) a una base radical, donde todos estos morfemas radicales tienen significado propio; es decir, son autónomos, en cambio, los afijos carecen de ello, sólo cuando se aglutinan a una palabra radical adquieren su función.

Es posible que la gran mayoría de los afijos que actualmente existen en *tu'un savi* fueron palabras autónomas hace muchos años. Sin embargo, como toda lengua, siempre está en un proceso de cambio permanente, algunas palabras se han convertido en afijos para formar palabras derivadas, como los casos que se presentan enseguida entre palabras autónomas y palabras derivadas:

Existen variantes que conservan aún la autonomía en sus palabras, como queda demostrado en la primera columna del cuadro: *kasa*, *kada*, *kida*, *kaja*, *kide*, *ide* significan “hacer” y *va'a*, *wa'a* “bien”; *tñiñu*, *chiñu*, *tiñu* que significan “trabajo”. Sin embargo, un buen número de comunidades hablantes usan palabras derivadas, como las registradas en la segunda columna. Esto nos revela que

CUADRO 26

Palabras autónomas	Palabras derivadas	Traducción
<i>Kasa va'a</i>	<i>Sava'a</i>	Hace bien
<i>Kada va'a</i>	<i>Kada'a</i>	Hace bien
<i>Kida wa'a</i>	<i>Keja'a</i>	Hace bien
<i>Kide va'a</i>	<i>Kava'a</i>	Hace bien
<i>Ide va'a</i>	<i>Siva'a</i>	Hace bien
<i>Kada tniñu</i>	<i>Satiñu</i>	Hace trabajo
<i>Kida chuun</i>	<i>Kachuun</i>	Hace trabajo
<i>Kide tniñu</i>	<i>Kuchiñu</i>	Hace trabajo
<i>Kaja tyuun</i>	<i>Satiuun</i>	Hace trabajo
<i>Kasa tiñu</i>	<i>Ketiñu</i>	Hace trabajo
	<i>Sachuun</i>	Hace trabajo
	<i>Satnio</i>	Hace trabajo

conforme pasa el tiempo *tu'un savi* se reduce más como lengua. A medida que va perdiendo su estructura fonológica o silábica lo que queda de una palabra se aglutina a otra como afijo o viceversa: *sava'a*, *kava'a*, *kada'a*, *kija'a*, *kusa'a* que es “hacer bien”, lo podemos traducir si conocemos el origen de la palabra, que desde luego ha perdido parte de su estructura, y si no, simplemente la traducimos como “hacer”. Con lo anterior, afirmamos entonces, que los conceptos se agrupan en conjuntos más cerrados de palabras, pero en términos generales hay una tendencia a limitar la significación concreta de la palabra aislada.

h) Adverbios reduplicativos como palabras compuestas

¿Qué es una palabra compuesta? Según Mounin:

Es una unidad léxica formada por asociación de dos lexemas como el caso del castellano: portaplumas, pararrayos, mesabancos, entre otros ejemplos. La tendencia actual consistiría más bien en considerar como compuestas únicamente a las unidades formadas por dos lexemas capaces de aparecer de manera autónoma en oraciones, lo cual excluye los afijos (*op. cit.*: 41).

La definición anterior es aplicable a *tu'un savi*. Existen pocas palabras como: *nduchimuu*, *nduchi* es “frijol” y *muu* es “cara”, su traducción es “frijol de la cara” que significa “ojos”; *nchikanchii*, *nchika* es “pecho” y *nchii* “abierto”, que sería “pecho abierto” (también se interpreta como brillante), su significado es “sol”. Con la finalidad de mantener el valor y la autonomía de cada vocablo, es importante escribirlas separadas en los contextos y no abusar el uso de la composición, porque se considera innecesaria. Ejemplos: *Ve'e N'u'un* “Casa de Dios”, *ve'e kava* “casa de piedra”, *N'uu Yuku Iti* “pueblo del Monte de los Ocotes”, *kuu dii iini* “estar contento corazón”. Esto nos ayudaría a registrarlas completas y pronunciarlas bien, y no a medias. Desde luego que puede haber excepciones como los ejemplos citados, y los que se presentan a continuación, que se pueden considerar como palabras compuestas o adverbios reduplicativos:

CUADRO 27

<i>Tu'un savi</i>	Traducción
<i>Kueekuee</i>	Despacito, lentamente
<i>Yachiyachi</i>	Rápidamente
<i>Tikotiko</i>	Algo que cae a golpe en el suelo
<i>Kiyikiyi</i>	Urgentemente
<i>Jue'enjue'en</i>	Inmediatamente
<i>Va'ava'a</i>	Algo que se atina bien
<i>Vetuvetu</i>	Mero, meritito
<i>Tnuutnuu</i>	Fuertemente
<i>Titii</i>	Estar muy aglomerado, fuertemente
<i>Tayataya</i>	Suavecito, aflojito

Existe un tipo de palabras que podemos llamar “reduplicativas”, porque se repiten dos veces en una sola emisión de voz. Son los adverbios, mostrados en el cuadro 27, muy comunes en nuestra lengua. Estas formaciones las llamaremos “palabras compuestas”, que en castellano serían palabras flexionadas derivadas.

El estudio sobre la estructura morfosintáctica hasta aquí expuesto es sólo un avance de la investigación que está en proceso, esto debido a que *tu'un savi* es una lengua muy compleja, además de que los estudios anteriores han sido parciales, inclusive de una variante, hechos por investigadores no hablantes de

la lengua. De ahí la dificultad que se presenta para avanzar con más prontitud en el análisis.

3. ORDEN BÁSICO DE LOS ELEMENTOS EN LA ESTRUCTURA ORACIONAL

Antes de mostrar algunos ejemplos sobre la combinación de las palabras en la estructura oracional de *tu'un savi*, es necesario recordar que el componente de la lingüística que se encarga de analizar las funciones y los movimientos de los elementos en la estructura de una oración es la sintaxis. Radford (*op. cit.*:11), señala que “la sintaxis se interesa esencialmente por la distribución de las palabras y frases, es decir, por especificar qué palabras y frases pueden aparecer en tales o cuales posiciones de tal o cual tipo de oración”. Esta definición nos lleva a sintetizar que la sintaxis es el punto de partida de todo estudio gramatical, pues se basa en las diferentes funciones que desempeñan cada una de las unidades de la oración. La oración, nos dice Juan Luis Fuentes (1991:255), “es una unidad lingüística dotada de significación que no pertenece a otra unidad superior y que se caracteriza porque expresa un sentido completo”. De esta forma, “la mayor parte de los trabajos de gramática parten, para el estudio de la lengua, de la oración como unidad lingüística básica, en torno a la cual se articulan otras unidades de nivel inferior: sintácticas, morfológicas, semánticas, léxicas, y fonológicas, que configuran el estudio de una lengua” (Mozas, *op. cit.*:196).

En este apartado sólo se tratará el orden básico de los elementos de la estructura de una oración, en vista de que no se ha tenido la oportunidad de analizar otros aspectos. Sabemos que la palabra tiene un significado completo, pero no expresa nada si no se combina con otras palabras. Por ejemplo: *ve'e*, *ve'i*, *vi'i* (casa); *chiñu*, *tiun*, *tiñu*, *tñiño*, *tñiñu* (trabajo); *dita*, *xita*, *jita*, *djita*, *sita*, *ita* (tortilla); estos vocablos nos dicen lo que significan, pero no sabemos cómo son, quiénes los hacen, para qué sirven, qué funciones desempeñan, etc.; sin embargo, relacionándolos con otras unidades ofrecen otros contenidos.

Cada lengua tiene formas para combinar sus unidades en la estructura de una oración, tenemos el caso del castellano cuyo orden básico de sus elementos oracionales es: S + V + O; para *tu'un savi*, con lo analizado hasta el momento es: V + S + O.

Confirmemos esta tesis con algunos ejemplos:

a) *Ñejí chuun nuni*
V. S. O.

“come gallina maíz” La gallina come
maíz.

- b) *Ñeé Pelu uu kuayu* “compra Pedro Pedro compra
V S O dos caballos” dos caballos.
- c) *Ña'án Litu uni kui'i nda'a Liya* “da Hipólito tres Hipólito le da
V S OD OI duraznos mano María” tres duraznos a
María.

De acuerdo con esto, el orden básico de los elementos en la estructura oracional es: verbo + sujeto + complementos (objeto directo e indirecto); si las unidades aparecen en este orden en la expresión lingüística, indicamos que la oración presenta un orden o estructura lineal, en donde: a) el verbo suele ser el primer elemento oracional, b) en seguida se ubica el sujeto que lógicamente se encuentra entre el verbo y los complementos, y c) los complementos son los últimos elementos que van en la estructura de una oración; y, el orden de aparición lógica de los complementos es objeto directo e indirecto, como se observa en la oración del inciso c (Or = V + S + OD + OI)³⁴. Este orden es el más neutral y no marcado en el habla, porque no da énfasis a ninguno de los elementos, y no se necesita dar alguna respuesta, como sucede con las otras variantes que se presentan más adelante.

El orden básico que se presenta no es la única opción para combinar los elementos en la construcción de una oración, existen diversas modalidades para ello, pues interviene el que se quiere comunicar o el énfasis que se quiera otorgar a cada una de las unidades. Observemos:

- d) *Chuun ñejí nuni* “gallina come maíz”
S V O
- e) *Pelu ñeé uu kuayu* “Pedro compra dos caballos”
S V O
- f) *Litu ña'án uni kui'i nda'a Liya* “Hipólito da tres duraznos a
S V OD OI María”

³⁴ Las abreviaturas que se utilizan en este apartado son: “Or”, que significa “oración”; “V”, “verbo”; “S”, “sujeto”; “OD”, “objeto directo”, y “OI”, “objeto indirecto”.

- g) Nuni ñejí chuun “maíz come gallina”
O V S
- h) Uu kuayu ñeé Pelu “dos caballos compra Pedro”
O V S
- i) Uni kui'i ña'án Litu nda'a Liya “tres duraznos da Hipólito
OD V S OI mano María”
- j) Ñejí nuni chuun “come maíz gallina”
V O S
- k) Ñeé uu kuayu Pelu “compra dos caballos Pedro”
V O S
- l) Ña'án uni kui'i Litu nda'a Liya “da tres duraznos Hipólito
V OD S OI mano María”
- m) Uni kui'i nda'a Liya Litu ña'án “tres duraznos en la mano
OD OI S V María da Hipólito”
- n) Nda'a Liya uni kui'i ña'án Litu “En la mano María tres
OI OD V S duraznos da Hipólito”

Para que las diferencias sean más notables en el cambio de orden de los elementos, se siguen utilizando como ejemplos las tres primeras oraciones. En los incisos *d*, *e* y *f*, el orden de los elementos es: S + V + O, donde se resalta o da mayor énfasis a los sujetos (*chuun*, *Pelu* y *Litu*) que son ellos y no otros; en los incisos *g*, *h*, *i*, la combinación es: O + V + S y se resalta la importancia de los complementos directos en el contexto (*nuni*, *uu kuayu*, *uni kui'i*); en las oraciones de los incisos *j*, *k*, *l*, el orden es: V + O + S, y se destacan los verbos (*ñejí*, *ñeé*, *ña'án*); y, los incisos *m*, *n*, vemos oraciones bien construidas aunque de uso irregular en el habla, pero no son construcciones gramaticales, en el sentido de que las frases se mantuvieron, como (*nda'a Liya*, *uni kui'i*).

Con este breve análisis de las palabras en la estructura oracional de *tu'un savi*, se obtiene las siguientes variaciones:

Or: V + S + O (orden básico, no marcado)

S + V + O (no básico, marcado)

O + V + S (no básico, marcado)

V + O + S (no básico, marcado)

4. Pronombres personales e impersonales dependientes en la estructura oracional

Estos pronombres son morfemas bien definidos para primera, segunda y tercera personas, y se sufijan a los verbos en sustitución de los sujetos o frases nominales, en consecuencia, el orden básico de los elementos en la oración no se altera, sino que se mantiene como tal. Ejemplos:

a) *Ñejítĩ nuni*

“come él o ella maíz”

(-*ĩ* se refiere a un animal)

b) *Ñéese uu kuayu*

“compra él dos caballos”

(-*se* se refiere a un señor)

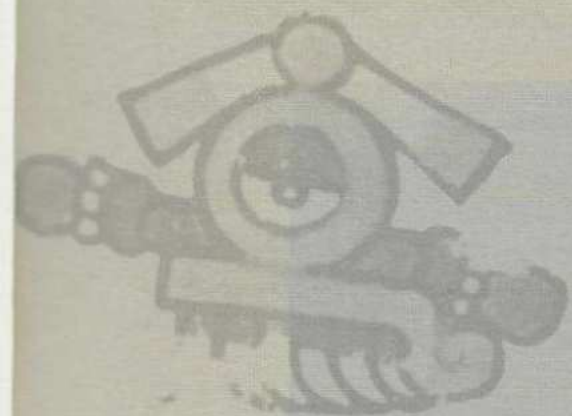
c) *Ña'ánme uni kui'i nda'a Liya*

“da él (o ella) tres duraznos mano María”

(-*me* de respeto).

Las oraciones que se toman como ejemplos para este análisis son de una sola variante. Lo cierto es que para el universo de *tu'un savi* como lengua, el orden básico y las variantes de la estructura oracional que aquí se presentan son producto de los talleres y congresos que organiza *Ve'e Tu'un Savi*.

VI. REGLAS DE ESCRITURA DE TU'UN SAVI





Panorama geográfico de la Mixteca de la Costa Oaxaqueña.
Fotografía de Juan Julián Caballero, 1993.

REGLAS DE ESCRITURA DE *TU'UN SAVI*

La propuesta de registrar por escrito el bagaje de conocimientos que aún está presente en la memoria colectiva de nuestros ancianos y ancianas de *Ñuu savi*, en ningún momento se ha planteado sustituir el sistema construido por la oralidad que ha caracterizado a nuestras sociedades. Toda vez que se ha considerado como una necesidad exigir a la política lingüística del propio Estado mexicano el reconocimiento a la diferencia cultural y lingüística de nuestros pueblos antiguos, que han existido desde antes de la irrupción europea.

La base legal a partir de la cual se insiste en que no solamente la política estatal debe reconocer nuestra existencia como cultura sino la sociedad en su conjunto, es que en un país como México aún existen muchas culturas primigenias. Muy recientemente se ha reconocido esta realidad en la propia Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2005) en su Artículo 2º, cuando se señala que en nuestro país conviven más de 60 lenguas nativas, consideradas como lenguas nacionales por su antigüedad histórica, y que continúan su reproducción, a pesar de la política de integración del propio Estado mexicano y sus instituciones antes del reconocimiento.

Un pequeño grupo de intelectuales nativos, hablantes del idioma milenario de este pueblo y defensores de la cultura *Ñuu savi*, nos propusimos la tarea nada fácil de ir construyendo espacios colectivos de reflexión y propuestas de reivindicación de la historia, lengua, literatura, medicina, religión, filosofía y cosmovisión de nuestro pueblo, teníamos claro que:

- a) La escritura de nuestros conocimientos no debe sustituir de ninguna manera la riqueza de la oralidad que ha caracterizado a nuestra sociedad *Ñuu savi*.
- b) La propuesta de documentar los conocimientos de las ancianas y los ancianos mediante la escritura se debe a la acelerada pérdida del valor que encierran dichos conocimientos, por el mismo proceso de colonización que continúa en nuestras sociedades a través de distintos medios.
- c) La documentación de nuestros saberes permitirá que la pérdida de nuestra lengua no se acelere, como ha ocurrido durante los últimos tiempos.
- d) A pesar del aumento de la población hablante de *tu'un savi* en números absolutos, en la realidad ha decrecido de forma alarmante; en todas las

comunidades se aprecia que los jóvenes ya no hablan la lengua de sus padres y sus abuelos, si acaso la entienden. Por el contrario, como secuela del proceso de colonización y negación de nuestras culturas en diversos espacios, aun los adultos ya no creen en el valor de éstas.

- e) Nuestras reflexiones se orientan hacia la construcción de una relación de igualdad, de respeto, de reconocimiento y de mutuos aprendizajes. Es decir, nuestra propuesta ha sido siempre incluyente y no excluyente, para lo cual se ha invitado a los demás nativos en *Ñuu savi* con una sólida formación académica para incorporarse al proyecto.
- f) La propuesta de uniformar la escritura de nuestros conocimientos, no obstante la distancia geográfica y de la ininteligibilidad de las variantes dialectales, ofrece mayores posibilidades de comprender mejor el mensaje por encima de la comunicación verbal.
- g) La escritura posibilitará que nos comuniquemos con los hermanos y hermanas que por la necesidad de sobrevivencia se encuentran en otras partes del mundo, los migrantes.
- h) Nuestra propuesta de abordar la escritura gira en torno al fortalecimiento de nuestra identidad como pueblo histórico a través de la lengua. En este sentido estamos planteando el ejercicio de nuestra autonomía por medio de la lengua.
- i) Durante el registro de los conocimientos milenarios de esta cultura, es recomendable pensar siempre en la lengua que se va a escribir. Toda vez que cuando no se tiene cuidado sobre este detalle, con frecuencia se observarán en los escritos muchas interferencias lingüísticas en la estructura oracional.
- j) Sugerir a todos los escritores de *tu'un savi*, que no utilicen préstamos en exceso cuando estén redactando un texto, es mejor buscar nuevas palabras o utilizar vocablos de otras variantes en caso de que se haya perdido lo propio. (Cabén aquí algunos ejemplos: para quienes perdieron el vocablo para “cerdo”, en otras variantes, se dice: *kene*, *kini*, *kuini* y *kiní*; para los que dicen “chivo” o “chiva”, en otras variantes es: *ndichi'yu*, *si'yu*, *ndisi'yu*, *ndiisiyu'u*, *chi'yu*; y aquellos que refieren “loma” para nombrar a paloma, en otras variantes están los vocablos: *sata*, *data*). O describir los términos a utilizar, en ocasión de que nuestra lengua es descriptiva. (El ejemplo aquí sería: “teléfono”, para cuya expresión muchos hablantes utilizan *kaa ndudu*, *kaa ndusu*, que equivale a decir “alambre con sonido o con voz”).
- k) Se debe respetar la estructura fonológica en los préstamos que forzosamente utilizamos al escribir, es decir, la forma en que se escriben de acuer-

do con la lengua a que pertenecen, que bien puede ser el español, el inglés, el zapoteco, el triqui u otras lenguas; tratar de resaltarlos en el texto con letras cursivas, subrayadas o entre comillas. Si son palabras muy integradas en *tu'un savi* hay que escribirlas como tal (ejemplos: *lelu* que viene de "becerro"; *kuayu* que viene de "caballo", *yeye* que viene de "yegua").

- l) La propuesta de un sistema de escritura de esta lengua apenas es el comienzo. Lo que se ha logrado avanzar durante los últimos veinte años es en el cambio paulatino de actitudes de los propios hablantes de *tu'un savi*, de quienes ya no hablan la lengua, además del reconocimiento de la sociedad no considerada *N̄uu savi*.

Los logros que hasta hoy son el resultado de las discusiones y reflexiones no sólo sobre la lengua que hablamos, sino acerca de la cultura en general. Entre otros podemos enlistar los siguientes:

- a) Las consonantes *ch*, *ts*, *dj* y *ty* representan los sonidos propios del *tu'un savi* (č̣, ø, ʧ, ʦ), por lo que uno de los recientes acuerdos es que aparezcan en el cuadro de *Ndusu Tu'un Savi* como tales. Esto significa que las grafías que representan son un fonema, un sonido en el análisis silábico de *tu'un savi*. Algunos ejemplos donde se utilizan estas grafías como sonidos son:

ch: *chaka, cheka, choko, chika, chuku;*

ts: *tsatsa, tsee, tso'o;*

ty: *tyaka, tyoko, tyo'o.*

dj: *djavi, djoko, djo'o.*

- b) En *tu'un savi* existen sonidos con "r" suave y "rr" fuerte; los congresistas convinieron no ajustarse a las reglas ortográficas del castellano. Es decir, en *tu'un savi*:

- Se escribirá una sola "r" si el sonido es suave al principio o en medio de la palabra. Ejemplos: *ralu'u, rakue'e, rativaa, rai, mara, katara, nra'a.*
- Se usará la "rr" fuerte, ya sea al inicio o en medio de la palabra según lo requiera. Para ejemplificar se presentan las siguientes palabras: *rri, rro'o, rredi, rrunku, go'orro, rronvo, ki'inrro, kachinrro, divinrro.*

- c) Las combinaciones consonánticas: *nk, nch, nd, tn, jn, jnd, jnch, st, xk, xt, sk,*

nts, nñ, m, xn, rr y otras, no representan mayores problemas, debido a que son dos sonidos diferentes y aparecen en el cuadro, por lo que se propone: revisar e investigar el proceso histórico sincrónico y diacrónico en relación con los cambios que ha sufrido *tu'un savi*, porque es probable que donde ocurren estas combinaciones se haya dado la asimilación o la pérdida de algunos sonidos, como en los ejemplos siguientes: *xita, sta, ista, staa*, etc. Esto nos permitirá reconstruir las palabras, hasta encontrar un patrón silábico que defina mejor esta situación.

- d) En el caso de la combinación consonántica de *mp* y *mb* se determina emplear *mp* para la escritura de palabras de *tu'un savi*, pero cuando son préstamos se debe emplear *mb*, con el propósito de respetar la escritura del castellano y de otras lenguas que son distintas.
- e) Las combinaciones *nd* y *nt* se empleaban indistintamente en el desarrollo de la escritura de *tu'un savi*. Recientemente se acordó generalizar el uso de la *nd*, bajo los siguientes argumentos: 1) la mayoría de las microrregiones usan la *nd*: Costa, Valles, Nochixtlán, Huajuapán, Puebla y Guerrero; 2) muchas variantes han perdido parte del morfema *ni* con la función gramatical de tiempo pasado que se prefija o se prefijaba a los verbos. En las variantes que conservan la *n*, ésta funciona como partícula de tiempo y es la que se prefija ahora en los verbos. Los verbos que empiezan con *t* se prefijan con *n* cuando están en tiempo pasado, ejemplos: *ntutu* (chifló), *nta'vi* (quebró), *nti'vi* (succionó). La diferencia de estos dos componentes es que la *nd* es una combinación consonántica, y *nt* es una función gramatical en donde la *n* indica tiempo pasado. Hay que tener presente este detalle al escribir dichas combinaciones consonánticas.
- f) Anteriormente *tn* y *jn*, se empleaban de manera indistinta en la escritura, pero ahora se acordó generalizar el uso de *tn*, en consideración a los cambios que van sufriendo nuestros vocablos en las relaciones sociales. Veamos los siguientes ejemplos: *tnani, tani, nani* (soyate); *tnuu, tuun, nuu* (pluma de ave); *tna'an, ta'an, na'an* (pariente o familiar); *yutne, yuten, yune* (mañana), aunque en la transcripción fonológica debería ser con *jn* /*jnani*/, /*jnuu*/, /*jna'an*/, etc., en la escritura debe uniformarse también porque en la mayoría de las regiones dialectales se emplea la *tn*.

- g) En cuanto a la combinación consonántica *nk*, que algunos pueblos de la zona alta de Oaxaca, Tlapa y Metlatónoc utilizan para escribir *in nka*, en los distritos de Jamiltepec, así como en otros pueblos del distrito de Huajuapán de León, Jaltepetongo y Apoala, del distrito de Nochixtlán y Ayutla de los Libres en Guerrero, utilizan *ng* para suavizar el sonido *nk*, como en los casos de *rungu*, *lingi* (sonaja), *ngutu*, *longo*, *lingo* (comparsa), *ringi* y otros. Se argumenta que cuando se emplea *nk*, evidentemente cambia de significado. Hasta ahora se ha considerado que no es ningún problema usar la *nk* y la *ng*, lo importante es que existan palabras con oposición de significados.

En algunos cursos para el análisis de los problemas en la aplicación de *Ndusu Tu'un Savi* (5 y 6 de mayo de 2005), se revisó la confusión que causan la *nk* y la *ng* en la práctica; después de los argumentos para definir tal problema, se concluyó que debía desaparecer la *ng*, que como grafías representaba al fonema *ŋ* que es: nasal, velar, sonoro; y en su lugar queda únicamente este fonema *ŋ* como grafía para la escritura práctica. Algunos ejemplos: *nana* (grita), *ŋunu* (teje), *nene* (sale o sube), *Atono* (Nochixtlán). La *nk* como combinación consonántica queda para la escritura práctica. Veamos los siguientes ejemplos: *ankuvi* (ya estuvo), *nki'vi* (anocheció), *nkava* (se va a caer), *nkoko* (traga), *nkíee* (sale).

- h) En el marco del Segundo Congreso de *Vé'e Tu'un Savi*, los hablantes de *tu'un savi* de la Montaña de Guerrero presentaron evidencias del uso de la *f* en algunas palabras de la variante de la zona de la Montaña: *safi* en lugar de *savi*, *kafa* por *kava*, *ndifi* por *ndivi*, *andifi* en lugar de *andivi*, entre otros casos. Sin embargo, una primera hipótesis es que los jóvenes tienden a modificar el habla de los mayores. Hace falta una investigación más puntual sobre este fenómeno para definir qué se puede hacer con *tu'un savi*. En el marco del Tercer Congreso se presentaron evidencias que, efectivamente, en cuatro comunidades mixtecas del estado de Guerrero se emplea la *f* en el vocabulario de los jóvenes y niños; en cambio, en el vocabulario de los ancianos no aparecen dichos vocablos; ellos pronuncian correctamente la *v* para nombrar “*savi*”, “*kava*”, etc., como en los demás casos donde concurre la *v*.
- i) El uso de mayúsculas en *tu'un savi* se emplearán en los casos y formas siguientes:

Al inicio de textos.

Después del punto.

En nombres propios: de personas (de acuerdo con el calendario prehispánico), de lugares sagrados, pueblos, ríos, montañas, etc., en el caso de los nombres de los pueblos, anteponer la palabra *Ñuu* que significa "pueblo". Ejemplos: *Ñuu Yuta Nduchi*, *Ñuu Yuku Yata*, *Ñuu Yuku Iti*, etcétera.

j) En los sonidos de la lengua representados con dos letras consonantes al inicio de la palabra, ambas serán mayúsculas, como los siguientes: *CH*, *TS*, *DJ* y *TY*. Ejemplos: *Ñuu CHikua'a*, *Ñuu CHa'a Yuku*, *Ñuu DJavi*, etcétera.

k) Los signos de puntuación reconocidos con criterios universales fueron aceptados para emplearse en el registro de la escritura de la lengua milenaria de nuestro pueblo mixteco, los cuales se utilizarán de acuerdo con los requerimientos en los escritos producidos. Dichos signos son:

La coma (,)

El punto (.)

Dos puntos (:)

El guión corto (-)

Guión largo (_)

Paréntesis ()

Barras (//)

Comillas (" ")

Corchetes ([])

l) Los signos de interrogación (¿?) y los de admiración (!;) no se emplearán en *tu'un savi*, porque existen formas propias para exclamar y para preguntar, éstos son los pronombres interrogativos y relativos. Ejemplos: *ama*, *ana*, *an*, *ña*, *nadaa*, *atuu*, *naku*, *nda*, *nasaa*, *ndiki*, *yoo*, etcétera.

m) Por resolución de los diferentes congresos, talleres, encuentros y reuniones, éstas son las consonantes *ch*, *d*, *g*, *j*, *dj*, *k*, *l*, *m*, *n*, *ñ*, *p*, *r*, *s*, *ts*, *t*, *ty*, *v*, *w*, *x*, *y*, que utilizamos actualmente para el desarrollo de nuestra escritura; se ha reiterado que es un trabajo que está en proceso de construcción, porque conforme profundizamos en la revisión de la lengua que hablamos, vamos encontrando más sonidos que analizar o nuevas dificultades para la aplica-

ción de lo que ya tenemos; es esto lo que nos permite revisar constantemente *Ndusu Tu'un Savi*³⁵.

- n) Se analizó también el uso de la *ch* y de la *ty* que están considerados como fonemas, y que en algunas variantes se usan de manera simultánea creando confusión en la escritura, hablamos de las variantes utilizadas en algunas comunidades de la Costa, Huajuapán y Juxtlahuaca. Es importante reconocer que si se ha optado por considerar la *ch* como una consonante en *Ndusu Tu'un Savi*, ha sido sobre todo debido a las influencias del idioma castellano y no por su clasificación en el modo o lugar de articulación, aunada la inexperiencia en el análisis de la lengua. Sin embargo, al realizar distintas entrevistas directas con nuestros hermanos hablantes, nos ofrecen evidencias de que en la pronunciación este sonido es mucho más suave, lo cual se acerca a la *ty* que es oclusiva, alveopalatal, sorda. Es necesario y urgente revisar estas grafías, los mismo que *nch* y *ndy* para no propiciar problemas ortográficos, principalmente cuando se tenga que analizar y discutir la propuesta de una planificación lingüística del *Nuu savi* que se requiere.

Ejemplos actuales donde se emplean las consonantes *ty* y *ch*:

Tiyaka	>	ty aka	>	tiaka	>	ch aka	(pescado)
Tiyoko	>	ty oko	>	tioko	>	ch oko	(hormiga)
Tiyo'o	>	ty o'o	>	tio'o	>	ch o'o	(pulga)
Tiyani	>	ty ani	>	tiani	>	ch ani	(nieto)
Tiyoo	>	ty oo	>	tioo	>	ch oo	(tortuga)
Tiyukun	>	ty ukun	>	tiukun	>	ch ukun	(mosca)
Tiyumi	>	ty umi	>	tiumi	>	ch umi	(lechuza)

Ejemplos del uso actual de las combinaciones consonánticas *ndy* y *nch*:

ndy ikandyii	>	ndikandii	>	nch ikanchii	(sol)
ndy iñuñu	>	ndiñuñu	>	nch iñuñu	(camaleón)
ndy o'o	>	ndiyo'o	>	nch o'o	(colibrí)
ndy ilasa	>	ndilasa	>	nch ilasa	(chachalaca)
ndy iva'yu	>	ndiva'yo	>	nch iva'yu	(coyote)
ndy ikuiñi	>	ndikuiñi	>	nch ikuiñi	(tigre)
ndy ika'a	>	ndika'a	>	nch ika'a	(león)
sindy iki	>	sindiki	>	sinch iki	(vacuno)

³⁵ En la columna de interdental, alveolares y alveopalatales no existen sonidos sonoros.

A partir de los ejemplos anteriores nos percatamos de que hay toda una lógica en el proceso histórico que ha modificado las palabras en *tu'un savi*. Las consonantes *ty* y *ch*, y las combinaciones consonánticas *ndy* y *nch* aparecen en el mismo contexto sin que cambie de significado el vocablo, por ello es importante revisar detenidamente la situación de estas grafías, a efecto de ir simplificando el *Ndusu Tu'un Savi*.

- ñ) Escritura completa de palabras. Se recomienda que cuando se escriba en *tu'un savi* no se dividan las palabras en sílabas como se hace en castellano. Es decir, que si la palabra no cabe en el renglón, se escriba en la siguiente línea, pero no se debe dividir por ningún motivo para evitar confusiones con respecto a su significado.
- o) Se sugiere que para el desarrollo de la escritura del *tu'un savi*, las palabras se escriban completas, aunque al leer o hablar se pronuncien a medias; se pretende conservar la estructura completa de los vocablos para que denoten fácilmente sus significados o sus raíces etimológicas. Citamos algunos ejemplos:

ve'e ñu'un = "casa de deidad" (iglesia) y no *veñu'un*; *ve'e tniñu* = "casa de trabajo o de servicio" (municipio) y no *vetniñu*; *yu'u ve'e* = "boca de la casa" (puerta) y no *yuve'e*; *yu'u kava* = "boca u orilla de la peña" y no *yukava*; *nduchi nuu* = "frijol de la cara" (ojos, sobre) y no *chinuu*.

- p) Las palabras monosilábicas con significado deben escribirse con doble vocal, que bien pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios. Ejemplos: *koo* (serpiente), *kaa* (metal), *yuu* (piedra), *saa* (pájaro), *kaa* (va a subir), *nuu* (va a bajar), *jaa* (nuevo), etcétera.
- q) *Tu'un savi* tiene una característica muy propia, la cual consiste en clasificar a los objetos animados e inanimados del universo de acuerdo con su forma, tamaño o si son plantas o animales, por ello encontramos muchos clasificadores en nuestra lengua que provienen de: *tinduu* (lo esférico), *tikute* (lo redondo), *kiti* (animal), *yutuu* (vegetal), entre otros. Para frutas y objetos esféricos se utiliza "t" que viene de *tinduu*. Ejemplos: *tinana*, *tikuuaa*, *tinnuu*, *tindika*; el clasificador para animales es "k" que proviene de *kiti*, ejemplos: *tidaa*, *tinna*, *tima'a*, *tisu'ma*, *tindaku*; para plantas es *tuu*, que es parte de *yutuu*: ejemplos: *mutinaña*, *tuuyuja*, *tuuvi'nde*, *mutikuuaa*, *tuuchida'vi*, *tuukutu*, *tuutichi*. Todos estos clasificadores, y otros, deben ir prefijados a la palabra que modifican.

REFLEXIONES PENDIENTES

Las distintas lenguas que se hablan en Oaxaca requieren no sólo del ejercicio oral, sino también del escrito; sin embargo, se debe ir más allá de la simple escritura. Es decir, para el caso de las lenguas indígenas que a lo largo de la historia han sido marginadas social y políticamente por distintos proyectos de planeación lingüística, el esfuerzo por escribirlas y conocerlas no debe reducirse a la escritura de textos (en el peor de los casos para aspirar a becas o algún reconocimiento de las instituciones culturales y extranjeras), sino que debe acompañarse de la preparación exhaustiva tanto de los escritores como los lectores de textos en lenguas indígenas. En ese sentido, el esfuerzo demanda ser colectivo y no individual: por un lado crear diversos textos sobre distintos contenidos y por el otro, formar a los lectores quienes serán los consumidores de dicho material.

Las lenguas mayoritarias como el español, el inglés, el francés, el italiano o el portugués, han resuelto la tarea de preparar a escritores y lectores en dichas lenguas gracias a que existen diversos niveles educativos para ello. Quienes hablamos las lenguas minoritarias como el zapoteco, el maya, el otomí, *tu'un savi*, *ngigua*, el chinanteco o el chatino, debemos ir más allá. Además de que los temas a abordar deben provenir de la sabiduría de nuestros pueblos. Si deseamos que nuestras lenguas tengan algún día el mismo estatus que otras lenguas que cuentan con condiciones óptimas, como las que se nombran al principio, la tarea debe ser de todos, no obstante, para llegar a ese punto existe la imperiosa necesidad de “descolonizarnos” intelectualmente, ese es el gran compromiso de los interesados en el desarrollo de la escritura. Algunas preguntas obligadas que nos hacemos son: ¿por dónde iniciar?, ¿hay voluntad de quienes hablamos todavía la lengua de nuestros padres y abuelos para hacer algo por esta lengua?, ¿estamos preparados profesionalmente para ello?

Cabe decir que las instituciones educativas existentes hasta hoy, muy pocas han contribuido para el ansiado desarrollo de la escritura y el conocimiento de nuestras lenguas nativas. En el caso particular de *tu'un savi*, aun cuando existen escuelas bilingües en todo *Ñuu savi* y ahí prestan sus servicios maestros que supuestamente practican la lengua nativa, salvo excepciones, en la mayoría de los casos, de manera sutil se contribuye a la extinción paulatina y acelerada de este idioma milenario. Un hecho que se observa cotidianamente es el marcado “malinchismo” entre los habitantes, se expresan con actitudes racistas hacia la lengua y el trabajo colectivo. Por un lado nos lamen-

tamos de ser desatendidos por la política el Estado, y por el otro, cuando nos ofrecen algunas responsabilidades dentro de los planes de desarrollo para nuestras comunidades, nos resistimos y de inmediato justificamos que no contamos con suficiente tiempo para ello.

Dicho sea de paso, hasta donde es posible conocer, en ninguna universidad de la entidad o del país se enseña *tu'un savi* como contenido curricular. Las únicas universidades donde se enseña *tu'un savi* son la Universidad de Leiden, Holanda y la Universidad Estatal de San Diego California, en Estados Unidos.

Insistimos en que, si se carece de las condiciones para llevar a cabo la propuesta de reflexionar sobre nuestra lengua, para abordar el desarrollo de su escritura y su correspondiente lectura, poco efecto tendrá la pretensión de contribuir en la resignificación de los valores que representa la cosmovisión de nuestro pueblo, sobre todo porque se trata de cambio de actitudes.

El trabajo que planteamos tiene que ver con la identidad de un pueblo expresada en su lengua, su historia, su espacio y su cultura. Toda vez que cuando desaparecen algunos de estos elementos la identidad se vuelve frágil. El caso del *Nñuu savi*, es un espacio compartido con otras culturas nativas: la chocholteca, la ixcateca, la triqui y la amuzga, hechos que enriquece al territorio *Nñuu savi* haciéndolo un espacio pluricultural y multilingüe.

Quienes hablamos aún *tu'un savi*, una de las lenguas nativas del *Nñuu savi*, consideramos que ésta constituye el eje central de nuestra identidad, porque con ella nos comunicamos en muchas de nuestras comunidades donde se mantiene viva la lengua; mediante ella nos sentimos con más confianza, en tanto es la fuente inagotable de nuestros conocimientos sobre diversos campos: medicina, filosofía, religión, educación, tecnologías agrícolas, etcétera.

En el proceso de compartir nuestras necesidades, los problemas, historias y sentimientos, quienes estamos interesados en nuestra lengua nativa, hemos considerado que *Ve'e Tu'un Savi* (Casa de la Palabra de la Lluvia) es un espacio para reflexionar no sólo sobre la lengua sino también acerca de la historia y la filosofía propias: nuestra cosmovisión.

Ndusu Tu'un Savi (alfabeto práctico) constituye una propuesta validada por algunas instituciones educativas del estado de Oaxaca: la Dirección de Educación Indígena del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO), la Unidad Regional de Culturas Populares e Indígenas, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Secretaría de Asuntos Indígenas, entre otras.

Cuando los propios hablantes de estas lenguas indígenas planteamos la oficialización de la escritura de *tu'un savi*, nos referimos sobre todo a la necesidad de que se nos reconozcan como tales, y que no seamos discriminados por quienes se erigen “civilizados”, “mestizos” o “gente de razón”, por el hecho de hablar esta lengua que es distinta al castellano. Es decir, que ya no seamos objeto de marginación por las otras sociedades que no son indígenas, ya que en ningún momento hemos planteado apartarnos de este país que se llama México; por el contrario, nos proponemos, enriquecer la diversidad cultural de nuestra patria con el desarrollo de cada una de ellas.

También cuando planteamos la oficialización de nuestras lenguas estamos proponiendo legitimar su uso mediante los contenidos de los planes y programas de estudio de distintos niveles educativos, y por supuesto, que los maestros que prestan sus servicios en los pueblos de habla indígena no le prohíban a sus alumnos el uso de su lengua materna en el contexto escolar, además de enseñarles la gramática de dichas lenguas; tal como debe ser porque así lo manda el Artículo 28 del Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, que declara textualmente:

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar el objetivo.

[...]

3. Deberá adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas” (OIT:17).



ANEXOS

1. LA NUMERACIÓN DE *TU'UN SAVI*

2. SISTEMAS PRONOMINALES DE *TU'UN SAVI*

A) EJEMPLOS DE APOALA

B) EJEMPLOS DE OTRAS COMUNIDADES DE TLAXIACO (SINGULAR Y PLURAL)

C) EJEMPLOS DE PRONOMBRES DE RESPETO Y DE IGUALDAD EN COMUNIDADES DE TLAXIACO.

D) PRONOMBRES DEPENDIENTES E INDEPENDIENTES DE ALGUNAS COMUNIDADES DE TLAXIACO.



I. LA NUMERACIÓN DE TU'UN SAVI*

Tanto los hablantes de *tu'un savi* como los miembros activos de *Ve'e Tu'un Savi* (Academia de la Lengua Mixteca) nos hemos preocupado por valorar, socializar y recuperar la noción y la aplicación del Sistema Vigesimal de nuestra numeración *N̄uu savi* (Pueblo de la lluvia). Durante la última década del siglo pasado, hemos abierto surcos para sembrar la inquietud y se espera que a futuro sea tema de reflexión y análisis compartidos.

Rodolfo Lenz en su texto: *Las oraciones y sus partes* (pp.178-180), afirma que: "...no hay idiomas que no tengan algunos numerales... La facultad de contar con la ayuda de los dedos de las manos y de los pies... suele alcanzar... hasta veinte o más". El mismo autor señala que algunos pueblos llegaron a contar los dedos de una sola mano, a esto se le llamó sistema "quinal", dando a entender que su base era el número cinco; los que utilizaron los dedos de las dos manos emplearan el sistema "decimal", cuya base es el número diez, mientras que aquellos que contaron los dedos de las manos y de los pies utilizaron el sistema "vigesimal", éste es el caso del sistema de numeración adoptado por la cultura de *N̄uu savi*, que tiene su base en el número veinte.

El propósito de este texto es abordar el sistema de numeración (Sistema Vigesimal) en el mundo *N̄uu savi*, y la recuperación de los términos que están en desuso para aplicarlos en la expresión oral y escrita. Se pretende también evitar que se siga usando los términos cien, mil, millón, etc., que son préstamos de la lengua castellana y cuyo uso provoca una combinación del sistema decimal con el vigesimal. Es decir, una mezcla de dos sistemas distintos de numeración.

Los ejemplos que a continuación se muestran corresponden a las variantes encontradas en una muestra de setenta comunidades del *N̄uu Savi* encuestados, vocablos que se registran de acuerdo con su uso de mayor a menor frecuencia. Los términos de la primera columna son los morfemas unificadores de la escritura en la numeración de *tu'un savi*; los términos de la segunda columna corresponden al universo de las variantes de otras comunidades. La clasificación de estos términos obedecía al uso más frecuente en las comunidades de habla *tu'un savi* (si se aspira que a futuro se llegue a unificar la expresión escrita en esta lengua, valdría la pena proponer que se inicie con la

* Artículos de Gabriel Caballero Morales, profesor-investigador de la UTM, publicados en la revista *Tu'un savi* (números 7, 8 y 9), Huajuapán de León, Oaxaca, 2005. (Editados para la presente publicación).

numeración). Como se nota, aun cuando se pronuncian de distinta forma, son nombres que significan lo mismo.

CUADRO No.1

Mayor frecuencia	Variantas	Traducción
<i>In</i>	in, ñi, en.	Uno
<i>Uvi</i>	uu, ivi, ovi, ui, eve, owi.	Dos
<i>Uni</i>	oni, uñi	Tres
<i>Kumi</i>	komi, kuun, jimi, kimi	Cuatro
<i>U'un</i>	o'on	Cinco
<i>Ñu</i>	ñño, jyu, ñño	Seis
<i>Uxa</i>	usa, uja, uxe, utsa, ujia, utya, ujie	Siete
<i>Una</i>	ona, uña, ñuna	Ocho
<i>Īn</i>	ñin, ñii, con	Nueve
<i>Uxi</i>	utyi, uxu, usi, uji, utsi, yusi, uxri	Diez
<i>Uxi in</i>	utyi in, utyi in, utsi in, uxi en, usi in, usi in, uji in, uji in, uxri in	Once
<i>Uxi uvi</i>	uxi uu, utyi uvi, uxi ivi, uxu ovi, uxi ui, utsi uvi, usi ivi, uxi ovi, usi uu, uji uu, uxi eve, uxi owi	Doce
<i>Uxi uni</i>	utyi uni, uxi oni, uxu oni, utyi uñi, usi uni, utsi uni, uji uni, usi oni, utsi uñi, uxri uni.	Trece
<i>Uxi kumi</i>	uxi kuun, uxi komi, utyi kumi, uxu kumi, uxu komi, utsi kumi, uxi jimi, usi jimi, uxri jimi, uxi kimi, uji kuun, uxi koon, utsi komi.	Catorce
<i>Xa'un</i>	sa'un, tya'un, ñe'un, xa'on, tsa'un, ja'un, xe'un, ña'un.	Quince
<i>Xa'un in</i>	sa'un in, xa'un in, xa'un ñi, tya'un in, tya'un in, ñe'un in, tsa'un in, ja'un in, xa'un en, xa'on in, ña'un in, sa'un en.	Dieciséis
<i>Xa'un uvi</i>	xa'un uu, xa'un ovi, sa'un ivi, tya'un uvi, sa'un ui, sa'un uu, xa'un ivi, ja'un uu, ñe'un uvi, ñe'un uu, xe'un uvi, xa'on uu, tya'un ivi, ña'un uvi, xa'un eve, xa'un owi, tya'un ui.	Diecisiete
<i>Xa'un uni</i>	sa'un uni, xa'un oni, tya'un uni, sa'on uni, tya'un uñi, ñe'un uni, tsa'un uni, ja'un uni, xe'un uni, ña'un uni, sa'un oni, tsa'un uñi.	Dieciocho
<i>Xa'un kumi</i>	xa'un kuun, xa'un komi, tya'un kumi, sa'un kumi, sa'un komi, ñe'un jimi, tsa'un kumi, ja'un kuun, sa'un kuun, xa'on kumi, xe'un kimi, xa'on kuun, tya'un komi, xra'un jimi, ña'un kumi, xa'un koon, tsa'un komi.	Diecinueve
<i>Oko</i>	lko	Veinte
<i>Uvi xiko</i>	uu xiko, uu diko, ivi diko, ovi siko, ui diko, uvi d'ko, ivi jiko, eve jiko, uvi djiko, owi xiko.	Cuarenta
<i>In tuvi</i>	in tuu, en tuu, in too, in toto.	Cuatrocientos
<i>In titni</i>	in titni, en tetne, in tini, in titn, in t'ndi.	Ocho mil

A las palabras de mayor frecuencia en el uso, se propone denominarlas “vocablos unificadores”, y serán los términos universales aplicables en la expresión escrita para nuestro sistema de numeración, respetando con ello la expresión oral de cada comunidad. A partir de esta propuesta, los términos utilizados en la escritura de cantidades de *tu'un savi* serán:

CUADRO No.2

Vocablos unificados	Español	Numerales	Vocablos unificados	Español	Numerales
<i>In</i>	uno	1	<i>lin</i>	nueve	9
<i>Uvi</i>	dos	2	<i>Uxi</i>	diez	10
<i>Uni</i>	tres	3	<i>Xa'un</i>	quince	15
<i>Kumi</i>	cuatro	4	<i>Oko</i>	veinte	20
<i>U'un</i>	cinco	5	<i>Uvi Xiko</i>	cuarenta	40
<i>Iñu</i>	seis	6	<i>In Tuvi</i>	cuatrocientos	400
<i>Uxa</i>	siete	7	<i>In Titni</i>	ocho mil	8000
<i>Una</i>	ocho	8			

Los hablantes de *tu'un savi* de cualquier comunidad encontrarán en los cuadros dos términos que en la actualidad no se usan para la escritura de nuestra numeración y son: *in tuvi* que representa a “uno cuatrocientos” e *in titni* que representa a “uno ocho mil”. Según nuestras investigaciones, estos morfemas existen desde hace cientos o miles de años, y se utilizaban exclusivamente para nuestro sistema de numeración vigesimal. Sin embargo, al imponerse el español, y consecuentemente un sistema de numeración diferente, estos términos fueron desplazados para significar otras ideas como “muchísimo”, “bastantísimo” o algo que indica lo incontable.

En la obra de Antonio de los Reyes (1593) *Arte en Lengua Mixteca*, encontramos cómo se nombraba al pueblo de Zenzontepec, que en lengua nahua significa “Cuatrocientos Cerros” y en *tu'un savi* será *En Tuvi Yuca*, que en la versión actual en algunas variantes sería *Ñuu In Tuvi Yuku* (que significa Pueblo de los Cuatrocientos Cerros).

Francisco de Alvarado, en su *Vocabulario de la Lengua Mixteca* (1593), expone también estos morfemas con su valor numeral: *en tuvi* que representa “uno cuatrocientos” y *en tetne* que representa “uno ocho mil”. Si revisamos nuestro vocabulario actual vamos a encontrar estos mismos términos con sus mínimas

variantes como: *tuvi*, *tuu*, *too*, *tüvi* y *titni*, *titni*, *tini*, *ñin*, *ñetne*, *titin*, que son adverbios de cantidad en algunas variantes de *tu'un savi* y en otras, sirve para asignar un valor numérico.

Se ha constatado que todavía existen algunas comunidades alejadas de los medios de comunicación que emplean dichos términos para su conteo y son: Cuyamecalco Villa de Zaragoza, Cuicatlán, usa *tuvi* para denominar “cuatrocientos”, pero sólo es para contar matas de milpas o mazorcas y *ñ'ndi* lo emplea para decir “mil”, que seguramente antes de la época colonial se empleaba para designar a “ocho mil”; en San Antonio Tepetlapa, Jamiltepec y San Antonino Monteverde, Teposcolula, emplean la palabra *toto* para designar “cuatrocientos”, claro que sólo se da en las cofradías para el conteo de tortillas y otras especies.

A continuación se registran los números de la primera serie, que corresponden del uno al veinte:

CUADRO No.3

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Numerales
In	1+0	1
Uvi	2+0	2
Uni	3+0	3
Kumi	4+0	4
U'un	5+0	5
Inu	6+0	6
Uxa	7+0	7
Una	8+0	8
In	9+0	9
Uxi	10+0	10
Uxi in	10+1	11
Uxi uvi	10+2	12
Uxi uni	10+3	13
Uxi kumi	10+4	14
Xa'un	15+0	15
Xa'un in	15+1	16
Xa'un uvi	15+2	17
Xa'un uni	15+3	18
Xa'un kumi	15+4	19
Oko	20+0	20

El registro de los números del uno al veinte es similar a que si registraríamos del uno al diez en español. En el primer caso, por ser vigesimal, se llega hasta veinte como primera serie, cuando es decimal se llega hasta diez.

Como sabemos, la escritura de *tu'un savi* a nivel fonemático es de historia reciente, por lo que conforme avanzamos con su revisión también se establecen reglas para unificar las normas ortográficas.

Regla 1. Para diferenciar y no confundir los vocablos que utilizamos para “uno” y “nueve”, en la expresión oral la prolongación de la *i* es igual, la diferencia está en el cambio de los tonos de acuerdo con las variantes. *Ve'e Tu'un Savi* ha acordado emplear una *i* nasalizada para significar “uno” que es *in*, así como las otras variantes que son: *in*, *en*; para el número nueve debe escribirse con doble *i* nasalizada y queda *iin*, en las otras variantes: *in*, *een*.

El término *oko*, que significa veinte, es el número base para el sistema vigesimal. En el inicio de la segunda serie tendremos que usar los vocablos o numerales de la primera serie para multiplicar con el numeral base, a fin de obtener los múltiplos de veinte, que serían:

$2 \times 20 = 40$, $3 \times 20 = 60$, hasta llegar a $19 \times 20 = 380$ y luego *in tuvi* que es 1×400 , que es el final de la segunda serie.

En el siguiente cuadro iniciamos con veintiuno para llegar a cuarenta, y enseña de veinte en veinte hasta llegar a los cuatrocientos:

CUADRO No.4

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Numerales	<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Numerales
Oko in	20 + 1	21	Uvi xiko	2 X 20	40
Oko uvi	20 + 2	22	Uni xiko	3 X 20	60
Oko uni	20 + 3	23	Kumi xiko	4 X 20	80
Oko kumi	20 + 4	24	U'un xiko	5 X 20	100
Oko u'un	20 + 5	25	I'iu xiko	6 X 20	120
Oko i'iu	20 + 6	26	Uxa xiko	7 X 20	140
Oko uxa	20 + 7	27	Una xiko	8 X 20	160
Oko una	20 + 8	28	Iin xiko	9 X 20	180
Oko iin	20 + 9	29	Uxi xiko	10 X 20	200
Oko uxi	20 + 10	30	Uxi in xiko	11 X 20	220
Oko uxi in	20 + 10 + 1	31	Uxi uvi xiko	12 X 20	240
Oko uxi uvi	20 + 10 + 2	32	Uxi uni xiko	13 X 20	260
Oko uxi uni	20 + 10 + 3	33	Uxi kumi xiko	14 X 20	280
Oko uxi kumi	20 + 10 + 4	34	Xa'un xiko	15 X 20	300
Oko xa'un	20 + 15	35	Xa'un in xiko	16 X 20	320
Oko xa'un in	20 + 15 + 1	36	Xa'un uvi xiko	17 X 20	340
Oko xa'un uvi	20 + 15 + 2	37	Xa'un uni xiko	18 X 20	360
Oko xa'un uni	20 + 15 + 3	38	Xa'un kumi xiko	19 X 20	380
Oko xa'un kumi	20 + 15 + 4	39	In tuvi	1 X 400	400

En este cuadro se observa que el término *oko* (20) se mantiene hasta 39, y para expresar “cuarenta” se escribe *uvi xiko*, que es el término que se emplea en los múltiplos; se pierde la *o* de “*oko*” y se agrega la sílaba *xi-* para quedar *xiko*.

Regla 2. Todo número de menor valor que va a la derecha de uno de mayor valor se suma como los casos del cuadro número 4 (del 21 al 39); el de valor menor que va a la izquierda de alguno de mayor valor se multiplica, veamos en el mismo cuadro 4 los múltiplos de veinte (de 40 a 380).

La segunda potencia de veinte, donde $20^2 = 20 \times 20 = 400$ y se expresa en *tu'un savi* como *in tuvi*, hasta llegar a *in titni* que es igual a “ocho mil” y por último de *in titni* a *oko titni*, que sería igual a “ciento sesenta mil”; *in tuvi* multiplicada por la serie fundamental del 1 al 19, se obtienen los múltiplos de 400; *uvi tuvi* = 800, *uni tuvi* = 1 200, *kumi tuvi* = 1 600, etc., hasta llegar con *xa'un kumi tuvi*, que es equivalente a 7 600. El procedimiento que sigue es de 20×400 es igual a 8 000 (proceso que no se da en el cuadro), porque se sabe que el siguiente múltiplo es esa cantidad que se denomina *in titni*.

Las radicales para la numeración de *tu'un savi* son: *in* que es igual a “uno”, *oko* que es igual a “veinte”, *in tuvi* que es igual a “cuatrocientos” e *in titni* que es igual a “ocho mil”. De acuerdo con esta regla, los números o cantidades que van después de las radicales siempre se sumarán, como es el caso del cuadro número 3 que corresponden del 1 al 39 y siempre serán menores que la radical en turno. Los números que van antes de las radicales tendrán la función de multiplicadores (de 40 a 400), como los podemos ver en el mismo cuadro, y los dígitos serán menores o iguales a las radicales.

El desarrollo de la siguiente radical que es *in tuvi*, primeramente será sumar del 1 al 39 para llegar a 439, luego con los múltiplos de 20 para llegar a los 800, que sería *uvi tuvi*, y por último seguir por los múltiplos de 20, pero alternados hasta llegar a “8 000”, que en esta lengua es *in titni*.

Los datos del cuadro anterior terminan con *in titni*, equivalente a 8 000, constituye el resultado de la tercera potencia de veinte: $20^3 = 20 \times 20 \times 20 = 20 \times 400 = 8 000$. Como sabemos, el sistema numeral del *Ñuu savi* es vigesimal, entonces, en el momento en que se llega a “diecinueve cuatrocientos”, automáticamente se dice *in titni*.

En el desarrollo de *in titni* se procederá de la misma forma para encontrar otros múltiplos, sólo que al llegar con *in tuvi* se le agregará un término que es *yoso* (para algunas variantes), que significa “más”, otras variantes usan *yodo*, *yodjo* o *yodzo*, como se encuentra registrado en el *Vocabulario* de Fray Francisco de Alvarado.

CUADRO No.5

Ti'un Savi	Desarrollo	Cantidad
In tuvi in	1 X 400 + 1	401
In tuvi uvi	1 X 400 + 2	402
In tuvi uni	1 X 400 + 3	403
In tuvi kumi	1 X 400 + 4	404
In tuvi u'un	1 X 400 + 5	405
In tuvi iifu	1 X 400 + 6	406
In tuvi uxa	1 X 400 + 7	407
In tuvi una	1 X 400 + 8	408
In tuvi iin	1 X 400 + 9	409
In tuvi uxi	1 X 400 + 10	410
In tuvi uxi in	(1 X 400) + (10 + 1)	411
In tuvi uxi uvi	(1 X 400) + (10 + 2)	412
In tuvi uxi uni	(1 X 400) + (10 + 3)	413
In tuvi uxi kumi	(1 X 400) + (10 + 4)	414
In tuvi xa'un	(1 X 400) + 15	415
In tuvi xa'un in	(1 X 400) + (15 + 1)	416
In tuvi xa'un uvi	(1 X 400) + (15 + 2)	417
In tuvi xa'un uni	(1 X 400) + (15 + 3)	418
In tuvi xa'un kumi	(1 X 400) + (15 + 4)	419
In tuvi oko	(1 X 400) + 20	420
In tuvi oko in	(1 X 400) + (20 + 1)	421
In tuvi oko uvi	(1 X 400) + (20 + 2)	422
In tuvi oko uni	(1 X 400) + (20 + 3)	423
In tuvi oko kumi	(1 X 400) + (20 + 4)	424
In tuvi oko u'un	(1 X 400) + (20 + 5)	425
In tuvi oko iifu	(1 X 400) + (20 + 6)	426
In tuvi oko uxa	(1 X 400) + (20 + 7)	427
In tuvi oko una	(1 X 400) + (20 + 8)	428
In tuvi oko iin	(1 X 400) + (20 + 9)	429
In tuvi oko uxi	(1 X 400) + (20 + 10)	430
In tuvi oko uxi in	(1 X 400) + (20 + 10 + 1)	431
In tuvi oko uxi uvi	(1 X 400) + (20 + 10 + 2)	432
In tuvi oko uxi uni	(1 X 400) + (20 + 10 + 3)	433
In tuvi oko uxi kumi	(1 X 400) + (20 + 10 + 4)	434
In tuvi oko xa'un	(1 X 400) + (20 + 15)	435
In tuvi oko xa'un in	(1 X 400) + (20 + 15 + 1)	436
In tuvi oko xa'un uvi	(1 X 400) + (20 + 15 + 2)	437
In tuvi oko xa'un uni	(1 X 400) + (20 + 15 + 3)	438
In tuvi oko xa'un kumi	(1 X 400) + (20 + 15 + 4)	439
In tuvi uvi xiko	(1 X 400) + (2 X 20)	440
In tuvi uni xiko	(1 X 400) + (3 X 20)	460
In tuvi kumi xiko	(1 X 400) + (4 X 20)	480
In tuvi u'un xiko	(1 X 400) + (5 X 20)	500
In tuvi iifu xiko	(1 X 400) + (6 X 20)	520
In tuvi uxa xiko	(1 X 400) + (7 X 20)	540
In tuvi una xiko	(1 X 400) + (8 X 20)	560
In tuvi iin xiko	(1 X 400) + (9 X 20)	580
In tuvi uxi xiko	(1 X 400) + (10 X 20)	600

(continuación cuadro 5)

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Cantidad
In luví uxi in xiko	$(1 \times 400) + (10 + 1 \times 20)$	670
In luví uxi uvi xiko	$(1 \times 400) + (10 + 2 \times 20)$	640
In luví uxi uní xiko	$(1 \times 400) + (10 + 3 \times 20)$	660
In luví uxi kumí xiko	$(1 \times 400) + (10 + 4 \times 20)$	680
In luví xa'un xiko	$(1 \times 400) + (15 \times 20)$	700
In luví xa'un in xiko	$(1 \times 400) + (15 + 1 \times 20)$	720
In luví xa'un uvi xiko	$(1 \times 400) + (15 + 2 \times 20)$	740
In luví xa'un uní xiko	$(1 \times 400) + (15 + 3 \times 20)$	760
In luví xa'un kumí xiko	$(1 \times 400) + (15 + 4 \times 20)$	780
Uvi luví	2×400	800
Uvi luví u'un xiko	$(2 \times 400) + (5 \times 20)$	900
Uvi luví uxi xiko	$(2 \times 400) + (10 \times 20)$	1000
Uvi luví xa'un xiko	$(2 \times 400) + (15 \times 20)$	1100
Uní luví	3×400	1200
Uní luví u'un xiko	$(3 \times 400) + (5 \times 20)$	1300
Uní luví uxi xiko	$(3 \times 400) + (10 \times 20)$	1400
Uní luví xa'un xiko	$(3 \times 400) + (15 \times 20)$	1500
Kumí luví	4×400	1600
Kumí luví u'un xiko	$(4 \times 400) + (5 \times 20)$	1700
Kumí luví uxi xiko	$(4 \times 400) + (10 \times 20)$	1800
Kumí luví xa'un xiko	$(4 \times 400) + (15 \times 20)$	1900
U'un luví	5×400	2000
U'un luví u'un xiko	$(5 \times 400) + (5 \times 20)$	2100
U'un luví uxi xiko	$(5 \times 400) + (10 \times 20)$	2200
U'un luví xa'un xiko	$(5 \times 400) + (15 \times 20)$	2300
Iñu luví	6×400	2400
Iñu luví u'un xiko	$(6 \times 400) + (5 \times 20)$	2500
Iñu luví uxi xiko	$(6 \times 400) + (10 \times 20)$	2600
Iñu luví xa'un xiko	$(6 \times 400) + (15 \times 20)$	2700
Uxa luví	7×400	2800
Uxa luví u'un xiko	$(7 \times 400) + (5 \times 20)$	2900
Uxa luví uxi xiko	$(7 \times 400) + (10 \times 20)$	3000
Uxa luví xa'un xiko	$(7 \times 400) + (15 \times 20)$	3100
Una luví	8×400	3200
Una luví u'un xiko	$(8 \times 400) + (5 \times 20)$	3300
Una luví uxi xiko	$(8 \times 400) + (10 \times 20)$	3400
Una luví xa'un xiko	$(8 \times 400) + (15 \times 20)$	3500
Iñ luví	9×400	3600
Iñ luví u'un xiko	$(9 \times 400) + (5 \times 20)$	3700
Iñ luví uxi xiko	$(9 \times 400) + (10 \times 20)$	3800
Iñ luví xa'un xiko	$(9 \times 400) + (15 \times 20)$	3900
Uxi luví	10×400	4000
Uxi luví u'un xiko	$(10 \times 400) + (5 \times 20)$	4100
Uxi luví uxi xiko	$(10 \times 400) + (10 \times 20)$	4200
Uxa luví xa'un xiko	$(10 \times 400) + (15 \times 20)$	4300
Uxi in luví	$10 + 1 \times 400$	4400
Uxi in luví u'un xiko	$(10 + 1 \times 400) + (5 \times 20)$	4500
Uxi in luví uxi xiko	$(10 + 1 \times 400) + (10 \times 20)$	4600
Uxi in luví xa'un xiko	$(10 + 1 \times 400) + (15 \times 20)$	4700
Uxi uvi luví	$10 + 2 \times 400$	4800
Uxi uvi luví u'un xiko	$(10 + 2 \times 400) + (5 \times 20)$	4900
Uxi uvi luví uxi xiko	$(10 + 2 \times 400) + (10 \times 20)$	5000

(continuación cuadro 5)

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Cantidad
Uxi uvi tuvi xa'un xiko	$(10 + 2 \times 400) + (15 \times 20)$	5100
Uxi uni tuvi	$10 + 3 \times 400$	5200
Uxi uni tuvi u'un xiko	$(10 + 3 \times 400) + (5 \times 20)$	5300
Uxi uni tuvi uxi xiko	$(10 + 3 \times 400) + (10 \times 20)$	5400
Uxi uni tuvi xa'un xiko	$(10 + 3 \times 400) + (15 \times 20)$	5500
Uxi kumi tuvi	$10 + 4 \times 400$	5600
Uxi kumi tuvi u'un xiko	$(10 + 4 \times 400) + (5 \times 20)$	5700
Uxi kumi tuvi uxi xiko	$(10 + 4 \times 400) + (10 \times 20)$	5800
Uxi kumi tuvi xa'un xiko	$(10 + 4 \times 400) + (15 \times 20)$	5900
Xa'un tuvi	15×400	6000
Xa'un tuvi u'un xiko	$(15 \times 400) + (5 \times 20)$	6100
Xa'un tuvi uxi xiko	$(15 \times 400) + (10 \times 20)$	6200
Xa'un tuvi xa'un xiko	$(15 \times 400) + (15 \times 20)$	6300
Xa'un in tuvi	$15 + 1 \times 400$	6400
Xa'un in tuvi u'un xiko	$(15 + 1 \times 400) + (5 \times 20)$	6500
Xa'un in tuvi uxi xiko	$(15 + 1 \times 400) + (10 \times 20)$	6600
Xa'un in tuvi xa'un xiko	$(15 + 1 \times 400) + (15 \times 20)$	6700
Xa'un uvi tuvi	$15 + 2 \times 400$	6800
Xa'un uvi tuvi u'un xiko	$(15 + 2 \times 400) + (5 \times 20)$	6900
Xa'un uvi tuvi uxi xiko	$(15 + 2 \times 400) + (10 \times 20)$	7000
Xa'un uvi tuvi xa'un xiko	$(15 + 2 \times 400) + (15 \times 20)$	7100
Xa'un uni tuvi	$15 + 3 \times 400$	7200
Xa'un uni tuvi u'un xiko	$(15 + 3 \times 400) + (5 \times 20)$	7300
Xa'un uni tuvi uxi xiko	$(15 + 3 \times 400) + (10 \times 20)$	7400
Xa'un uni tuvi xa'un xiko	$(15 + 3 \times 400) + (15 \times 20)$	7500
Xa'un kumi tuvi	$15 + 4 \times 400$	7600
Xa'un kumi tuvi u'un xiko	$(15 + 4 \times 400) + (5 \times 20)$	7700
Xa'un kumi tuvi uxi xiko	$(15 + 4 \times 400) + (10 \times 20)$	7800
Xa'un kumi tuvi xa'un xiko	$(15 + 4 \times 400) + (15 \times 20)$	7900
In titni	1×8000	8000

Con el registro de los múltiplos de “dos veces ocho mil”, más los múltiplos de “uno cuatrocientos” (pero alternados), se logra contar hasta 160 000, que es *oko titni*. Si se desea seguir agregando hay que incluir *yoso* entre *uvi titni* e *in tuvi*:

JADRO No.6

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Cantidad
In titni in	$(1 \times 8000) + 1$	8001
In titni uvi	$(1 \times 8000) + 2$	8002
In titni uni	$(1 \times 8000) + 3$	8003
In titni kumi	$(1 \times 8000) + 4$	8004
In titni u'un	$(1 \times 8000) + 5$	8005
In titni iñu	$(1 \times 8000) + 6$	8006
In titni uxa	$(1 \times 8000) + 7$	8007
In titni una	$(1 \times 8000) + 8$	8008
In titni iin	$(1 \times 8000) + 9$	8009

(continuación cuadro 6)

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Cantidad
In titni uxi	(1 X 8000) + 10	8010
In titni uxi in	(1 X 8000) + (10 + 1)	8011
In titni uxi uvi	(1 X 8000) + (10 + 2)	8012
In titni uxi uni	(1 X 8000) + (10 + 3)	8013
In titni uxi kumi	(1 X 8000) + (10 + 4)	8014
In titni xa'un	(1 X 8000) + 15	8015
In titni xa'un in	(1 X 8000) + (15 + 1)	8016
In titni xa'un uvi	(1 X 8000) + (15 + 2)	8017
In titni xa'un uni	(1 X 8000) + (15 + 3)	8018
In titni xa'un kumi	(1 X 8000) + (15 + 4)	8019
In titni oko	(1 X 8000) + 20	8020
In titni uvi xiko	(1 X 8000) + (2 X 20)	8040
In titni uni xiko	(1 X 8000) + (3 X 20)	8060
In titni kumi xiko	(1 X 8000) + (4 X 20)	8080
In titni u'un xiko	(1 X 8000) + (5 X 20)	8100
In titni i'nu xiko	(1 X 8000) + (6 X 20)	8120
In titni uxa xiko	(1 X 8000) + (7 X 20)	8140
In titni una xiko	(1 X 8000) + (8 X 20)	8160
In titni iin xiko	(1 X 8000) + (9 X 20)	8180
In titni uxi xiko	(1 X 8000) + (10 X 20)	8200
In titni uxi in xiko	(1 X 8000) + (10 + 1 X 20)	8220
In titni uxi uvi xiko	(1 X 8000) + (10 + 2 X 20)	8240
In titni uxi uni xiko	(1 X 8000) + (10 + 3 X 20)	8260
In titni uxi kumi xiko	(1 X 8000) + (10 + 4 X 20)	8280
In titni xa'un xiko	(1 X 8000) + (15 X 20)	8300
In titni xa'un in xiko	(1 X 8000) + (15 + 1 X 20)	8320
In titni xa'un uvi xiko	(1 X 8000) + (15 + 2 X 20)	8340
In titni xa'un uni xiko	(1 X 8000) + (15 + 3 X 20)	8360
In titni xa'un kumi xiko	(1 X 8000) + (15 + 4 X 20)	8380
In titni yoso in tuvi	(1 X 8000) + (1 X 400)	8400
In titni yoso uvi tuvi	(1 X 8000) + (2 X 400)	8800
In titni yoso uni tuvi	(1 X 8000) + (3 X 400)	9200
In titni yoso kumi tuvi	(1 X 8000) + (4 X 400)	9600
In titni yoso u'un tuvi	(1 X 8000) + (5 X 400)	10000
In titni yoso i'nu tuvi	(1 X 8000) + (6 X 400)	10400
In titni yoso uxa tuvi	(1 X 8000) + (7 X 400)	10800
In titni yoso una tuvi	(1 X 8000) + (8 X 400)	11200
In titni yoso iin tuvi	(1 X 8000) + (9 X 400)	11600
In titni yoso uxi tuvi	(1 X 8000) + (10 X 400)	12000
In titni yoso uxi in tuvi	(1 X 8000) + (10 + 1 X 400)	12400
In titni yoso uxi uvi tuvi	(1 X 8000) + (10 + 2 X 400)	12800
In titni yoso uxi uni tuvi	(1 X 8000) + (10 + 3 X 400)	13200
In titni yoso uxi kumi tuvi	(1 X 8000) + (10 + 4 X 400)	13600
In titni yoso xa'un tuvi	(1 X 8000) + (15 X 400)	14000
In titni yoso xa'un in tuvi	(1 X 8000) + (15 + 1 X 400)	14400
In titni yoso xa'un uvi tuvi	(1 X 8000) + (15 + 2 X 400)	14800
In titni yoso xa'un uni tuvi	(1 X 8000) + (15 + 3 X 400)	15200
In titni yoso xa'un kumi tuvi	(1 X 8000) + (15 + 4 X 400)	15600
Uvi titni	2 X 8000	16000

UADRO No.7

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Cantidad
Uvi titni yoso in tuvi	$(2 \times 8000) + (1 \times 400)$	16,400
Uvi titni yoso uni tuvi	$(2 \times 8000) + (3 \times 400)$	17,200
Uvi titni yoso u'un tuvi	$(2 \times 8000) + (5 \times 400)$	18,000
Uvi titni yoso uxa tuvi	$(2 \times 8000) + (7 \times 400)$	18,800
Uvi titni yoso iin tuvi	$(2 \times 8000) + (9 \times 400)$	19,600
Uvi titni yoso uxi in tuvi	$(2 \times 8000) + (10 + 1 \times 400)$	20,400
Uvi titni yoso uxi uni tuvi	$(2 \times 8000) + (10 + 3 \times 400)$	21,200
Uvi titni yoso xa'un tuvi	$(2 \times 8000) + (15 \times 400)$	22,000
Uvi titni yoso xa'un uvi tuvi	$(2 \times 8000) + (15 + 2 \times 400)$	22,800
Uvi titni yoso xa'un kumi tuvi	$(2 \times 8000) + (15 + 4 \times 400)$	23,600
Uni titni	3×8000	24,000
Uni titni yoso uvi tuvi	$(3 \times 8000) + (2 \times 400)$	24,800
Uni titni yoso kumi tuvi	$(3 \times 8000) + (4 \times 400)$	25,600
Uni titni yoso iñu tuvi	$(3 \times 8000) + (6 \times 400)$	26,400
Uni titni yoso una tuvi	$(3 \times 8000) + (8 \times 400)$	27,200
Uni titni yoso uxi tuvi	$(3 \times 8000) + (10 \times 400)$	28,000
Uni titni yoso uxi uvi tuvi	$(3 \times 8000) + (10 + 2 \times 400)$	28,800
Uni titni yoso uxi kumi tuvi	$(3 \times 8000) + (10 + 4 \times 400)$	29,600
Uni titni yoso xa'un in tuvi	$(3 \times 8000) + (15 + 1 \times 400)$	30,400
Uni titni yoso xa'un uni tuvi	$(3 \times 8000) + (15 + 3 \times 400)$	31,200
Uni titni yoso xa'un kumi tuvi	$(3 \times 8000) + (15 + 4 \times 400)$	31,600
Kumi titni	4×8000	32,000
Kumi titni yoso u'un tuvi	$(4 \times 8000) + (5 \times 400)$	34,000
Kumi titni yoso uxi tuvi	$(4 \times 8000) + (10 \times 400)$	36,000
Kumi titni yoso xa'un tuvi	$(4 \times 8000) + (15 \times 400)$	38,000
U'un titni	5×8000	40,000
U'un titni yoso kumi tuvi	$(5 \times 8000) + (4 \times 400)$	41,600
U'un titni yoso una tuvi	$(5 \times 8000) + (8 \times 400)$	43,200
U'un titni yoso uxi uvi tuvi	$(5 \times 8000) + (10 + 2 \times 400)$	44,800
U'un titni yoso xa'un in tuvi	$(5 \times 8000) + (15 + 1 \times 400)$	46,400
Iñu titni	6×8000	48,000

En el siguiente cuadro se registran únicamente los múltiplos de 8 000 hasta llegar a los 160 000:

IADRO No.8

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Cantidad
<i>Uxa titni</i>	7×8000	56,000
<i>Una titni</i>	8×8000	64,000
<i>Iin titni</i>	9×8000	72,000
<i>Uxi titni</i>	10×8000	80,000
<i>Uxi in titni</i>	$10 + 1 \times 8000$	88,000
<i>Uxi uvi titni</i>	$10 + 2 \times 8000$	96,000
<i>Uxi uni titni</i>	$10 + 3 \times 8000$	104,000
<i>Uxi kumi titni</i>	$10 + 4 \times 8000$	112,000
<i>Xa'un titni</i>	15×8000	120,000
<i>Xa'un in titni</i>	$15 + 1 \times 8000$	128,000
<i>Xa'un uvi titni</i>	$15 + 2 \times 8000$	136,000
<i>Xa'un uni titni</i>	$15 + 3 \times 8000$	144,000
<i>Xa'un kumi</i>	$15 + 4 \times 8000$	152,000
<i>Oko titni</i>	$1 \times 20 \times 8000$	160,000

En este cuadro llegamos a *oko titni*, que es igual a 160 000. Podemos decir que es la cuarta potencia de veinte: $20^4 = 20 \times 20 \times 20 \times 20 = 160\ 000$. Si se desea continuar con el ejercicio después de *oko titni* hasta llegar a contar *in tuvi titni*, que sería 3 200 000 (tres millones doscientos mil) y, después, el desarrollo de *in tuvi titni* para llegar a los 64 000 000 (sesenta y cuatro millones), que en esta lengua es *in titni titni*.

II. SISTEMAS PRONOMINALES DE TU'UN SAVI

a) Ejemplos de Apoala

Sistemas pronominales de <i>Tu'un Savi Yutsa To'on</i> (Apoala)									
	Pronombres Marcadores Pronominales	Depen- dientes	Inedepen- dientes	Niños	Niñas	Hombres	Mujeres	Marca respeto	Pronombres afirmativos o Indicativos
'o	dan		dan	X	X	X	X	X	divi dan
'o	ntsu'u		ntsu'u	X	X	X	X	X	divi ntsu'u
'o	mende	-nde			X		X		divinde
'o	menci	-ndi			X		X		divindi
'o	meda	-da		X	X	X	X	X	divida
'o	mentsu	-ntsu		X		X			divintsu
'ú	nchia		nchia		X		X		divi nchia
'ú	ncha		ncha		X		X		divi ncha
Jd.	d'ini		d'ini	X	X	X	X	X	divi d'ini
'ú	yo'o		yo'o	X		X			divi yo'o
Jd.	meni	-ni		X	X	X	X	X	divini
'ú	meyo	-yo		X		X			diviyo
'ú	menda	-nda			X		X		divinda
il	metsa	-tsa		X		X			divitsa
il/ella	mechi	-chi			X		X		divichi
il/ella	menu	-nu		X		X			divinu
il/ella	meña	-ña		X	X	X	X	X	diviña
il/ella	maya	-ya		X	X	X	X	X	diviya
il	mete (animal)	-te		X	X	X	X		divite
il	mexi (objeto)	xi		X	X	X	X	X	divixi
il	me (neutro)			X	X	X	X	X	divi me
iosot	ntso			X	X	X	X	X	divi ntso
iosot.	mendo			X	X	X	X	X	divindo

Nota: en otras variantes existen otros pronombres y marcadores de persona que hacen más rica la lengua, en este cuadro sólo se presenta la de Apoala.

b) Ejemplos de otras comunidades de Tlaxiaco (singular y plural)

Número	Singular			Plural		
	Yo		Tu	Nest. Exclus.	Nest. Inklus.	Listados
Comunidad	Igualdad	Respeto	Igualdad	Igualdad y respeto		Igualdad y respeto
Yucuhiti	nu'u		no'o	Danu'u	Dayoo	dano'o
Nuyoó	nu'u		no'o	ranu'u	Rayoo	rano'o
Ocoatepec	ndu'u	Saan	Ndo'o	Ndandu'u		ndando'o
S.C. Amoltep	nu'u	Saña	Ro'o	ndi'iri	ndi'io	ndi'iro
S.M. Yolotep	ndu'u		Ndo'o	ndu'unan		
Atallahuca	ru'u	Sañaña	Ro'o			
S.M. El Grande	Un					
Yosondúa	ru'u		Ro'o			
Sta.L.Montev	lu'u		Lo'o			
Tlacotepec	yu'u		Roo			
Chalcatongo	ru'u		Lo'o			
Yosonolú	Un	Saan	Ndo'o			
S.P. Molinos	lu'u	sa'ña				
S.M. Cuquila	ndu'u	sa'an				
S.J. Mixtepec	yu'u		lo'o			

c) Ejemplos de pronombres de respeto y de igualdad en comunidades de Tlaxiaco.

Número	Singular							
	Yo		Tú		Él		Ella	
Marcadores	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto
Comunidad	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto
Yucuhíli	-ni	-	-nú	-	-j+,iv	-de	-j+,iv	-ña
Nuyóó	-ni	-	-un	-ní	-i	-de	-i	-ña
Ocotepec	-ni	-san	-un	-ní	-i	-de	-i	-ña
S.C. Amoltepec	-ri	-san	-no	-ni	-i	-de	-i	-ña
Atlatlahuca	-ri	-na	-ro	-ni	-i	-de	-i	-ña
Yosondúa	-ri	-na	-ra	-ni	-i	-da	-i	-ña
S.L. Monteverde	-li	-na	-lo	-ni	-i	-de	-i	-ña
S.A. Tlacotepec	-ri	-san	-ro	-ni	-i	-te	-i	-ña
S.B. Yucuañe	-li	-san	-ro	-ni	-i	-rre	-i	-ña
S.J. Mixtepec	-yu/u	-v+,iv	-un/u	-ni	-i	-ra	-i	-na

Nota: Dependiendo de la vocal con que termina la palabra, la terminación de la tercera persona de igualdad es como sigue: *na'aja, jie'eje, tiiji, yt,ikt,ijt,i, yo'bojo, yuuju, namajan, teenjen, xinijn, yt,ikt,ijt,in, no'onjon, nuujun*. (Variante de Santa María Yucuiti).

d) Marcadores de nosotros exclusivo e inclusivo de algunas comunidades de Tlaxiaco

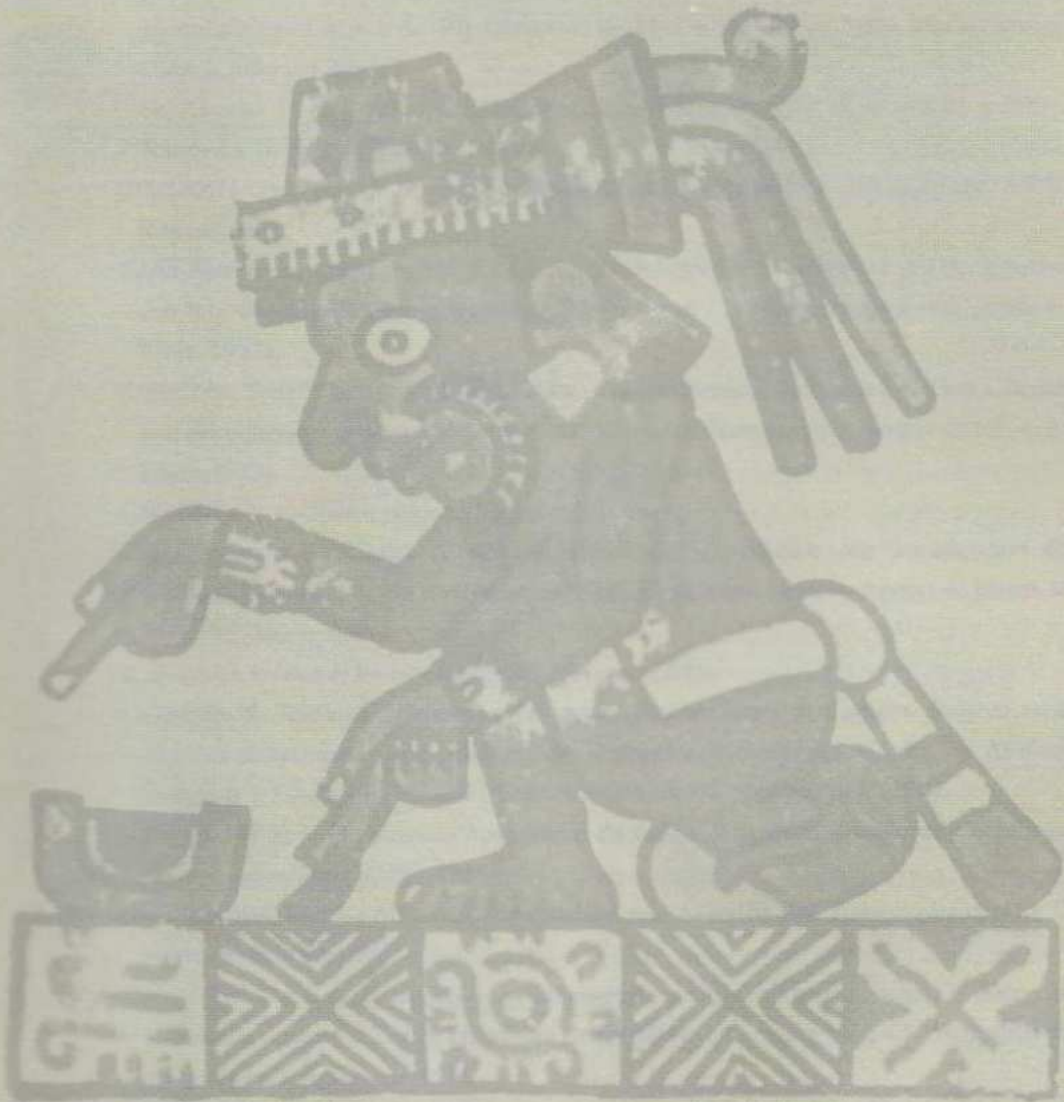
Número	Plural								
	Nosotros Exclusivo		Nosotros Inclusivo	Ustedes		Ellos		Ellas	
Marcadores	Igualdad	Respeto		Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto	Igualdad	Respeto
Comunidad									
anta María Yucuhitl	-dani		-e/en	-danu	-danu	-da	-ade	-da	-da
antigo Nuyó	-rán	-ndasan	-o/on	-ráán	-ráá	-ráa	-rare	-ráa	-raña
anto Tomás Ocotepc	-ndakani	-ndakasan	-o/on	-ndanu	Ndani	-ndai	-ndade	-ndai	-ndaña
an Cristóbal Amoltepec	-takari	-takasan	-o/on	-takaro	Ndani	-takai	-takade	-takai	-takaña
an Esteban Ataltahuca		-najin -naha	-kuuyo	-rojín -naro	-rojín -nani	-ijin -nai	-dejin -nade	-ijin -nai	-naña -ñaín
antigo Yosonidúa	-janakuyo	-nayo	-yo	-yanara	-ninani	-mai	-mada	-mai	-maña
ta. Lucla Monteverde	-nana	-nana	-yo	-nalo	-nani	-nai	-de -nade	-i -nai	-ña -ñaña
an Agustín Tlacotepec		-takasan	-yo/-o		-takani	takai	-takade	-takai	Takaña
an Bartolomé Yucuañe			-o	-ndakaro	-ndakani	-takai	-takade	-takai	-takaña
an Juan Mixtepec	-yoko		-ko	-Koyoi	-koyoni	-koyoi	-koyora	-koyona	-koyoña

Nota: en este cuadro se encuentran algunos pluralizadores: *-da*, *-ra*, *-nda*, *-na*; de cómo se pluralizan los pronombres.

e) Pronombres dependientes e independientes de algunas comunidades de Tlaxiaco.

Pueblos	Pronombres independientes	Pronombres dependientes
in. Pedro Tidaá	ntsu'u, yo'o	ntsu, -na, -tsa, -i, -ti, -te, -xi, -ña, -ya, -ni.
in. Juan Tamazola	nchu'u, ncho'o	-ndi, -nu, -te, -t+i, -ña.
otaltepec	ntsu'u	ntsu, -da, ntsa, -a, -i, -te, -xi.
loyaltepec, Nochixtlán	ntsu'u, nhu'u	-ntsu, -un, -ntsa, -ña, -mi, -te, -xi, -nu.
Santiago Apoala	ntsu'u, dian, diní, yo'o, nchia, ncha, ntsoo.	-ntsu, -nde, ndi, -yo, -tsa, -chi, -nu, -ni, -ña, -te-ndo, -xi.
Iuaulia, Nochixtlán	nchu'u, ntso'o.	-un, -ntso, -xi, -ni, -te, -ña.
Upasco, Nochixtlán	ntsu'u, yo'o.	-ntsu, -yo, -ntsa, -ña, -te, -chi, -xi.
Iuxaa, Nochixtlán	Nchu'u, so'o.	-nu, -ni, -de, -nyu, -li, -te, -xi, -ña.
Ialtepango	ntsu'u, yo'o.	-ntsu, -yo, -tsa, -ña, -te, -xi.
Santiago Tilantongo	yo'o.	-da, -un, -te, -ña, -i, -li.
Ioko Yuku, Yuku Yata	ndi'u, yo'o, ndoo.	-in, -en, un, -se, -fiu, -nuu, an, e', -ña, -t+i, -i, -me, -tru, -t+i

BIBLIOGRAFÍA



- Alavez Chávez, Raúl G. *Nayiu Xindeku Nuu Ndaa Vico Nu'u. Los habitantes del lugar de las nubes*. CIESAS-IOC, México, 1997.
- Alexander, Ruth María. *Gramática mixteca de Atlatlahuca*. Instituto Lingüístico de Verano, México, 1980.
- Barabas, Alicia M. y Miguel A. Bartolomé (Coords.). *Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías*. Vol. I. Edit. CONACULTA/INAH-INI, México, 1999.
- Brice Heath, Shirley. *La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación*. Edit. Presencias/INI/CONACULTA, México, 1992.
- Butterworth, Douglas. *Tilantongo. Comunidad mixteca en transición*. Edit. INI, México, 1975.
- Caballero M. Gabriel. "Ndusu Tu'un Savi: Un tema de constante reflexión y análisis". Ponencia presentada en el marco del VII Congreso de *Ve'e Tu'un Savi* en Santa María Apazco, Oaxaca. Julio del 2004.
- Caso, Alfonso. *Reyes y reinos de la mixteca. Diccionario bibliográfico de los señores mixtecos*. Tomos I y II. Edit. FCE, México, 1979.
- CIS-INAH. *Programa de Formación Profesional de Licenciatura en Etnolingüística*, 1979. (Manuscrito).
- Códice Ñuu Tnoo* = lado reverso del Códice Vindobonensis Mexicanus I (1974). Edición con introducción de Otto Adelhofer, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992a.
- Códice Ñuu Tnoo* = lado anverso del Códice Vindobonensis Mexicanus I (1974). Edición con introducción de Otto Adelhofer, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992a.
- Códice Siquañe* = Códice Selden. Véase Caso, 1964.
- Códice Tonindeye* = Códice (Zouche-) Nuttall, (1987). Edición con introducción de Ferdinando Anders & Nancy Torike, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992b.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, 2005.
- Compendio de Iniciativas (Documentos de trabajo para los Foros de Consulta Indígena sobre Derechos Lingüísticos)*. Edit. Cámara de Diputados, Comisiones Unidas de Asuntos Indígenas y Educación Pública y Servicios Educativos, México, mayo, 2002.
- Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT)*, 1989.
- Cruz Bautista, Marcos Abraham. *Tutu ntakani tono kaasa'an savi. Esbozo gramatical de la lengua mixteca*. S/e, s/f.
- Daly, John. "La palabra fonológica en la ortografía práctica en lengua mixteca". Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca. Agosto de 1994.

- Declaración de la ortografía práctica del mixteco*. Programa de Etnolingüística. SEP/CIS-INAH/INI, México, 1979.
- De Alvarado, Francisco. *Vocabulario de la lengua mixteca. 1593*.
- De Burgoa, Francisco. *Geográfica descripción...*
- De los Reyes, Antonio: *Arte de la lengua mixteca. 1593*.
- Derechos Humanos Lingüísticos en Sociedades Multiculturales*. Revista Alteridades núm. 10, Año 5. Universidad Autónoma Metropolitana, México, 1995.
- Dubois, Jean y otros. *Diccionario de lingüística*. Madrid, España. 1983.
- Essomba, Miguel Ángel. *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Edit. Biblioteca de Aula, España, 1999.
- Fuentes de la Corte, Juan Luis. *Gramática moderna de la lengua española*. Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 1991.
- Gili Gaya, Samuel. *Curso superior de sintáxis*. España. 1979.
- Herrera, Zendejas E. *Palabras, Estratos y Representaciones: Tema de fonología léxica en Zoque*, El Colegio de México, primera edición, México, D. F., 1995.
- Hockett, Ch. F. *Curso de Lingüística Moderna*, EUDEBA, cuarta edición, Buenos Aires, 1971.
- Hollenbach, Elena E. de. "El papel del tono en la sintaxis del idioma mixteco". Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca, Agosto de 1994.
- Hopkins, Nicholas A. y J. Kathryn Josserand (Coords.). *Estudios lingüísticos en lenguas otomangues*. INAH (Colección Científica núm. 68), México, 1979.
- INEGI. *Anuario estadístico*, Tomo I. Oaxaca. 2001
- INI. *Revista México indígena*. Núm. 000, año 000, enero 2002. México.
- Jansen, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. *Dinastía de Añiute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco*. Universidad de Leiden, Holanda, 2000.
- Josserand, Kathryn. "El desarrollo de las lenguas mixtecas. Materias para el estudio de las lenguas". Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca, organizado en Huajuapán de León, Oaxaca, 1994.
- Julián Caballero, Juan. "El alfabeto práctico del idioma mixteco", en *América indígena*, México. Instituto Indigenista Interamericano. Vol. L. Núms. 2 y 3. 1990 Págs. 127-150
- Ley Estatal de Educación del Estado de Oaxaca*, 1995.
- Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas de Oaxaca*. Edit. Gobierno del estado de Oaxaca y Secretaría de Asuntos Indígenas, México, 2005.
- Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. INALI, México, 2003.
- Lyons, John. *Introducción en la lingüística teórica*. Teide, Barcelona. 1977.
- Martinet, André. *Elementos de lingüística general*. Gredos, Madrid, 1984.

- Martínez Celdrán, E. *Fonética*. Edit. Teide, Barcelona, 1984.
- Memoria del congreso de ve'e tu'un savi*, A. C. Mixteca, 1998 (Manuscrito).
- Mounin, Georges. *Diccionario de lingüística*. Edit. Labor, Barcelona, España, 1979.
- Mozas, Antonio Benito. *Gramática Práctica*, EDAF, España, 1997.
- Narciso Morales, Benito. *Monografía y diccionario mixteco Ayutla, Guerrero*. Edit. Organización Independiente de Pueblos Mixtecos-Tlapanecos, H. Ayuntamiento de Ayutla, Guerrero, Culturas Populares y PACMYC, México, 1996.
- Owens, Robert E. (Jr.). *Desarrollo del lenguaje*. Edit. PEARSON/PRENTICE HALL, Madrid, 2003.
- Pascual Foronda, Eladio. *El pequeño larousse ilustrado*. Barcelona, 2002.
- Pickett B. Velma y Benjamín F. Elson. *Introducción a la morfología y políticas del Lenguaje en América Latina*. Iztapalapa núm. 29. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades, Año 13, enero-junio, 1993.
- Radford, A. *Introducción a la Sintaxis trasformativa*, Teide, Barcelona, 1988.
- Ramírez Heredia, Rafael. "La incorporación de los indígenas por medio del idioma castellano" en: *cómo educar a todo México en un idioma*. Edit. Biblioteca del Maestro Rural Mexicano, Vol. IV. México, 1928.
- Real Academia Española. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, ESPASA, Madrid, 1999.
- Relatorias de los encuentros de escritores en lengua mixteca* (1990, 1991, 1994, 1995, 1996 y 1997).
- Relatorias de los congresos I, II, VII, VIII y IX de Ve'e Tu'un Savi* (1998, 1999, 2004, 2005 y 2006).
- Romero Frizzi, María de los Ángeles. *Economía y vida de los españoles en la mixteca alta: 1519-1720*. Edit. INAH, México, 1990.
- Romero Frizzi, María de los Ángeles (Comp.). *Escribir para dos mundos. Testimonios y experiencias de los escritores mixtecos*. Edit. IEEPO/Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca, México, 2003.
- Ruiz López, Arturo. *Educación indígena: del discurso a la práctica docente*. Edit. IIS-UABJO, Oaxaca, México, 1993.
- Sapir, Edward. *El lenguaje*. Edit. FCE, México, 1994.
- Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*. Edit. Losada, Buenos Aires, 1979.
- Sintaxis*. Instituto Lingüístico de Verano, México, 1986.
- Smith Stark, Thomas C. *El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecas y zapotecanas*. Abril de 1994. (Mecanoscrito).
- Swadesh, Mauricio. *La nueva filología*. Edit. Biblioteca del Maestro, El Nacional, México, 1968.
- Ve'e Tu'un Savi. Norma de Escritura para Tu'un Savi* (Documento de trabajo). 2000.

BASES PARA LA ESCRITURA DE TU'UN SAVI

se terminó de imprimir en los talleres de Productos Gráficos El Castor, Oaxaca, Oaxaca, México, en marzo de 2007. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Cuauhtémoc Peña y Nancy Mariano. Las familias tipográficas son: Bembo y Helvética. El tiro consta de 2 mil ejemplares más sobrantes para reposición.

Bases para la escritura de tu'un savi reúne las sugerencias y las propuestas de quienes hemos ejercitado la escritura de *tu'un savi* (palabra de la lluvia) para hacer posible su lectura y comprensión entre quienes aún hablan esta lengua, dentro y fuera del territorio *Nuu savi* (Pueblo de la lluvia). Este texto, debido a su naturaleza, es diferente a otros porque fue elaborado por quienes hablamos esta lengua y somos miembros de esta cultura.

Si bien es cierto que el ordenamiento de las sugerencias de escritura le correspondió a un pequeño equipo de personas, esto no significa que sean ideas individuales, por el contrario, son el resultado de la expresión colectiva de académicos y hablantes de *tu'un savi*. Lo que este libro expresa es el conocimiento de un “yo” colectivo, de todos.

Arribar a la propuesta para normar la escritura de una lengua tan estigmatizada y discriminada como la *tu'un savi* no ha sido sencillo, toda vez que durante el proceso surgieron muchos intereses, algunos de ellos resultado de la historia de dominación colonial que todavía nos aqueja, muy a pesar del reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística en el plano nacional e internacional. Sin embargo, consideramos que esta propuesta ha representado para nosotros un reto en este largo camino de descolonización cultural.



OAXACA
 DE CARA A LA NACION

SECRETARÍA DE CULTURA

CONACULTA

CULTURAS POPULARES E INDIGENAS